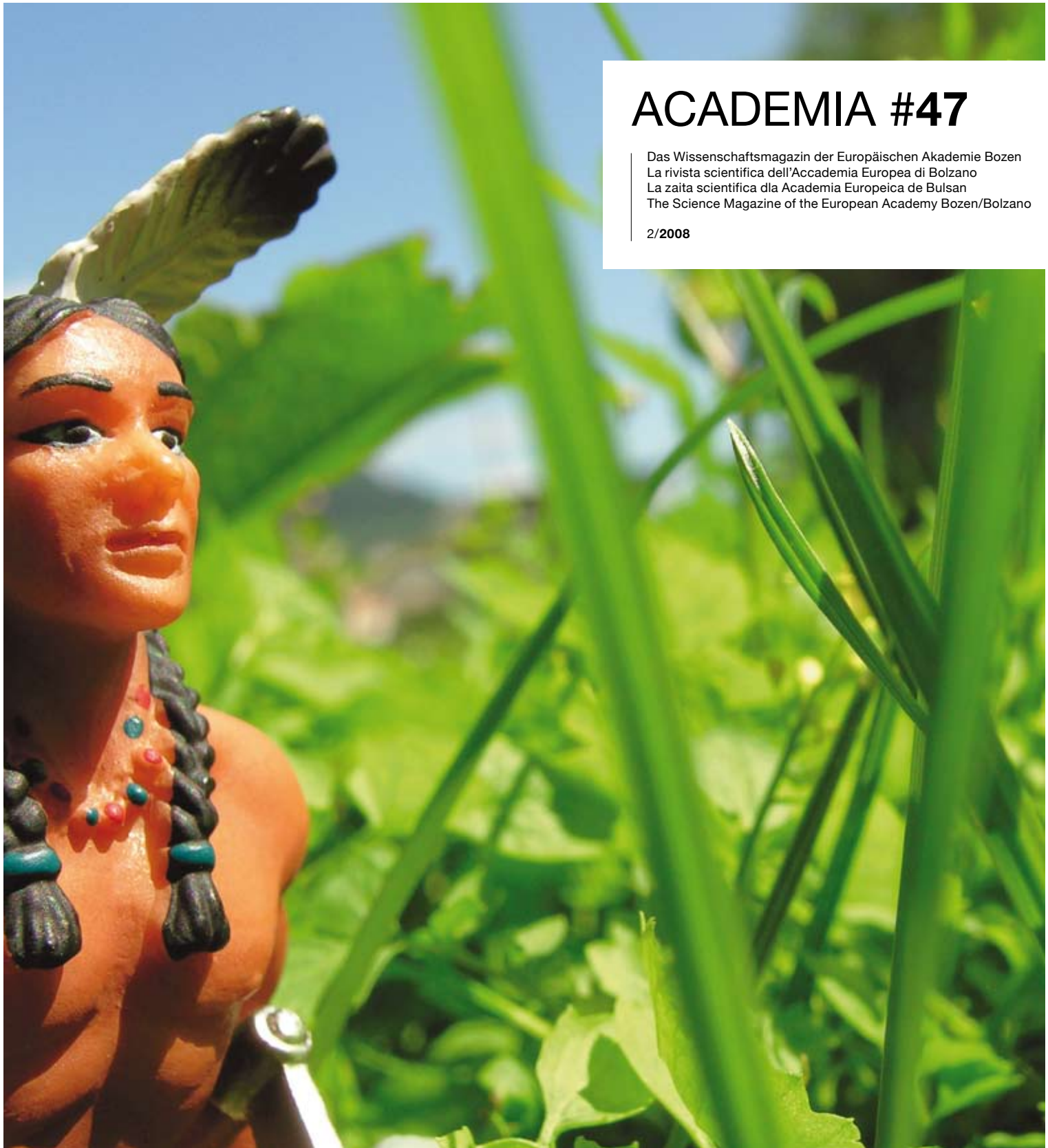


# ACADEMIA #47

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen  
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano  
La zaita scientifica dla Accademia Europeica de Bulsan  
The Science Magazine of the European Academy Bozen/Bolzano

2/2008



## INDIGENE VÖLKER

Wie steht es um ihre Zukunft?

## POPOLI INDIGENI

Prove di equilibrio tra riconciliazioni, ferite e speranze



Special: **Lange Nacht der Forschung**  
Speciale: **Lunga notte della ricerca**

- 10 **The Mapuche People of Chile**  
Why is their struggle for recognition so hard?
- 17 **L'ONU riconosce i diritti delle first nations**  
Una presa di posizione necessaria. Forse tardiva.
- 25 **Tibet in Zeiten der Olympischen Spiele 2008**  
Wird sich endlich eine friedliche Lösung finden?

## IMPRESSUM

**Informationen/Informazioni**  
T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099

**Herausgeber / Editore**  
EURAC Europäische Akademie Bozen  
EURAC Accademia Europea di Bolzano

**Verantwortliche Direktoren/Direttori responsabili**  
Werner Stuflesser & Stephan Ortner

**Erscheinungsweise / Pubblicazione**  
vierteljährlich / quadrimestrale

**Redaktion / Redazione**  
Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin / caporedattrice),  
Valentina Bergonzi (Vize-Chefredakteurin / vice-caporedattrice),  
Peter Farbridge (englische Redaktion / redazione inglese),  
Alexandra Tomaselli, Günther Rautz

**Redaktionsanschrift / Redazione**  
Drususallee 1, 39100 Bozen / Italien  
Viale Druso 1, 39100 Bolzano / Italia  
T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099

**Grafik / Grafica** Elisabeth Aster

**Fotos / Foto** Annelie Bortolotti

**Druck / Stampa** Longo Spa

**Papier / Carta** Dalum Cyclus Offset



Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.  
Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit Quellenangabe gestattet.  
Angaben zum Bildmaterial in der Bildunterschrift. Der Herausgeber ist bereit, eventuelle Nutzungsrechte für das Bildmaterial, dessen Quelle ihm unbekannt ist, zu entrichten.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.  
È consentita la riproduzione – anche di brani o di parti – purché venga data indicazione della fonte.  
Le referenze iconografiche sono indicate a margine di ogni immagine.  
L'Editore si dichiara disponibile a regolare eventuali spettanze per quelle immagini di cui non sia stato possibile reperire la fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Dezember 2008.  
Il prossimo numero uscirà in dicembre 2008.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994.  
ISSN 1125-4203

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen / Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

**Redaktionsschluss** 30. Juni 2008  
**Chiuso in redazione** il 30 giugno 2008

MITTEILUNG gemäß Art. 13 Datenschutzgesetz (GvD 196/2003):  
Ihre persönlichen Daten benötigt die Europäische Akademie Bozen zwingend für den Versand des Wissenschaftsmagazins ACADEMIA.  
Unter Berücksichtigung des GvD 196/03 werden Ihre Daten von unseren beauftragten Mitarbeitern sowie von der beauftragten Druckerei unter der Verantwortung des Dateninhabers, der Europäischen Akademie Bozen, auch elektronisch verarbeitet. Sie können jederzeit die, von den Art. 7ff GvD 196/03 vorgesehenen Rechte wie den Zugang, die Auskunft, die Aktualisierung und die Löschung Ihrer Daten aus unserem Verzeichnis bei der Pressestelle der Europäischen Akademie veranlassen. Kontaktadresse: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu), T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.

INFORMATIVA ai sensi dell'art. 13 della legge sulla privacy (D.Lgs. 196/03):

Per la spedizione in abbonamento gratuito della rivista scientifica ACADEMIA, l'Accademia Europea di Bolzano deve utilizzare i suoi dati personali. In osservanza del D. Lgs. 196/03 e sotto la responsabilità del titolare del trattamento (Accademia Europea Bolzano), i suoi dati personali vengono trattati, anche con modalità elettroniche, da nostri addetti e dalla tipografia. Lei può esercitare in ogni momento il diritto di chiedere l'accesso, la comunicazione, l'aggiornamento dei suoi dati o la loro cancellazione dai nostri archivi contattando direttamente i responsabili stampa dell'Accademia Europea di Bolzano: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu), T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.



LUNGA NOTTE  
DELLA RICERCA LANGE  
NACHT DER FORSCHUNG  
26.09.  
2008 // BZ



03



01

01 **Sigrid Hechensteiner**  
Chefredakteurin

02 **Valentina Bergonzi**  
vice - caporedattrice

03 **Indigene Völker weltweit**  
Weltweit wird derzeit von 250 Millionen Menschen ausgegangen, die einem der rund 5000 indigenen Völker in 70 Staaten angehören. ACADEMIA hat eine Weltkarte gezeichnet, auf der 219 Völker eingetragen sind.

04 **A Ray of Light for Native People**  
Around the world, colonial nations are apologising to their indigenous peoples.

05 **Rita Levi Montalcini**  
Di fronte ad una affollata – e giovane – platea, la novantenne premio Nobel per la Medicina dà lezione di risolutezza e pari opportunità. La Montalcini all'EURAC.



02



04

05



**Editorial** — Indianer und Aborigenes, Mapuche und Inuit, ihnen allen ist eines gemein: Sie sind – zusammen mit weltweit 250 Millionen Menschen – Mitglieder einer indigenen Volksgruppe, die entweder in der Vergangenheit von Siedlern aus der westlichen Welt verdrängt oder in der Gegenwart häufig von Ölmultis um ihre Existenz gebracht werden. Auch heute noch bangen viele von ihnen um ihr kulturelles Überleben, wie etwa die Mapuche in Chile (Beitrag S. 10). Und das obwohl die UNO 2007 eine Deklaration der Rechte indigener Völker verabschiedet hat. Sie beinhaltet das Recht auf Selbstbestimmung und die Kontrolle über die natürlichen Ressourcen des entsprechenden Siedlungsgebietes, was einigen Ländern ein Dorn im Auge ist. Kanada, die USA, Neuseeland und Australien haben sich gegen den Deklarationsentwurf ausgesprochen (Beitrag S. 17).

„Indigene Völker gehören seit jeher zu den Verlierern der Menschheitsgeschichte,“ erklärt EURAC-Wissenschaftlerin Alexandra Tomaselli. Maßnahmen wie jene der UNO, aber auch der Zugang zur Bildung, verschaffen ihnen nun die Möglichkeit, ihre Zukunft wieder selbst in die Hand zu nehmen.“

*Sigrid Hechensteiner*  
Chefredakteurin

**Editoriale** — Lo sguardo preoccupato di una mapuche cilena che protesta dopo l'uccisione di un giovane da parte dei *Carabineros*. I sorrisi aperti e infreddoliti di due allevatrici di renne sami. L'espressione fiduciosa di una piccola inuit in festa e i tratti concentrati delle fedeli sikh in processione.

Questo numero di ACADEMIA è costellato di volti di donne. Donne che contribuiscono, da protagoniste combattive, vittime ignorate o punti di riferimento invisibili, alla storia della loro comunità. Sono i milioni di madri e figlie dei popoli indigeni di ogni parte del mondo, che sfoderano fiere i colorati abiti a testimoniare le tradizioni millenarie delle loro genti. E che all'occorrenza li trasformano in strumenti di rivendicazione (i mapuche da pag. 10, i kuna a pag. 22, o ancora i sami a pag. 38). Ma sono anche le giovani sikh arrivate in Italia dal Punjab al seguito dei mariti, protette e al contempo intrappolate dallo stereotipo del migrante indiano "buono", amante del lavoro in campagna (pag. 28). Sono la tenace Rita Levi Montalcini che difende le sue ricercatrici (pag. 42) e la liberale Schirin Ebadi (pag. 44) che spiega come dalla minigonna sia passata al velo islamico.

*Valentina Bergonzi*  
vice - caporedattrice

# Inhalt/Index/Content



10 In contrast to other indigenous populations in South America, the **Mapuche of Chile** are not constitutionally recognised. Why must they still fight for their survival?



25 **Weltweit protestierten im Frühjahr 2008 Exil-Tibeter und Tibet-Freunde** gegen das totalitäre chinesische Regime. Anlass gab der Fackellauf zu den Olympischen Spielen in Peking und die erneute Niederschlagung friedlicher Proteste in Tibet selbst. Hilft oder schadet Peking 2008 dem tibetischen Kampf um Autonomie?



32 A Novellara, provincia di Reggio Emilia, sorge un tempio **sikh** che ogni finesettimana calamita oltre 1000 fedeli. Storia di una comunità migrante che cerca la via dell'integrazione tra feste multiculturali, stereotipi buonisti e parabole sincronizzate con il Panjab indiano.



52 In Bozens Straßen und Gassen wird am Abend des 26. Septembers bis spät in die Nacht hinein der Geistesblitz unterwegs sein. An insgesamt 10 Forschungsstandorten können Neugierige ihren Forscherdrang stillen. Wissenschaft zum Anfassen und Unterhalten lautet die Devise der **Langen Nacht der Forschung**.

**09 — Indigene, eine Minderheit, die keine sein will.**

Günther Rautz, Koordinator des Instituts für Minderheitenrecht, über die Forschung zu indigenen Völkern an der EURAC.

**10 — The Mapuche Resolve.**

For 400 years the Mapuche people of Chile have struggled for survival. Small matter if Chile signed the UN Declaration on the Rights of Indigenous People—the Mapuche still wait for concrete action.

**15 — Ein Staat, eine Nation, viele Völker.**

Ein Mapuche definiert sich über seine Familienbande und sein Territorium. Deshalb sei es für ihn auch so schlimm, aus seinem Land vertrieben zu werden, erklärt Fernando Burrows, Direktor der Pontificia Universidad Católica in Villarrica/Chile, im Interview.

**17 — Un bicchiere mezzo pieno o mezzo vuoto?**

La Dichiarazione ONU sui diritti dei popoli indigeni siglata lo scorso autunno potrà rimediare a secoli di calpestatimenti?

**18 — Saying Sorry.**

American lawyer N. Bruce Duthu explains what's happening with US policy on American Indian affairs.

**20 — Selbstverwaltung auf Kanadisch.**

Seit 1999 verwalten die Inuit im arktischen Norden Kanadas ein eigenes Territorium. Nunavut, so heißt ihr Land, ist Beispiel für eine gelungene Autonomielösung innerhalb eines kanadischen Bundesstaates.

**22 — The Amazing, Autonomous Comarca Kuna Yala.**

Karl Kössler explains why the Kuna Yala in Panama is one of the best-organised autonomous territories of indigenous peoples in the world.

**25 — Die Zeit für eine friedliche Autonomielösung läuft ab.**

Im August finden die Olympischen Spiele in Peking statt. Welche Auswirkungen dies auf die Tibet-Frage habe, fragt ACADEMIA Günther Cologna, EURAC-Mitarbeiter und Präsident der *Associazione Italia-Tibet*.

**27 — „We the people“.**

Bhutan und Nepal, zwei absolut regierte Monarchien in Südasien, stehen kurz vor einer demokratischen Wende. In Buthan fanden demokratische Wahlen statt, in Nepal wurde im Mai 2008 sogar die Republik ausgerufen.

**28 — Gli indiani preferiti.**

I sikh vengono additati come il prototipo della "migrazione buona". Reportage sulle comunità del nord Italia.

**34 — Gefangen in der Matroschka-Falle.**

Südkaucasus, der Schmelztiegel mehrerer Kulturen und Nationen ist von großer Bedeutung für den Transit von Energieressourcen an europäische Abnehmer. Deshalb ist die Region politisch auch sehr labil.

**36 — Leben in der Scheinnormalität?**

Interview mit Dragolsav Dedović, Balkanexperte und Leiter des Regionalbüros für Südosteuropa, über die Probleme des Versuchsstaates Bosnien-Herzegowina.

**38 — Gli indigeni allevatori di renne.**

I sami che vivono in Scandinavia e in Russia devono fare i conti con le leggi di quattro paesi diversi.

**39 — Billigere Bürokratie.**

Die Südtiroler Landesregierung möchte Bürokratiekosten senken. Ein Gemeinschaftsprojekt mit dem EURAC-Institut für Public Management und Rambøll Management aus Dänemark wird dabei behilflich sein.

**40 — Amerika wählt, die Welt wartet und Europa dümpelt.**

Die US-amerikanischen Präsidentschaftswahlen stehen im November ins Haus. Welche Folgen haben sie für Europa und den Rest der Welt?

**42 — „Quella lady ero io“.**

Incontro con Rita Levi Montalcini per discutere di ricerca, solidarietà con l'Africa e terza età.

**44 — Botschafterin eines liberalen Islams.**

Vier EURAC-Forscherinnen treffen die iranische Friedensnobelpreisträgerin Schirin Ebadi anlässlich des Ersten Internationalen Frauenmuseumskongress in Meran.

**46 — La sostenibilità misurata e sentita.**

In base a caratteristiche di sviluppo analoghe i quasi 6000 comuni dell'arco alpino sono stati classificati in otto gruppi. A colloquio con Ulrike Tappeiner per capire il perché.

**49 — Der Alpenatlas.**

Alpenkarten und Texte geben Auskunft über soziale, wirtschaftliche und umweltrelevante Themen.

**50 — Un atlante per le Alpi.**

Una raccolta di carte tematiche commentate informa sulla situazione economica, sociale e ambientale nell'arco alpino.

**51 — Mapping the Alps.**

A new cartography shows just how diverse or similar the terrain can be between countries of the Alpine region.

**52 — Forschung, die den Schlaf raubt.**

Am 26. September findet in Bozen die erste Lange Nacht der Forschung statt. Die drei Organisatoren EURAC, TIS und Freie Universität Bozen erklären in einem Gespräch, warum sich das keiner entgehen lassen sollte.

**54 — Assaggi della Lunga Notte della Ricerca.**

In anteprima alcune stazioni.

**56 — Publikationen / Pubblicazioni / Publications**

**57 — EURAC library**

**58 — Nachrichten / Notizie / News**

# indigenous people worldwide.

- 01. Aleut, Chipewyan, Inuit, Saami
- 02. Cree, Dene, Naskapi, Ojibwa
  
- 03. Algonquin, Haudenosaunee, (Six Nations), Huron, Micmac, Potawatomi, Shawnee
- 04. Cherokee, Chickasaw, Creek, Seminole
- 05. Arapaho, Cheyenne, Pawnee, Sioux
- 06. Nez Perce, Wasco, Yakima
- 07. Cahuilla, Pomo
- 08. Shoshone, Ute
- 09. Apache, Dine (Hopi), Navajo, Zuni
- 10. Bella Coola, Chinook, Haida, Kwakiutl, Salish, Tlingit
- 11. Bribri, Cakchiquel, Chol, Chuj, Cora, Guaymi, Huichol, Ixil, Kekchi, Kuna, Lacandon, Lenca, Maya (descendants), Miskito, Nahua, Pipile, Quiche, Rama, Seri, Sumu, Tarahumara, Yaqui, Yucatec
- 12. Akawaio, Bari (Motilonos), Choje, Guajiro, Karina, Kogi, Otomac, Paez, Yarawato, Yukpa
  
- 13. Aguaruna, Amarakaeri, Amuesha, Arara, Arawak, Ashaninca, Asurini, Gaviao, Kayapo, Kreen-Akarore, Matsigenka, Mundurucu, Nambikwa, Parakana, Quichua (Oriental), Sanema, Secoya, Shipibo, Shuar (Jivaro), Tukano, Ufaina, Waimiri-Auroari, Waorani, Wayana, Xavante, Yagua, Yanomami
- 14. Borbora, Botocudo, Ge (Central), Guato, Kaduveo, Kaingang, Karaja, Kayapo (Southern), Tupi
- 15. Ache, Ayoreo, Chamacoco, Chiriguano, Guana, Mataco, Mbaya, Toba-Maskoy
- 16. Cayapas, Colorados
- 17. Aymara, Huancas, Kolla, Mojo, Otavalo, Quechua, Salasaca, Uros
- 18. Aracuanian, Mapuche, Ranquel, Tehuelche
  
- 19. Ainu, Hui, Manchu, Miao, Mongolian, Taiwan Aborigines, Tibetan, Uighur, Yi, Zhuang
- 20. Südasien: Bhils, Chenchus, Dallias, Dandami, Gadabas, Garos, Gond, Hos, Irula Kurumbas, Juangs, Kadras, Kameng, Khassis, Khonds, Kolis, Lohit, Mundas, Naga, Oraons, Pathan, Santal, Savaras, Sholegas, Toda Kotas, Vedda
- 21. Tract Peoples, Chakma, Marma, Tripura
- 22. Chin, Hmong, Kachin, Karen, Kedang, Lisu, Semai, Shan
  
- 23. Fulani, Tuareg,
- 24. Dinka, Hamar, Kawahla, Lotuko, Mondari, Nuba, Nuer, Rashaida, Shilluk, Zande
- 25. Barabaig, Eritrean, Maasai, Oromo, Somali, Tigrayan
- 26. San
- 27. Efe, Lese, Mbuti
  
- 28. Aboriginals, Arapesh, Asmat, Bangsa, Bontoc, Chamorro, Dani, Dayak, Hanunoo, Hawaiian, Iban, Ifugao, Kalinga, Kanak, Kayan, Kedang, Mae-Enga, Maori, Mundugumur, Penan, Rapa Nui, Tahitian, Torres Strait, Islanders, Tsembaga



Quelle: Ethel (Wara) Alderete: The Health of Indigenous Peoples, World Health Organization (WHO), 1999.



## Indigene, eine Minderheit, die keine sein will

**Günther Rautz**, Koordinator des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht, klärt auf, wer sich wirklich „indigen“ nennen darf, und wie es um die Überlebenschancen der soeben entdeckten Indios in Brasilien steht.

*Herr Rautz, im Mai ist das Foto eines bis dato unbekanntes Indianerstammes aus dem brasilianischen Urwald in sämtlichen Medien erschienen. Der Gedanke, dass es auf unserem Planeten noch immer unentdeckte indigene Völker gibt, versetzt uns in Staunen und Träumen. Für besagten Indianerstamm könnte es das Ende sein. Wie sollte man sich in so einer Situation verhalten?*

**Rautz:** Dies wird selbst unter Experten sehr heftig diskutiert. Die einen plädieren dafür, dass diese Indios ihr bisher unberührtes Leben möglichst ungestört fortsetzen sollten. Um etwa die Ansteckungsgefahr von Krankheiten, die für uns kein Problem darstellen, die für die Indios aber tödlich sein könnten, gering zu halten. Aber es ist auch nicht unwahrscheinlich, dass die Indios - wie schon andere indigene Gruppen vor ihnen - bereits Kontakt mit Weißen hatten, sich aber nach „dieser Entdeckung“ wieder bewusst zurückgezogen haben. Die anderen wiederum - und ich zähle mich dazu - wissen zwar, dass eine Kontaktaufnahme negative Folgen nach sich zieht, man erhofft sich dadurch aber, die entsprechenden Völker langfristig besser schützen zu können. In diesem Fall also bevor die großen Ölmultis kommen und die Lebensgrundlage im Amazonas Regenwald zerstören. Neben dem Verlust ihres angestammten Gebietes, ihrer Traditionen und Kulturen kommt nämlich auch noch ein rechtliches Problem ins Spiel - als bisher unentdecktes Volk besitzen diese Menschen keine Staatsbürgerschaft, sind also ohne Rechte und Pflichten.

*Wer kann sich als indigenes Volk bezeichnen?*

**Rautz:** Auch das ist nicht ganz klar. So enthält nicht einmal die kürzlich verab-

schiedete UNO-Deklaration der Rechte indigener Völker eine genaue Definition. Als Grundlage gilt weiterhin die bereits 1982 von der UNO-Arbeitsgruppe zu Indigenen Bevölkerungsgruppen ausgearbeitete Erklärung. Als indigene Völker können demnach jene Populationen bezeichnet werden, die das Territorium eines Landes ganz oder teilweise bewohnten, bevor Siedler oder Kolonialherren Besitz davon nahmen. Sie müssen sich auch heute noch als solche definieren und in Übereinstimmung mit ihren sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Bräuchen und Traditionen leben, die sie grundlegend von der Mehrheit und anderen Gruppen unterscheidet. Auf staatlicher Ebene wurden vereinzelt auch genauere Kriterien aufgestellt, die aber nicht universell wirksam sind.

*Gibt es dieser Beschreibung nach indigene Völker in Europa?*

**Rautz:** Die bekanntesten sind die Sami in Skandinavien und die Inuit auf Grönland, das zu Dänemark gehört. Es gibt aber auch noch rund 40 indigene Völker in Russland. Und dann sind da noch jene, die einige Kriterien indigener Völker erfüllen, aber der UNO-Erklärung nach keine sind wie beispielsweise die Roma.

*Warum beschäftigt sich Ihr Institut für Minderheitenrecht mit der Thematik?*

**Rautz:** Nun, wir beraten schon seit längerem indigene Völker in ihren Autonomiebestrebungen oder ihren Bestrebungen um die Wahrung ihrer Rechte, beispielsweise die Tibeter und andere Gruppen in Südasien oder Lateinamerika. Neben der neuen UNO-Deklaration, die eine Weiterentwicklung zum Schutz indigener Bevölkerungsgruppen mit sich bringen



01 **Günther Rautz**, Koordinator des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht.

sollte, beschäftigen wir uns auch im Rahmen des EU-Projektes EURASIA-Net mit Indigenen in Südasien. Außerdem, wer sich mit Minderheitenfragen beschäftigt, kommt irgendwann auch auf das Thema indigene Populationen zu sprechen. An dieser Stelle ist jedoch wichtig anzumerken, dass Indigene selbst sich nicht als Minderheit verstehen. Sie sehen sich ja in den meisten Fällen auch keiner Nation angehörig und bedürfen eines anderen Schutzes als klassische Minderheiten.

*Nun ist die UNO-Deklaration, von der Sie gesprochen haben, ja nicht rechtlich bindend. Kann sie denn dann überhaupt etwas bewirken?*

**Rautz:** Wir hoffen natürlich sehr, dass sie in 10-15 Jahren als Konvention rechtlich verbindlich wird. Die Tatsache, dass sich Australien und die USA kürzlich bei ihrer indigenen Bevölkerung entschuldigt haben, obwohl sie die UNO-Deklaration nicht ratifiziert haben, ist ein erster Schritt in die richtige Richtung. Trotzdem bleibt die globale Wirtschaft und die Klimaveränderung die größte Bedrohung für die Urvölker dieser Welt.

Das Interview führte  
*Sigrid Hechensteiner*

# The Mapuche Resolve

Exiles in their own land, the Mapuche people of Chile continue their struggle for survival 400 years after the Spanish *conquista*. Researcher Alexandra Tomaselli recounts the troubled tale of these proud people.



Foto: Alexandra Tomaselli

01



Foto: Juan Pedro Castro

02

01 Sundown at the Lake Villarrica

02 Mapuche marching in the center of Santiago on Columbus Day, October 12th.

I only properly understood the significance of the word ‘Mapuche’ during my travels to Kurarewe, a small village in Cordillera de los Andes in the Ninth Region of Chile. The word Mapuche (or Mapunche) means ‘Land people’ – Mapu (n) che. Many indigenous peoples are characterised by a strong connection with the land, but the Mapuche are particular in this regard: the Mapuche people see themselves as belonging to the land. During the course of my one-month study visit to the *Pontificia Universidad de Chile* (PUC-Villarrica) in the summer of 2007, I had the opportunity to witness firsthand this deep bond. In almost every speech I listened to, in every visit to the communities, in all the words or gestures of the Mapuche (especially those who are more isolated from Chilean society) their cultural attachment to the land was constantly reaffirmed in one way or another. The Mapuche are the people of the land: Their lives depend upon the land and the land upon them.

## La Conquista

Trying to intuit this deep link, one may comprehend why the occupation of Araucanía (more or less the Ninth Region of Chile, where the Mapuche communities are mainly concentrated) was so cruelly felt during the *conquista* of Chile in the 16th century. The Mapuche’s fierce resistance lasted until 1883, during the Pacification of Araucanía (1862-1883) and the consequent Chilean military occupation of the territory. The latter ended a long chapter of bloody and violent conflicts. According to some authors, in particular Hernandenz and Guevara (and supported by the first Chilean Indigenous census of 1907), the Mapuche population totalled around 1 million at the arrival of the Spaniards and was reduced to approximately 150 000 (and probably even less) after the conflicts ended. There is a traditional saying in Chile that dedi-

cates the red colour of the Chilean flag *a la sangre Araucana* (‘to the Mapuche blood’) to represent the many Mapuche victims of the *conquista*.

The Mapuche population totalled around 1 million at the arrival of the Spaniards and was reduced to approximately 150 000 after the conflicts ended.

## La Conquista – Part Two

Upon conclusion of the fighting between colons and Mapuches, the process of the creation of the state of Chile began. For the next 35 years (1884-1919) the Mapuche were confined into roughly 3000 *Reducciones Indigenas*, delimited areas similar to Native American reservations. These are dispersed in small and isolated territories (amounting to approximately 475 000 hectares) with the accordant property rights assigned through the *Titulos de Merced*<sup>1</sup> to the Lonko (the chief of the community) as the collective property of each community. During the same period, 9 million hectares were distributed to foreign and Chilean colons. Obligated to stay in the *Reducciones*, at the beginning of the 20th century the Mapuche communities

were physically and culturally divided. Furthermore, according to Mapuche scholars (Bengoa, Labbé, Morales, Lipschutz and Tordera) a further 25% of Mapuche territory was reduced between 1919 and 1979. In these years, colons occupied more territory by trespassing into Mapuche land. Since the Mapuche did not understand the concept of ‘property rights’, they did not realise their property was being illegally violated. They decided instead to move into the mountains (more hostile but still free territories), leaving the occupying colons to be indirectly legalised by Law no. 2.568 of March 22, 1979, which redistributed unannexed territory to the few remaining Mapuche members.

These policies constituted a process of assimilation that has contaminated Mapuche life and culture. Nowadays, even though the features of the people in the entire Ninth Region are clearly Mapuche, and many villages have a concentration of (declared) Mapuche inhabitants of between 70% and 90%, the culture seems somehow swept away. A clear example of this is the disappearance of the Mapuche language (the Mapudungun), which is now only spoken by a smattering of Mapuche people, mainly the elderly. In many families, parents resist teaching their children the spoken language in an effort to save them from discrimination: Until the 1980s, anyone who spoke Mapudungun (or Spanish with a Mapuche accent) at school was heavily scorned and rejected, even by the professors. Although this was in the time of Pinochet, unfortunately not much has changed since.

A hydroelectric plant commenced operations in 2004, flooding a large Mapuche territory—along with Mapuche homes, cemeteries and other sacred territories.

The Mapuche and other indigenous peoples of Chile are not constitutionally recognised, in contrast to other countries such as Argentina, Ecuador, Peru or Mexico. The legislation that is in force is the so-called Indigenous Law (*Ley Indígena*) no. 19.253 enacted in 1993. This law was prepared on the premise of the *Nueva Imperial* agreement in 1989 between the so-called ‘pre-Columbine people of Chile’ (Mapuche, Rapa Nui, Kolla, Atacameño and Aymara) and the political party opposed to Pinochet. The aim of this agreement was to garner support for the candidates of this party, who promised to develop a juridical framework favourable to indigenous peoples. Even though this law represented and still represents the first comprehensive legislative action in favour of indigenous affairs in Chile (re-dividing the Mapuche people into new or ‘formal’ communities), it has yet to be completely implemented. Moreover, it has been basically ignored in various juridical cases.

The most notorious of these cases was the power station Ralco-Endesa. This hydroelectric project, proposed at the beginning of the 1990, required damming the river Bío-Bío, and, in doing so, flooding Mapuche ancestral lands. The Mapuche people living in this area claimed that Endesa (an energy company owned by the Spanish-controlled Enersis Group) was violating their legislated territorial rights. In 2002 the Chilean Appeal Court rejected their claim, arguing that the report of the National Environmental Commission (*Comisión Nacional del Medio Ambiente-CONAMA*) had given its approval according to Chilean environmental laws. Nevertheless, the Court did recognise an obligation that Endesa comply with Articles 1 and 13 of the Indigenous Law, which outline the protection of indigenous territories. The company did not comply and the hydroelec-

<sup>1</sup> Lands granted to the Mapuche by the State.



Foto: Juan Pedro Cayupillán

03



03 Proud to be a Mapuche. Indigenous people celebrate their traditions on Columbus Day.

04 The main street in Curarrehuó

tric plant commenced operations in 2004, flooding a large Mapuche territory—along with Mapuche homes, cemeteries and other sacred territories<sup>2</sup>. From this case onwards, the Indigenous Law and its direct instrument CONADI (*Corporación Nacional de Desarrollo Indígena* – “National Committee of Indigenous Development”) have become less and less relevant. In the summer of 2007 the regional government of the Ninth Region announced plans to build a new airport in the capital of Temuco in order to compensate for a poorly functioning radar system at the existing airport. The project is under formal evaluation; that didn’t stop the President of the region from appearing on a local TV station in August 2007 to affirm that “there isn’t any problem” in proceeding with the construction. Regrettably there is the problem that being built so close to Mapuche homes just outside the city of Temuco, the new airport will reinforce current airline traffic, aggravating air and acoustic pollution.

**Chilean Political Intransigence**  
As for international treaties and conven-

tions, the Committee on the Elimination of Racial Discrimination (administered by the UN Office of the High Commissioner for Human Rights) is still waiting for the Chilean government to submit the 2000, 2002, 2004 and 2006 reports on the implementation of the Committee’s convention. Compounding this, in the autumn of 2007, the Committee cited evidence of additional socio-environmental discrimination in the Ninth Region. In a further example, the Chilean Senate approved in March 2008 the adoption of the 1989 International Labour Convention (ILO) no.169 (Indigenous and Tribal Peoples Convention) which represents a unique and binding international treaty on indigenous and tribal peoples. But the Chilean approval (to be followed by ratification) could only pass in the Chilean Senate with a restrictive interpretation of Article 35<sup>3</sup>, even though the ILO had communicated with the Chilean government that they would categorically refuse any such amendment. This action on behalf of the Chilean government has effectively blocked the entire process of signature. Chile did sign one agreement, however—

<sup>2</sup> These sacred places are home to a ceremony known as the Nguillatun, in which the Mapuche meet annually to give thanks to their deities and ancestors, and ask them to protect the common welfare of the people. Floods, earthquakes, long drought or similar telluric calamities may also be the reason to call for the ceremony.

<sup>3</sup> Article 35 states: “The application of the provisions of this Convention shall not adversely affect rights and benefits of the peoples concerned pursuant to other Conventions and Recommendations, international instruments, treaties, or national laws, awards, custom or agreements”.

the new (and non-binding) Declaration on the Rights of Indigenous Peoples approved by the UN General Assembly on September 13, 2007. The Chilean indigenous people wait for concrete action.

Even though the interest of the Chilean government to implement indigenous rights seems to be increasing, events to the contrary are a frequent occurrence. Mapuche representatives have been imprisoned on a regular basis in accordance to the Chilean anti-terrorism law (Law no. 18.314) enacted at the time of Pinochet in 1984 (and never abolished, only modified by Law no. 19.241 in 1993). Charges generally involve dubious accusations of security infractions during political marches. In the autumn of 2007, five Mapuche *Presos Políticos* (‘political prisoners’) went on a hunger strike that continued until Christmas to protest the unfair application of the law, whose use has been defined as “indecent” by the (former) UN Special Rapporteur for Indigenous Issues Rodolfo Stavenhagen, and further denounced by Amnesty International as involving torture while in confinement. Over the Christmas season, many Mapuche marches in support of the hunger strike and Mapuche ancestral rights took place in major Chilean cities. During one such march on January 3, 2008 in Temuco, a 22-year-old Mapuche man was shot by the Chilean police Carabineros. Official Chilean sources claimed it to be an accident, while the Mapuche community maintained the contrary (somewhat supported by the fact that the young man was shot in the back).

**Unresolved Questions**

The repressive actions of the Chilean state are intensifying, as never before, violent repercussions within Mapuche communities. These emotions mix poorly with Mapuche pride, causing divisions and internal conflicts that draw much needed attention away from important community issues. Before any political action is taken, crucial questions need to be answered to avoid further division and misunderstanding among the Mapuche themselves.



Foto: Alejandra Tomasek

04

For instance: Who belongs to this ‘ethnic’ group and who doesn’t? If we apply the various sanguine qualifications present in most treaties concluded between the United States government and their recognised American Indian tribes (namely, status accorded to those possessing 1/8 Indian blood), the percentage of Mapuche in Chile would most likely rise much higher than the current 6% of the general population (given the forced ‘mixing’ of blood that resulted from the many rapes of Mapuche women during and after the *conquista*).

Also, what constitutes a Mapuche community? On the one hand there are Mapuche communities defined as ‘natural’ that continue to practice the traditional Mapuche way of life; on the other, there are the so-called ‘formal’ communities that have been created in accordance to the 1993 Indigenous Law despite the fact that they no longer demonstrate significant Mapuche cultural characteristics, mostly as a reaction to discrimination; in some cases, their formalisation is simply a way to take advantage of State funds.

In this complex social landscape, there is an urgent need for intercultural dialogue to concretely strengthen, protect and promote the Mapuche culture.

Most of all, what is the Mapuche culture? There are many different sources that describe the culture, most of which contradict each other. One version of Mapuche culture was observed by the conquistadores during their occupation, and described through the eyes of ‘good civilisers’. Another was related by the Capuchins or Franciscan missionaries in their 19th century chronicles, after the colonisation by European settlers. And finally there is the current vision of Mapuche culture, which has been undoubtedly skewed by years of discrimination and profoundly influenced by Chilean culture. Perhaps the Mapuche culture is none of the above, but all of them combined?



05



06

These internal questions aside, there are many factors that currently lead political Mapuche movements to push—for the most part violently—for a return to a ‘pure culture’ and the establishment of a ‘new’ Araucanía through immediate self-determination: Over the years the Chilean state has persisted in their unfair policies towards Mapuche (as well as other indigenous peoples), and proactive reforms remain unimplemented; as a result of the assimilation process, many Mapuche communities are dispersed and divided, some of them suffering from profound identity crises (feeling Mapuche and Chilean at the same time); finally, media reports of Mapuche political violence has alienated the non-indigenous Chilean population to the plight of the Mapuche and other indigenous cultures, creating a cultural gap that may soon be too wide to breach. In this complex social landscape, there is an urgent need for intercultural dialogue to concretely strengthen, protect and promote the Mapuche culture.

#### Preserving a Rich Culture

For many years the University PUC-Villarrica has been building just such an intercultural dialogue based on an exchange of values and knowledge. One excellent example is the project *Memoria Historica* (‘Historical Memory’) that commenced in 1986, which offers the Mapuche communities written transmission of their

culture (versus the traditional spoken method), accompanied by dissemination to Chileans and Mapuches alike. Each project of *Memoria Historica* must pass through a series of negotiations with the selected Mapuche community. Only when the community approves the project is it allowed to begin. The information is collected through interviews with key members of the selected community. The interviews are faithfully reported and then compiled by topic into publications for which the Mapuche communities themselves remain authors. This last detail explains much about the project: It is the chance to give a voice to Mapuche communities as never before and to affirm that non-indigenes (Chileans, Europeans, Americans, etc.) can learn directly from Mapuches, without going through external observations normally deviated by alien cultural schemes.

To develop and reach an intercultural dialogue is an extremely delicate and long process. So there is an urgent need to include intercultural actions in the busy Chilean political agenda before Mapuche territorial claims lead to further conflict. A new programme launched by President Michelle Bachelet on April 2, 2008 on indigenous political systems and rights, integrated development and multiculturalism (called the ‘Social Pact for Multiculturalism’) may prove to be a positive step;

that said, the entire process of fostering indigenous rights should really start with constitutional recognition.

While the *PUC-Villarrica* continues its work, along with many other organisations and institutions, more dialogue between indigenous and non-indigenous cultures is essential. This is necessary not only to avoid future conflict, but even more so, I believe, to protect and promote these indigenous peoples so that the ancient and beautiful Mapuche culture and wisdom is not irrevocably lost.

Alexandra Tomaselli

EURAC / Institute for Minority Rights  
alexandra.tomaselli@eurac.edu

05 Mapuche totem

06 Alexandra Tomaselli has been a Junior Researcher at the Institute for Minority Rights since September 2006. She holds a Law Degree in International Law and Human Rights and has been fond of indigenous issues since her studies at the University of Trento and Lund.

## Ein Staat, eine Nation, viele Völker

Für das Volk der Mapuche ist ihre Identität untrennbar mit ihrem unmittelbaren Territorium verbunden. Da es sich um ein weitläufiges Gebiet handelt, gibt es also nicht ein Volk der Mapuche, sondern hunderte autonome Mapuche-Gemeinschaften. Und gerade das könnte den südamerikanischen Ureinwohnern zum Verhängnis werden im Kampf um die Anerkennung durch den chilenischen Staat, erklärt **Fernando Burrows**, Direktor des regionalen Sitzes der *Pontificia Universidad Católica in Villarrica*.



01

01 Fernando Burrows

*Herr Burrows, was zeichnet das indigene Volk der Mapuche aus?*

**Burrows:** Zunächst einmal, dass es ihnen als einziges indigenes Volk Amerikas über lange Zeit gelungen ist, ihre Unabhängigkeit zu wahren. Dann sicherlich ihre Lebensweise und ihr Umgang mit der Natur. Für die Mapuche bildet die Natur, und mit ihr auch der Mensch, eine voneinander abhängige Einheit. So kann man das Wasser nicht von der Erde trennen, die Erde nicht von der Luft usw.

„Mapuche-Gemeinschaften definieren sich über einen gemeinsamen Vorfahren und über das Land, welches sie besiedeln.“ *Fernando Burrows*

*Wie wird diese Einheit im Alltag der Mapuche gelebt?*

**Burrows:** Das Volk hegt und respektiert die Natur in jeder auch noch so kleinen Handlung. Wenn ein Mapuche in den Wald geht, dann immer im Bewusstsein, dass er etwas Lebendiges betritt, das er zu respektieren hat. Bevor er also seinen Fuß in den Wald setzt, bittet er um Einlass.

*Wie kann man sich das vorstellen?*

**Burrows:** Da gibt es ganz spezielle Rituale. Wenn ich einen Baum fällen möchte, danke ich dem Wald zunächst dafür. Ähnlich verhält es sich mit Tieren, die ich töten möchte, um sie zu essen. Das Ritual wird vom Stammeshäuptling vollzogen. Er ist der Hüter der Mapuche-Traditionen,

auch der medizinischen, und er ist dafür verantwortlich, dass die Geschichte des Stammes in die nächsten Generationen weiter getragen wird.

*Wie ist die Mapuche-Gemeinschaft aufgebaut?*

**Burrows:** Die Mapuche leben in mehreren großen Familienverbänden zusammen. Die Gemeinschaft ist das Um und Auf und gründet ihre Werte auf zwei wichtige Elemente: das Territorium und die Blutsverwandtschaft. Mapuche-Gemeinschaften definieren sich über einen gemeinsamen Vorfahren und über das Land, welches sie besiedeln. Landrechtskonflikte mit dem chilenischen Staat stehen deshalb auch auf der Tagesordnung.

*Wie verhalten sich die Indios gegenüber Externen? Sind sie sehr verschlossen?*

**Burrows:** Nicht notwendigerweise. Die Mapuche erlauben zum Beispiel auch die Heirat mit einem oder einer Nicht-Mapuche. Beim Hochzeitsritual wird der oder die Fremde Teil der Mapuche-Gemeinschaft. Das Ritual ist von Gemeinschaft zu Gemeinschaft unterschiedlich. Die Mapuche waren nie als eine einzige große Einheit organisiert. Jede Gemeinschaft verfügt über große Autonomie.

*Sie haben es vorher schon angesprochen: Der größte Streitpunkt zwischen dem indigenen Volk und der chilenischen Regierung ist das Territorium, bzw. die Landrückgaben, welche die Mapuche immer wieder fordern. Wie gefährlich kann das indigene Volk für die Stabilität der chilenischen Regierung werden?*

**Burrows:** Chile fürchtet natürlich in erster Linie den Verlust seiner nationalen Einheit. Der chilenische Staat gründet - ganz nach dem Vorbild Spaniens - auf dem Konzept des Nationalstaates: ein Staat, eine Nation, ein Volk, eine Sprache also. Minderheiten, die sich über eine andere Sprache oder Kultur definieren, passen nicht in dieses Konzept.

„Der chilenische Staat gründet - ganz nach dem Vorbild Spaniens - auf dem Konzept des Nationalstaates: ein Staat, eine Nation, ein Volk, eine Sprache.“ *Fernando Burrows*

*Können wir in Chile von Menschenrechtsverletzungen gegenüber den Indianern sprechen?*

**Burrows:** Mit Sicherheit wird das Recht auf ein menschenwürdiges Leben verletzt. Die chilenische Regierung beruft sich etwa auf das Anti-Terror-Gesetz, um repressive, teilweise auch gewaltsame Maßnahmen gegen die Mapuche geltend zu machen.





Foto: Juan Pedro Catepillan

02

Zurzeit werden unter dem Vorwand des Anti-Terror-Gesetzes immer wieder Mapuche-Angehörige als politische Gefangene festgehalten. Die Situation des indigenen Volks ist aber auch deshalb schwierig, weil die chilenische Verfassung indigenen Gruppen keine ethnisch-kulturelle Sonderstellung einräumt, im Unterschied zu den meisten anderen südamerikanischen Staaten.

*Die Mapuche sind also nicht im Parlament vertreten?*

**Burrows:** Nein. Zurzeit wird ein Vorschlag ausgearbeitet, um die Verfassung zugunsten einer Minderheitenvertretung im Parlament abzuändern. Chile anerkennt das Recht auf eine Vertretung von politischen Minderheiten, nicht aber von ethnischen. Den Kontakt zur EURAC haben wir auch deshalb gesucht, um Südtirols fortgeschrittenes Autonomiemodell zu studieren.

*Ist die Tatsache, dass sich die Mapuche in viele kleine autonome Einheiten gliedern, denn nicht eine Schwachstelle, wenn es darum geht die eigenen Rechte zu schützen?*

**Burrows:** Natürlich. Aber dieses Problem wird sich nicht lösen lassen. Die Mapuche haben nun einmal eine ganz andere Kulturauffassung als unsere westliche. Sie definieren sich nicht über das große übergeordnete Volk, sondern über ihre kleinen, autonomen Gemeinschaften. Es gibt zwar Organisationen, in denen mehrere Gemeinschaften vertreten sind, aber die Gemeinschaften sind meist sehr

unterschiedlich, einige sogar zerstritten. Das derzeitige indigene Gesetz, die *Ley Indigena* Nummer 19.253 von 1993, erkennt diese Organisationen übrigens gar nicht an. Man könnte fast meinen, dass es der chilenischen Regierung recht ist, wenn sich die Mapuche in viele kleine Gemeinschaften aufsplitten. So gesehen wird ein konzertiertes Vorgehen des indigenen Volkes auf legalem Wege von der chilenischen Regierung a priori unterbunden.

„Chile muss endlich der Realität ins Auge blicken, dass es innerhalb des Territoriums Diversität gibt, dass diese positiv ist, und dass sie respektiert werden muss.“ *Fernando Burrows*

*Wie lebt die junge Mapuche Generation ihre Identität?*

**Burrows:** Besser als es ihre Eltern getan haben bzw. tun. Diese haben teilweise ihre Tradition, und auch die Sprache, gemieden, weil „Mapuche sein“ lange Zeit Ursache für eine starke Diskriminierung innerhalb der chilenischen Gemeinschaft war. Die jungen Mapuche, und ich spreche von jenen, die heute zwischen 20 und 25 Jahre alt sind, entdecken ihre Wurzeln wieder. In den 1980er Jahren wurde die Bewegung für die „Wiedervereinigung der Mapuche“ ins Leben gerufen, die sich für die Anerkennung und die Wahrung der Grundrechte, sowie das Landnutzungsrecht einsetzt. Da leider die jahrhundertelange Verfolgung des indigenen Volkes

ein immer wieder kehrendes Thema ist, reagieren vor allem junge Menschen mit Unmut oft auch mit Gewalt auf Versuche, sich durch Dialog wieder anzunähern.

*Wie sehen Sie die Zukunft der Mapuche?*

**Burrows:** Als einzige Lösung für die derzeitigen Spannungen sehe ich die politische Anerkennung der Mapuche. Chile muss endlich der Realität ins Auge blicken, dass es innerhalb des Territoriums Diversität gibt, dass diese positiv ist, und dass sie respektiert werden muss. Den Konsens erreicht man nicht durch Konflikt, wie wir es in Chile tagtäglich erleben. Wenn die Regierung weiterhin nur Mapuche wahrnimmt, die brandstiften und Schaden anrichten, dann wird man im indigenen Volk immer nur den Terroristen sehen. Und der erzeugt Angst und Vorurteile und beeinflusst auf negative Weise die öffentliche Meinung.

Das Interview führte  
*Stefania Campogianni*

**Fernando Burrows** befasst sich seit Jahrzehnten mit dem Thema Mapuche und setzt sich massiv für den Erhalt derer Kultur und Sprache ein. Im Februar hat er das Institut für Minderheitenrecht besucht und sich mit den EURAC-Wissenschaftlern ausgetauscht.

02 Das Wort „Mapuche“ heißt übersetzt „Menschen dieser Erde“. Der junge Mapuche marschierte mit tausenden Angehörigen anderer Ethnien am 12. Oktober, dem Kolumbus-Tag, durch Santiago, um auf die Situation der indigenen Völker Chiles aufmerksam zu machen.

## Un bicchiere mezzo pieno o mezzo vuoto?

È forse il primo vero gesto significativo di riparazione rispetto ai soprusi di secoli. Ma è anche uno strumento giuridicamente debole. E non accettato da tutti. Luci e ombre della Dichiarazione sui diritti dei popoli indigeni approvata dall'ONU lo scorso autunno.

Potrà il 7 settembre 2007 rimarginare la ferita aperta il 12 ottobre 1492? La “scoperta” dell'America, nel 1492, ha rappresentato l'inizio dello sterminio e della marginalizzazione dei popoli indigeni nel mondo. Lo scorso settembre l'Assemblea Generale dell'ONU ha approvato la Dichiarazione sui diritti dei popoli indigeni, volta a riconoscere i diritti universali di 350 milioni di persone in 70 Paesi.

Il documento è uno strumento moderno e completo, che per la prima volta codifica tutti i diritti delle *first nations*. Facendo riferimento ai più avanzati standard sulla protezione delle minoranze, la dichiarazione ha il merito di declinarli nella dimensione collettiva, elemento imprescindibile per la tutela dei popoli indigeni. La base di partenza è il riconoscimento a questi popoli del diritto all'autodeterminazione, nel rispetto dell'integrità territoriale degli stati. Da questo diritto discende la tutela individuale e collettiva di diritti quali lo sviluppo della propria cultura, l'educazione, l'accesso ai media, la partecipazione politica, lo sviluppo economico, l'autogoverno, la medicina tradizionale. Soprattutto, la Dichiarazione riconosce ai popoli indigeni il diritto collettivo alla terra da questi tradizionalmente abitata, e il diritto al risarcimento per le terre loro illegittimamente sottratte.

La Dichiarazione è il coronamento di una tendenza in atto da decenni, che ha visto il rafforzamento dei diritti dei popoli indigeni attraverso l'approvazione di importanti riforme costituzionali e legislative in molti paesi (specie dell'America latina), la pronuncia di fondamentali sentenze (spe-

cie in Canada e in Australia) e la redazione di significativi documenti internazionali, come la Convenzione 169 dell'Organizzazione mondiale del lavoro (ILO) nel 1989. Fin qui le buone notizie per i popoli indigeni. Ma ce ne sono anche di cattive.

La Dichiarazione è un documento programmatico, non vincolante giuridicamente. Ciò nonostante, paesi “pesanti”, in cui vivono numerosi gruppi indigeni, hanno votato contro la sua adozione: USA, Canada, Australia, Nuova Zelanda. Questa opposizione toglie al documento ogni peso politico, nonostante il sostegno ricevuto da alcuni paesi latinoamericani nei quali pure la presenza di popoli indigeni è consistente.

Ma soprattutto, se anche dovesse produrre risultati, la Dichiarazione rimarrà un tentativo lodevole di affrontare un problema che forse non ha più soluzione: nel caso dei popoli indigeni non si tratta “semplicemente” di accomodare diversità linguistiche, culturali o religiose, ma di un conflitto insanabile tra uno stile di vita e un altro, che tendenzialmente si escludono a vicenda. Con l'occupazione delle terre ancestrali da parte dei bianchi, lo stile di vita dei popoli preesistenti è stato irrimediabilmente compromesso. Il 7 settembre 2007 si è finalmente chiusa la stalla, ma i buoi erano già scappati il 12 ottobre 1492.

*Francesco Palermo*

EURAC / Istituto per lo Studio del Federalismo e Regionalismo  
francesco.palermo@eurac.edu



01



### First nations

Il termine *first nations* designa i popoli indigeni, prima spesso chiamati, assai impropriamente, “indiani”, “aborigeni”, “eschimesi”. Si tratta dei popoli che abitavano le terre conquistate dai bianchi a partire dalla “scoperta” dell'America (altra espressione contestata, perché basata sull'assunto che si trattasse di terre di nessuno, appunto da “scoprire”). Il concetto di *first nations*, affermatosi negli ultimi decenni, comprende tutti i popoli insediati da tempo immemorabile nei territori di più recente insediamento da parte delle popolazioni bianche, dai nativi americani e australiani agli inuit e sami delle zone artiche.

01 Nato in Arizona, a No-doyohn Canyon, Geronimo (1829-1909) era a capo di una comunità di Chiricahua Apaches. Le ostilità tra gli americani e gli Apaches cominciarono negli anni sessanta del XIX secolo e nel 1872 al generale George Crook fu ordinato di rinchiuderli in riserve. Geronimo, nella foto a destra, riuscì a scappare in Messico. L'immagine fu scattata in occasione di un incontro con il generale Crook sulle Montagne di Sierra Madre, nel 1886.

Fonte: Smithsonian Institution National Archives

## Saying Sorry

Around the world, colonial nations are acknowledging their historical ill treatment of native peoples in formal national apologies. But is 'sorry' enough? American lawyer **N. Bruce Duthu** explains what is happening (or not happening) with US policy on American Indian affairs.



01

*Has there been a rise in these kinds of symbolic declarations?*

**Duthu:** It's encouraging that in recent years, a few colonial nations have formally acknowledged and apologised for their historic ill treatment of Indigenous peoples. In February 2008, for example, Australia's Prime Minister Kevin Rudd issued a formal apology to Australia's Indigenous people for the government's atrocious record of policies that "inflicted profound grief, suffering and loss on... fellow Australians." In a similar vein, Canada issued an apology to its First Nations in 1998. In the United States, every year since 2004, a bipartisan group in Congress has offered up a joint resolution known as the 'apology bill.' A version of that resolution passed the US Senate in April 2008. It acknowledges the US' record of atrocities committed against Native peoples and apologies for that history, but it expressly states that no rights of action are created for damages or reparations.

*Does this indicate an encouraging change in policy?*

**Duthu:** You have to put it into perspective. These three nations I just mentioned (and New Zealand) were the only nations to vote against the recently adopted UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (though the Australian Rudd administration has expressed its willingness to change course on this issue). Nonetheless, the positive developments from 'Down Under' following a change in administration caused me to wonder which American president was the last to announce a national policy on American Indian affairs that carried comparable significance and promise. Unlike Australia, US federal law has long recognised Indian tribes as distinct governments with rights of self-determination. Like Australia, however, US policy has often worked in opposition to those rights, with the consequence that American Indians, like many Australian Aboriginals, are often on the lowest rung of the socio-economic ladder, with disproportionately higher rates of unemployment and lower rates of educational achievement. It's a systemic problem whose persistence is due in part to negative and even stereotyped perceptions of American Indians. As only one example, the Bureau of Indian Affairs operates from within the Department of the Interior, which also oversees the National Parks Service, Fish and Wildlife Service, and the Bureau of Land Management. Tribal leaders have noted for years the indignity of being managed as another federal 'natural resource', and with characteristic humour, acknowledge that this is only a slight improvement from the days (until 1849) when Indian affairs operated under the Department of War.

*So which American president had the last encouraging policy on American Indians?*

**Duthu:** Richard Nixon. In his July 1970 Message to Congress, Nixon announced a federal policy of self-determination for Indian tribes. He said "as a matter of justice and as a matter of enlightened social policy, we must begin to act on the basis of what the Indians themselves have long been telling us. The time has come to break decisively with the past and to create the conditions for a new era in which the Indian future

is determined by Indian acts and Indian decisions. This... must be the goal of any new national policy toward the Indian people: to strengthen the Indian's sense of autonomy without threatening his sense of community." Every US president since Nixon has reaffirmed this national commitment to tribal self-determination. Each has worked with varying degrees of interest and success in supporting tribes to overcome the legacies of past federal policies - but none of them has announced or declared policies that could be described as path-breaking. Perhaps this inertia is a good thing, though, when we remember what was accomplished by some of those other 'path-breaking' policies.

*What are some of those other policies?*

**Duthu:** Well, in the early to mid-19th century, the federal government enacted and implemented - often with the help of federal troops - a "removal policy" which displaced thousands of Native people from their ancestral lands to western territorial lands (now Oklahoma). The policy allowed white settlers to move into former Indian territories and created substantial geographical buffers between white society and Native Americans as a means of minimising conflicts. Another federal policy, the 'allotment' policy of the late 19th and early 20th century, led to the loss of two-thirds of the total land base held by or on behalf of Indian tribes. This policy had the explicit aim of assimilating Native people into the broader white society. Along with the destruction of communal land bases, the government outlawed tribal religions and languages and shipped off thousands of Indian children to remote boarding

schools. Finally, there were the forced 'termination' policies following WWII when the federal government unilaterally abandoned its trust obligations to a number of tribes and effectively doused the flames of tribal sovereignty. Beyond being 'path-breaking', these policies also proved to be 'spirit-breaking' for Indian people.

*In light of these wrongs, can 'sorry' really help?*

**Duthu:** To be sure, an apology is far from a solution. For many Indigenous Australians, the long-awaited apology will not atone for a history of stolen lands, stolen children and stolen opportunities; but it will go a long way toward presenting a new face of government as it charts a better path in Indigenous policy. This is why Nixon's announcement was so encouraging for American Indians in its day. It wasn't an apology per se but a pretty clear acknowledgment by the nation's chief executive that the federal government had erred in managing relations with tribes. By ushering in the era of tribal self-determination, President Nixon flatly declared the prior policy of forced termination to be 'wrong'. Since then, the federal government has issued an apology in 1993 to Native Hawaiians for the unlawful overthrow of the Hawaiian Kingdom in the 19th century.

*So what can we expect from an over-arching American apology to their native population?*

**Duthu:** The Senate's resolution acknowledges "a long history of official depredations and ill-conceived policies of the United States Government regarding Indian tribes and offer[s] an apology to all Native Peoples on behalf of the United States." Among the actions acknowledged as ill-conceived are the federal policies of "extermination, termination, forced removal and relocation, the outlawing of traditional religions, and the destruction of sacred places", the forced removal of Indian children to distant boarding schools,



the outlawing of Native languages, and the "theft of tribal resources and assets from recognized tribal land." Like the recent Australian apology, the American apology bill does not authorise or support any legal claims against the government. It's a symbolic, but nonetheless significant gesture that acknowledges the government's responsibilities for past actions that continue to have contemporary effects and that serve to thwart tribal efforts to thrive as self-determining governments. An apology would set the US on the path of honouring its historic promises contained in over 370 ratified treaties with Indian tribes. The act would also give voice and effect to the well-known words of the late American Justice Hugo Black who once noted in a case involving American Indians, "Great nations, like great men [and women], should keep their word."

Interview by  
Peter Farbridge



### Native American Statistics

**Total Population:** More than three-quarters of a million Native Americans live on reservations or in other tribal areas. (Another 1.68 million live outside tribal areas.)  
**Number of Tribes:** 562  
**Poverty Rate:** Approximately 26%, more than twice the average for all Americans, at approximately 12%.  
**Unemployment Rate:** On reservations, more than twice as high as the U.S. rate of 6%.

Source: National American Indian Housing Council

01 Professor N. Bruce Duthu is an internationally recognized scholar on Native American issues, including tribal sovereignty and federal recognition of Indian tribes. Currently, Professor Duthu is a member of the faculty at Vermont Law School, and consults with Indian tribes, government bodies, academic institutions, and legal experts on matters of federal Indian law. He is the author of many books on Indian affairs, including *American Indians and the Law* (Viking 2008).



Foto: John Hasyn

01

## Selbstverwaltung auf Kanadisch

Eine lange Zeit der Fremdbestimmung sollte vergehen, bis die Inuit im arktischen Norden Kanadas wieder ein Territorium ihr eigen nennen konnten. Nunavut, zu Deutsch „Unser Heimatland“, heißt das seit 1999 vom indigenen Volk selbst verwaltete Gebiet.

Die Erinnerung an die Fremdbestimmung ist noch recht wach: In den 1950er Jahren betrieb die kanadische Regierung Umsiedlungsprogramme zum Zweck der Assimilation der Inuit. Als unbeabsichtigte Nebenwirkung entstand durch den nun besseren Zugang jener Ureinwohner zu höherer Bildung, die Grundlage für ihren erfolgreichen politischen Aktivismus. Seit den 1970er Jahren führte die Organisation Inuit Tapiriit Kanatami mit der kanadischen Regierung Verhandlungen über Gebietsansprüche und die damit verbundene territoriale Neugestaltung des Bundesstaates, die als Ausdruck eines „Vertragsföderalismus“ zwischen Partnern auf gleicher Augenhöhe interpretiert wurden.

Resultat dieses Prozesses war schließlich eine Vereinbarung über die Abtrennung des Territoriums Nunavut von den *Northwest Territories* und dessen Etablierung als neue Gliedeinheit des Bundesstaates an der Seite der bis dahin existierenden zehn Provinzen und zwei Territorien. Dies wurde 1993 mit dem in die kanadische Verfassung eingegliederten *Nunavut Land Claims Agreement* beschlossen und am 1. April 1999 vollzogen. Ottawa übergab damit ein riesiges Gebiet, das in etwa der sechsfachen Fläche Deutschlands ent-

spricht, den nur rund 31.000 Einwohnern zur Selbstverwaltung. Bevor jedoch die autonomen territorialen Institutionen ihre Arbeit aufnehmen konnten, wurde für den Zeitraum zwischen 1993 und 1999 zur Gewährleistung eines reibungslosen Übergangs die *Nunavut Implementation Commission* eingesetzt.

Diese mehrheitlich mit Bewohnern des zukünftigen Territoriums besetzte Kommission war mit der Erstellung eines genauen Zeitplans für die einzelnen Schritte zur Selbstbestimmung Nunavuts im Rahmen des kanadischen Bundesstaates betraut. Ein Meilenstein auf diesem Weg waren die ersten Wahlen im Februar 1999, in deren Folge die neuen territorialen Institutionen endlich ihre Arbeit aufnehmen konnten. Seitdem wird die gesetzgebende Gewalt von einer *Legislative Assembly* ausgeübt, deren 19 Mitglieder in 19 Wahlkrei-



Foto: John Hasyn

02



Foto: John Hasyn

03

sen direkt gewählt werden. Da in Nunavut keine Parteien existieren, agieren die Abgeordneten wie schon früher in traditionellen Ratsversammlungen der Inuit als Vertreter ihrer jeweiligen Region. Aus ihrer Mitte wählen die Mandatäre den aus dem Premierminister und sechs weiteren Ministern bestehenden *Executive Council*, dem die vollziehende Gewalt anvertraut ist. Diese Territorialregierung wird wie die Bundesregierung in besonders sensiblen Politikfeldern, wie Umweltschutz und Nutzung natürlicher Ressourcen, von *Co-Management Boards* beraten. Diese haben sich in der Praxis über ihre Funktion der fachkundigen Vermittlung hinaus zu Institutionen mit einem beträchtlichen eigenen Machtpotenzial entwickelt, deren Empfehlungen von beiden Regierungen im Regelfall umgesetzt werden. Überdies werden Entscheidungen der Territorialregierung von einem aus 11 Mitgliedern bestehenden Ältestenrat beeinflusst, der vom ersten Premierminister Nunavuts, Paul Okalik, nach Kritik an seinem politischen Kurs eingerichtet wurde. Dieses Gremium ist ein Beispiel für ein auch bei anderen Autonomien indigener Völker beobachtbares Phänomen. Institutionelle Traditionen prägen nicht nur verfassungsrechtlich neu geschaffene Einrichtungen, sondern führen oft auch außerhalb dieser Einrichtungen zur Etablierung von informellen Parallelstrukturen zur Bestimmung oder zumindest Mitbestimmung des politischen Kurses.

Mit den gegenwärtigen Institutionen und den ihnen seit ihrem Arbeitsbeginn im April 1999 schrittweise übertragenen Kompetenzen, wird den Einwohnern Nunavuts jedenfalls ein erhebliches Maß

an Selbstbestimmung zuteil. Da die Inuit 85% der Einwohner des Territoriums ausmachen und gemäß Proporzregelungen 85% der öffentlichen Bediensteten sowie 15 der 19 Abgeordneten der *Legislative Assembly* stellen, kann Nunavut zugleich als gelungenes Beispiel einer zu Gunsten dieses indigenen Volkes geschaffenen Autonomie innerhalb Kanadas betrachtet werden.

Karl Kössler  
EURAC / Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung  
karl.koessler@eurac.edu

01 Ein Inuit-Mädchen feiert den Canada-Day am 1. Juli.

02 Früher legten die Inuit weite Strecken mit Hundeschlitten zurück, heute sind die meisten mit Schneeschlitten unterwegs.

03 Inuits beim kanadischen Nationalsport, dem Eishockey.



# The Amazing, Autonomous Comarca Kuna Yala

The Kuna Yala in Panama is considered to be one of the best-organised and wealthiest autonomous territories of indigenous peoples in the world. And their ability to enforce that autonomy is remarkable. **Karl Kössler**, from the Institute for Studies on Federalism and Regionalism, tells us why.



## The Kuna Yala

Kuna means “plains”. If you asked a Kuna, where he comes from he would probably answer: “an kuna dola,” meaning “I come from the plains.”

## Non-Punitive Law

One of the interesting aspects of the Kuna legal system is its non-punitive nature. Within civil law (e.g., disorderly behaviour domestic abuse), its fundamental objective is to restore the equilibrium that was broken by the perpetrator and to reincorporate the individual back into the community.

*What is the Kuna Yala and why are they so interesting for you as a researcher?*

**Kössler:** The Comarca Kuna Yala (also known as Comarca San Blas) is an autonomous territory along the eastern coast of Panama consisting of a strip of land and an archipelago of 300 or so islands. It’s inhabited by an indigenous people who originated from the region that is now Colombia. The indigenous Kuna people make up more than 90% of the area’s population (roughly 36 000 inhabitants). For me, the Kuna Yala is an interesting model of indigenous self-determination in that they have political and legal systems that, among other things, have proven very effective and enabled them to stand up to the Panamanian state and private companies.

*How did they become so strong as a people?*

**Kössler:** Their struggle, of course, begins with the conquest of the Americas. However, the modern struggle of the people can be said to begin in 1871, when the territory was ceded to the Kuna people by Colombia. It all came unglued when Panama gained independence from Colombia in 1903: Panama refused to recognise the Kuna’s autonomous status and began to run a campaign of assimilation. Police forces abused indigenous people in several villages; armed Kuna rebels retaliated and attacked police stations on two islands. In a peace treaty following the insurrection of 1925, Panama recognised the autonomy of the Kuna and established the autonomous Comarca San Blas on their territory in 1938. In the wake of these events, the Kuna overcame their factional differences and comprehensively reorganised their social and political system under the guidance of traditional authorities.

*How does their political system work?*

**Kössler:** The *Carta Orgánica*, adopted by the reunited Kuna Congress in 1945, is their fundamental legal document, and contains a design of autonomous institutions. It was recognised by a Panamanian law in 1953, and is basically still in force, although the structure was recently further advanced in the *Ley Fundamental de la Comarca Kuna Yala* (The Fundamental Law of the Comarca Kuna Yala.) of 1995. According to this legal foundation, the autonomous institutional structure of Kuna Yala consists of five fundamental authorities and operates on a traditional basis. And it’s proven to be a very successful system for them. (see box “The Institutions of the Kuna People”)



Foto: Esther Fleiderman



## The Institutions of the Kuna People

The autonomous institutional structure of Kuna Yala consists of five fundamental authorities and can best be qualified as a participatory democracy with theocratic elements.

## The Kuna General Congress

(*Onmaked Summakaled*) is vested with the supreme political authority, crafting general legislation in all fields of autonomous jurisdiction and managing numerous social and environmental projects. Each community sends representatives and disposes of one vote respectively regardless of population or territorial size.

The *Saila Dumagan* is comprised of three leaders that have been elected directly by the Kuna people from a circle of candidates representing all communities. In spite of this immediate popular legitimation, the *Saila Dumagan* are subordinate to the Kuna General Congress when acting as representatives to the Panamanian government, companies or international organisations.

## The General Congress of the Kuna Culture

(*Onmaked Namakaled*) was convened in 1972 with a particular mission to safeguard the spiritual life of the Kuna, for example through teaching the *Ibeorgun* religion in the bilingual and intercultural schools as well as through preserving and developing their cultural patrimonies such as traditional Kuna medicine.

The community level is served by a local **Congress House** (*Onmaked Nega*) serves as decision-making body, and a **Sahila** who is traditionally both the political and spiritual leader. He is in charge of managing day-to-day political, judicial and social affairs. Interestingly that its values and principles are not written or codified, but practiced and transmitted orally. The Sahila chants the sacred history, legends and laws of the Kuna in the Congress House. In doing so, his words are interpreted by a circle of speakers and advisers.

01 Colourful Kuna *mola* blouses would become symbols of pride and resistance for its people in its early struggle for autonomy.

*Can you give some examples of this success?*

**Kössler:** One example is with respect to environmental protection. The Fundamental Law of the Comarca of Kuna Yala included a new Chapter VII, whose Articles 43 to 47 addressed the issue of natural resources. This chapter shows the Kuna leaders’ concern for the defence of their resources. For example, these articles have been important in their struggle against Canadian mining interests in the region. The Kuna also initiated a project for the conservation and protection of natural resources in a primary rain-forest (measuring approximately 60,000 hectares), a first such move initiated by an indigenous group.

*They’ve had some David and Goliath battles as well, I believe.*

**Kössler:** Yes, they’ve had several conflicts with North American interests in particular. They repelled the construction of an American naval base. They’ve also taken to task hotel operators who were either dishonest or who would not respect the traditions of the Kuna. As recently as 1997, the Kuna General Assembly resolved to suspend the tourism activities of a certain Hotel Iskardup because it violated the Fundamental Law of Tourism of the Comarca of Kuna Yala. The General Assembly ordered that the hotel be dismantled and that the owners withdraw their equipment and furnishings.

*Can the Kuna model be replicated in other indigenous communities?*

**Kössler:** Indeed its structure has served as a model for the creation of similar autonomy arrangements in Panama and beyond. Kuna de Madugandí (1996) and Kuna de Wargandí (2000) are two additional comarcas with a large proportion of Kuna people recently established by the Panamanian government. However, the mixed records of two other non-Kuna comarcas reproduced from the Kuna Yala model suggest that its specific institutional design, with deep traditional roots, cannot serve as a general paradigm. Rather, individual needs require individual solutions.

Interview by  
Peter Farbridge



Foto: Philippe Leroyer

## Die Zeit für eine friedliche Autonomielösung läuft ab

Die Tibeter nutzen die anstehenden Olympischen Spiele in China, um auf die Situation ihres Landes aufmerksam zu machen. Aus den ursprünglich friedlichen Protesten wurden mitunter blutige Ausschreitungen, die laut **Günther Cologna**, EURAC-Mitarbeiter und Präsident der *Associazione Italia-Tibet*, noch um einiges verheerender verlaufen werden, wenn Peking nicht endlich die Autonomiebestrebungen des Dalai Lama ernst nimmt.

*Herr Cologna, nachdem der olympische Fackellauf im Frühjahr die Tibet-Frage auf die Titelseiten sämtlicher internationaler Medien gebracht hat, ist es um das Dach der Welt wieder ruhiger geworden. Woran liegt das?*

**Cologna:** Zum einen ist das olympische Feuer in China angekommen, zum anderen hat das verheerende Erdbeben in der südchinesischen Provinz Sichuan, das am 12. Mai rund 80.000 Menschenleben gekostet hat, die Prioritäten in Sachen China-Berichterstattung verlagert.

*Müsste dieser Tage (das Interview wurde am 18. Juni geführt, Anm. d. Redaktion) das olympische Feuer nicht in Lhasa ankommen?*

**Cologna:** Richtig, und die Fackel wird drei Tage lang durch Tibet unterwegs sein. Die Tibeter erleben dies als bewussten Affront von Seiten der chinesischen Regierung, genauso wie es der Fackellauf auf den Mount Everest war. Ein Propagandaakt ohnegleichen, der obendrein nur von der chinesischen Presse begleitet werden durfte.

*Der internationalen Presse wird des Weiteren die Einreise nach Tibet verweigert. Was wissen Sie über die derzeitige Situation der Tibeter?*

**Cologna:** Im Unterschied zu den beiden vorhergegangenen großen Aufständen - einmal 1959, der dann mit der Flucht des Dalai Lama ins indische Exil endete, und einmal Ende der 1980er Jahre, als in Tibet das Kriegerrecht verhängt wurde, - gelingt es heute der chinesischen Regierung nicht mehr, Tibet vom Rest der Welt abzuschotten. So stehen einige Tibeter etwa über Handy und Mail in ständigem Kontakt mit der Außenwelt.

*Was berichten sie über ihren Alltag?*

**Cologna:** Sie erzählen von Verhaftungen und Repressalien, Klöster- und Hausdurchsuchungen und, was noch viel schlimmer ist, von patriotischer Gehirnwäsche. So werden etwa Mönche und Nonnen nach einer gezielten Umerziehung gezwungen, ein Dokument zu unterschreiben, in dem sie dem Dalai Lama abschwören.

*Peking hat den obersten Führer der Tibeter während der Aufstände mehrfach beschuldigt, die Unruhen in Tibet geschürt zu haben. Er wurde auch als Wolf im Mönchsgewand bezeichnet, der sich mit dem Westen gegen China verschworen hat.*

**Cologna:** Was natürlich ausgemachter Blödsinn ist. Der Dalai Lama ist gegen jede Form von Gewalt. Er setzt sich seit über 20 Jahren für eine friedliche Lösung der Tibetfrage ein, indem er eine umfangreichen Autonomie für die Region verlangt, keine Loslösung wohlgemerkt. Hätte es die friedlichen Kundgebungen von Seiten der Mönche - und zunächst waren sie rein friedlich - nur in Lhasa gegeben, dann hätte man noch eher an eine Steuerung von außen denken können, aber diesmal hat es im gesamten ehemaligen tibetischen Reich, also nicht nur in der Region Tibet, sondern auch in den benachbarten Provinzen Qinghai, Gansu und Sichuan, Aufstände gegeben. Und nicht nur von Seiten der Mönche. Das Ganze hat eine unglaubliche und noch nie dagewesene Eigendynamik entwickelt.

*Damit schien China nicht gerechnet zu haben?*

**Cologna:** Das kam sicherlich überraschend. Bislang hatte China das starke

Polizeiaufgebot immer nur auf Lhasa konzentriert. Plötzlich galt es auch anderswo gegen die Aufständischen vorzugehen. Und die zunächst friedliche Bewegung geriet aus dem Ruder mit geschätzten 20 Toten auf Seiten der Han-Chinesen und 200 Toten auf Seiten der Tibeter. Wobei wir ja zurzeit auf keine objektive Berichterstattung zugreifen können.

*Nun können die Olympischen Spiele in Peking sicherlich nicht die einzige Ursache für flächendeckende Proteste sein? Was spielt denn sonst noch mit?*

**Cologna:** Die Olympischen Spiele bieten natürlich eine geeignete Plattform, um die Welt auf den Missstand in Tibet aufmerksam zu machen. Man muss aber auch hinzufügen, dass sich die Situation der Tibeter in den letzten Jahren nochmals deutlich verschlechtert hat. Mit Abschluss der Qinghai-Tibet-Eisenbahn 2006 hat eine neue massive Besiedelung Tibets durch Han-Chinesen eingesetzt, unterstützt durch die chinesische Regierung natürlich.

*Was wird in nächster Zeit passieren, wo doch im August die ganze Welt nach Peking blickt?*

**Cologna:** Wie viele andere Male auch, versucht die chinesische Regierung das Thema Tibet hinauszuzögern. Und der Westen gibt ja auch keine klaren Vorgaben. Sarkozy und Merkel haben wiederholt versucht, Druck auf die chinesische Regierung auszuüben, allerdings mehr in Einzelaktionen und nie in einer EU-weit konzertierten Aktion. Sarkozy hat sogar gedroht, er werde der Eröffnung der Olympischen Spiele fern bleiben, wenn



01

01 Günther Cologna, EURAC-Mitarbeiter und Präsident der *Associazione Italia-Tibet*

Peking nicht Verhandlungen mit dem Dalai Lama aufnimmt, aber gebracht hat das nicht wirklich viel. Auf der letzten EU-Außenminister-Konferenz in Zagreb sind die Minister übereingekommen, dass ein Boykott der Spiele nicht förderlich sei. Als sich der englische Premier Gordon Brown mit dem Dalai Lama in der Downing Street 10 treffen wollte, riet man ihm davon ab. Das könnte als ein politisches Signal aufgefasst werden. Das Treffen hat dann in der Residenz des Erzbischofs von Canterbury, dem geistigen Oberhaupt der anglikanischen Kirche, stattgefunden.

*Welche Rolle spielt das Internationale Olympische Komitee (IOC)? Was hat es sich dabei gedacht, als es 2001 die olympischen Spiele an Peking vergeben hat?*

**Cologna:** Sicherlich nichts Politisch-Ideologisches. Das IOC handelt nicht nach hehren Idealen, es ist ein weltweites Profitunternehmen, das gemeinsam mit dem Gros aus Industrie und Wirtschaft entscheidet, welche olympische Location wirtschaftlich am meisten bringt. Natürlich behauptet das IOC, dass es China - wie auch allen anderen Austragungsländern - strikte Auflagen, die Demokratie und Menschenrechte betreffend, macht, aber das ist doch Augenauswischerei. Wir von der *Associazione Italia-Tibet* haben mehrfach versucht, mit dem IOC Kontakt aufzunehmen, um zumindest den olympischen Fackellauf durch Tibet zu unterbinden. Glauben Sie, einer von denen hat uns ernst genommen?

*Drohen während der Olympiade in Peking Proteste von Seiten der Tibeter oder Tibet-Anhänger?*

**Cologna:** Das glaube ich nach der massiven Unterdrückung in den letzten Monaten weniger. Allerdings habe ich schon mehrfach aus unterschiedlichen Quellen von einer Gefahr durch einen Terroranschlag von Seiten extremistischer Muslime gehört. In China gibt es schließlich auch muslimische Minderheiten, die genauso unterdrückt werden wie die Tibeter. Und außerdem grenzt die Volksrepublik im Nordwesten an muslimische Länder.

*„Die Chinesen haben es bis heute nicht verstanden, dass für sie Verhandlungen mit einem gemäßigten Dalai Lama um vieles einfacher verlaufen würden, als der Kampf gegen radikale Tibeter.“ Günther Cologna*

*Was andererseits China wieder in ihrer Annahme bestärken würde, härter mit den Minderheiten im eigenen Land ins Gericht zu gehen.*

**Cologna:** Die Chinesen haben es bis heute nicht verstanden, dass für sie Verhandlungen mit einem gemäßigten Dalai Lama um vieles einfacher verlaufen würden, als der Kampf gegen radikale Tibeter. Und leider steigt deren Zahl. Vor allem junge Exiltibeter sind die jahrelangen friedlichen Lösungsversuche des Dalai Lamas leid. Er habe nichts erreicht für sein Volk, höre ich immer öfter. Neulich hat mir ein tibetischer Exilparlamentarier sogar anvertraut, dass er den Chinesen nicht traue und lieber in Indien im Exil leben bleibe, als in ein autonomes Tibet zurückzukehren. Die Zeit für die friedliche Autonomielösung läuft langsam ab. Dann werden die Tibeter Unabhängigkeit fordern, zu einem blutigeren Preis.

*Die EURAC hat die tibetische Exilregierung bei der Ausarbeitung eines Autonomiemodells unterstützt. Nun ist es bis heute zu keiner einzigen Autonomieverhandlung zwischen China und dem Dalai Lama gekommen. Wird es das in nächster Zeit überhaupt?*

**Cologna:** Das bezweifle ich stark. Die Chinesen misstrauen den Tibetern. Sie sehen in ihnen undankbare Hinterwäldler, die es

umzuerziehen gilt. Schließlich habe man sie vom Feudalsystem befreit, und lasse sie heute am Aufschwung des Landes teilhaben. Wenn man Tibet Zugeständnisse mache, befürchtet Peking, werden auch die anderen Minderheiten in der Volksrepublik Forderungen stellen und China wird untergehen, wie die Sowjetunion untergegangen ist. Eine Horrorvorstellung für Chinas Führungsriege. Diese konsolidiert ihre Macht neuerdings, indem sie sich mit den Neureichen und der Mittelklasse verbündet. Deshalb hat es mich auch nicht erstaunt, dass die chinesischen Studenten - die meisten Abkömmlinge von Chinas Neureichen bzw. der Mittelklasse - weltweit Gegendemonstrationen veranstaltet haben. Für sie ist das Aufbegehren der Tibeter ein Aufbegehren des Westens gegen den chinesischen Staat, der immer mächtiger wird.

*Wird es vor den Olympischen Spielen zu einem Treffen zwischen der chinesischen Regierung und dem Dalai Lama kommen?*

**Cologna:** Es gab sogar schon einen Termin, der 11. Juni, der dann wegen des Erdbebens auf einen späteren Zeitpunkt verschoben wurde. Interessant fände ich es, wenn der Dalai Lama eine offizielle Einladung zur Eröffnung der Olympischen Spiele bekommen würde. Damit könnte China ein Zeichen der ersten Annäherung setzen und wäre fürs erste aus dem Schneider. Aber meines Wissens wurde er bislang nicht eingeladen.

Das Interview führte  
Sigrid Hechensteiner



## „We the People“

Relativ unbemerkt für uns Europäer stehen zwei bisher absolut regierte Monarchien in Südasien am Scheideweg ihres bisherigen staatlichen Werdeganges. Im kleinen Himalayareich Bhutan fanden die ersten demokratischen Wahlen statt. In Nepal dagegen wurde im Mai sogar die Republik ausgerufen.

Nach fast 240 Jahren Monarchie und einem über 10 Jahre andauernden Bürgerkrieg konnte das nepalesischen Volk erstmals bei der Wahl zur Verfassungsgebenden Versammlung am 10. April 2008 seinen freien Willen äußern. Das Referendum war eine klare Abfuhr für König Gyanendra, der das Hindureich am Dach der Welt seit dem blutigen Massaker im Königspalast im Jahr 2001 mit eiserner Faust und mit totalitären Mitteln regierte. Mit Unterstützung des Militärs konnte sich der auf göttliche Abstammung berufende Monarch bisher allen Demokratisierungsbestrebungen im Lande und dem internationalen Druck widersetzen. Erst der jahrelange Kampf der aufständischen Maoisten, der mehr als 10.000 Menschen das Leben gekostet hat, führte zu ersten demokratischen Reformen im Frühjahr 2006. Der Durchbruch gelang den weite Teile des Landes kontrollierenden Maoisten im November 2006 mit einer Siebenparteienallianz, die alle demokratischen Kräfte des Landes erstmals bündelte. Die provisorische Verfassung, welche die Handschrift der bei den Wahlen siegreichen Maoisten trägt, beruft sich deshalb auch auf das Volk als Souverän des Staates, periodische Wahlen in einem Mehrparteiensystem, Gewaltenteilung und Schutz der Menschenrechte. Nach einer Neuordnung der staatlichen Institutionen und der Einführung föderaler Strukturen sollen die sozialen Konflikte gelöst werden, die sich auf einer strengen ethnischen Trennung der in Nepal zahlreich lebenden Volksgruppen und einem hierarchischen Kastensystem gründen. Ex-König Gyanendra, der im Land bleiben möchte, räumt dieser Tage den Narayanhiti-Palast in Katmandu.

Am Anfang des Weges zu einer demokratisch konstitutionellen Monarchie ist dagegen Bhutan angelangt. Die Demokratiesierung wurde vom jungen, im Westen ausgebildeten König Wangchuck auferlegt. Bereits im Jahr 2005 erließ der König eine Verfassung, die aus Bhutan eine parlamentarische Demokratie mit einem Zweikammersystem und einem konstitutionellen Monarchen an der Spitze machen sollte. Freilich waren bei den ersten Wahlen im März diesen Jahres nur zwei königstreue Parteien und weniger als die Hälfte der rund eine Million Einwohner zählenden Bevölkerung zugelassen, doch soll nun das Land von oben reformiert werden, und der König möchte sich auf seine Repräsentationspflichten beschränken. Starke Unterdrückung erfährt dagegen weiterhin die nepalesisch-stämmige Bevölkerung, die jeglicher Staatsbürgerschaftsrechte entzogen ist und systematisch aus dem Land ins benachbarte Nepal vertrieben wird. Trotz dieser international immer wieder angeprangerten Menschenrechtsverletzungen gelang es in Bhutan dennoch, im Gegensatz zu anderen Demokratie- und Dezentralisierungsprozessen in Südasien, politische Reformen auf friedliche Weise umzusetzen.

Die unterschiedlichen Reformschritte in den beiden Nachbarstaaten - einerseits der kontinuierliche freiwillige Machtverzicht des Königs in Bhutan, andererseits das Ende der Monarchie im bürgerkriegsgebeutelten Nepal - anerkennen das Volk als obersten Souverän. „We the People“ steht erstmals am Anfang der neuen nepalesischen Verfassung und soll keine leere Worthülse in den neuen Demokratien Südasiens bleiben.

Günther Rautz  
EURAC / Institut für Minderheitenrecht  
guenther.rautz@eurac.edu



### EURASIA-Net

L'Asia è da sempre terreno di guerra. Conflitti civili come quelli del Nepal, Kashmir o Sri Lanka hanno scosso fortemente l'opinione pubblica. Conflitti religiosi tra maggioranze e minoranze si scatenano in sanguinosi pogrom. Le popolazioni indigene vengono estromesse dai loro territori e le lingue minoritarie rischiano sempre più di estinguersi. Nell'ambito del progetto EURASIA-Net, inserito nel 7° Programma Quadro dell'Unione europea, l'Istituto sui Diritti delle Minoranze coordina un consorzio composto dalle Università Brunel di Londra e Francoforte, e da altri istituti sud-asiatici. Già da tempo l'Istituto offre consulenze sul tema dell'autonomia e ha sviluppato una rete di associazioni sud-asiatiche non governative, dando vita a un proficuo programma di scambio.

La cinquantennale esperienza europea di alcune attive istituzioni soprannazionali, quali l'OSCE, il Consiglio di Europa e la Ue, potrebbe rappresentare un importante punto di partenza per analoghi sviluppi nella cooperazione regionale tra gli stati sud-asiatici. Le traiettorie imboccate dall'Europa in tema di protezione dei diritti umani e di tutela delle minoranze, con i vari risvolti positivi e negativi, potrebbero essere i casi di studio sulla base dei quali elaborare paradigmi di intervento calibrati per la realtà sud-asiatica. Entro il progetto EURASIA-Net programmi di scambio, seminari e pubblicazioni porteranno i ricercatori sud-asiatici e quelli europei a riflettere in particolare sulle nuove tendenze di sviluppo dell'Europa e sul fenomeno economico e geopolitico dell'India.

Informazioni ulteriori:  
<http://www.eurac.edu/Org/Minorities/IMR/Projects/asia.htm>



## Gli indiani preferiti

I sikh vengono additati come il prototipo della "migrazione buona": lavoratori indefessi nelle campagne e fedeli devoti nei templi. Reportage alla scoperta di miti allevatori, voci critiche e futuri medici.

"A noi ci piacciono 'pena i novellaresi o quelli con la carnagione come lei'", sbotta un tornito signore alla mia richiesta di indicazioni per il tempio dei sikh. Pazienza, il *gurdwara* sikh, il più grande d'Italia, inaugurato nel 2000 da Prodi, dovrò trovarlo da sola in questo Mondo piccolo che dai tempi di Guareschi tanto è cambiato. Oltre a sindaci e parroci, pure loro diversi, ora ci sono tanti metalmeccanici in mobilità, cittadini ossessionati dalla sicurezza, migranti che parlano con accento emiliano e altri che l'italiano non lo sanno affatto, mediatori culturali mai stanchi e qualche migliaio di sikh provenienti dal Panjab indiano che ogni finesettimana coccolano nostalgia e aspirazioni tra i capannoni industriali di Novellara, provincia di Reggio Emilia. Si riuniscono in un tempio a due piani: mensa vegetariana gratuita aperta a tutti sotto, il *langar*, una sala dove l'assemblea, donne a sinistra e uomini a destra, prega raccolta attorno al libro sacro, il *Guru Granth Sahib*, sopra.



Foto: Fulvio Sgarbino



02

### I guerrieri puri

All'ingresso del tempio tolgo le scarpe e mi viene tesa una bandana arancione per coprire il capo. Sul davanti spicca il *khanda*, il simbolo dei sikh, composto da una spada a doppio taglio iscritta in un cerchio e contornata da due pugnali, che simboleggiano l'unione tra potere temporale e autorità spirituale. Una duplice anima che contraddistingue la comunità sikh. Perlomeno da un certo momento in avanti.

Il primo nucleo di sikh (dal sanscrito *shishya*=discepolo) si riunì attorno al Guru Nanak, essere perfetto che irradiava la rivelazione di un unico Dio, verso la fine del XV secolo. La regola originaria si proponeva di congiungere i principi del misticismo e della solidarietà impastando e al contempo superando i dettami dei movimenti ascetici, dell'induismo e dell'islam. Tre le parole d'ordine: *Nam Japo, Kirat Karo, Vand Chako* (pregate, lavorate con impegno e donate - il 10 per cento dei guadagni, per essere precisi). I nove Guru che seguirono diedero maggiore struttura al movimento, finché nel 1699 venne introdotto un rito di iniziazione per accedere alla "comunità guerriera dei puri": la *khalsa*. Un nome comune - Singh=leone - e cinque simboli esteriori distinguono da allora i battezzati: il pugnale al fianco, un pettine, un bracciale di acciaio, calzoni particolari e barba e capelli lunghi, protetti da un turbante.

Alla prassi religiosa si amalgamarono presto le rivendicazioni politiche: prima difensive, poi propositive. Tanto che, alla fine del XVIII secolo, si costituì, per breve, un regno sikh. Secondo il collaudato principio del *divide et impera* i coloni inglesi privilegiarono la "classe marziale", arruolando di preferenza i sikh nell'esercito reale e acuendo così le tensioni con le altre comunità. La decolonizzazione accentuò gli scontri etnico-religiosi, ma anche la proliferazione dei contrasti in seno ai sikh, tra i non politicizzati e gli indipendentisti che miravano a uno stato proprio - il Khalistan -, tra gli ortodossi della *khalsa* e i non iniziati. Ancora oggi la disomogeneità non è superata. Men che meno nei paesi di migrazione.

Il mito del Khalistan si è sbiadito come gli adesivi che si vedono su qualche automobile parcheggiata nei pressi del tempio. Ma la spinta ortodossa è marcata; più all'estero che in Panjab. E il problema dell'inclusione religiosa, per cui passa quella sociale, rimane una ferita aperta. "Le porte del nostro *gurdvara* sono aperte a tutti. Io stesso quando sono diventato presidente di questa comunità (il sikhismo non prevede clero. ndr) ancora non ero battezzato", sorride benevolo Joginder Singh, a capo del consiglio che guida il tempio emiliano. "Un sikh senza questi simboli (i cinque della *khalsa*. ndr) è una nullità", si legge però sul sito ufficiale dell'associazione ([www.sikhismo.com](http://www.sikhismo.com)).



### Dentro, fuori o a metà strada

"Quando arrivi in Italia, per facilitare l'inserimento, spesso rinunci ai segni esteriori della tua appartenenza religiosa, la barba lunga, ad esempio. L'hardware nella tua testa però non può mica resettarsi completamente, così la tua mentalità rimane sikh: lavorare, pregare, prendere una brava moglie panjabi. Ma la comunità che si è ricreata qui dà ancora più peso ai simboli legati all'aspetto fisico e fatica ad accettare il tuo cambiamento", Iqbal Singh, mediatore interculturale, chiude il cartone della pizza che abbiamo diviso nella sala riunioni della cooperativa per cui lavora a Modena. Lui non è nemmeno vegetariano, è sposato con una italiana e ha seguito percorsi di vita coraggiosi, tuttavia percepisce la frustrazione e la sofferenza legate ai meccanismi di inclusione/esclusione comunitaria su base religiosa.



03



04

"Io adoro la mia religione. Ma il fatto di non potermi truccare e soprattutto di non potermi depilare mi dà dei problemi a scuola."

Se si aggiunge poi che anche gli ortodossi che governano il tempio hanno comunque bisogno di coloro che si sono lasciati "contaminare" dagli usi europei, la faccenda si complica. Non potrebbe essere altrimenti: come riportato in bacheca, il *gurdvara* di Novellara ha un giro di spese mensili ordinarie che sfiora i 30.000 euro, lievitate nel 2007 a un totale di oltre 750.000 euro per l'acquisto di un terreno da trasformare in parcheggio - "Non volevamo più disturbare la viabilità del paese: per essere rispettati bisogna rispettare", precisa Joginder Singh -. È plausibile immaginare che, non solo i componenti della *khalsa*, ma pure alcuni sikh "imborghesiti", fedeli però alla regola dell'elemosina, foraggino in qualche modo la struttura. Infiammando lo iato tra riconoscimento formale e necessità pratica. Le donne sono probabilmente anche più

condizionate dall'affiliazione a un gruppo. Date volentieri in sposa a emigranti, sinonimo di sicurezza economica e prestigio sociale, le giovani panjabi vengono messe in guardia dal degrado morale che troveranno in Italia e rinforzate nei loro valori sikh. E il nodo non è certo il colorato *sut* velato della domenica: è la mancanza di una rete familiare con cui dividere il peso delle responsabilità, la difficoltà a trovare un lavoro in regola, il mancato contatto con donne in contesti altri dal tempio. Talvolta anche il rispetto di certe regole religiose può essere imbarazzante. Mi svela una quindicenne: "Io adoro la mia religione. Ma il fatto di non potermi truccare e soprattutto di non potermi depilare mi dà dei problemi a scuola". Il meticcio culturale si può forse rimandare, ma non più di una generazione.



### I sikh in Italia

Gli indiani in Italia sono circa 70.000 (dati ISTAT al 01.07.2007), con forti concentrazioni a Roma, nella Bassa emiliana, a Brescia, nel vicentino e in provincia di Cremona. Difficile dire quanti di loro siano di fede sikh. Per certo la maggior parte dei sikh arriva dalla provincia nord occidentale del Panjab, dove i migranti rappresentano oggi un terzo della popolazione totale. I primi sono arrivati in Italia negli anni ottanta, ma si contano almeno due ondate migratorie precedenti. La prima seguì l'occupazione inglese nel 1849: molti partirono per le colonie orientali, per proseguire verso il Canada e l'Oceania. La riforma agraria post-decolonizzazione, negli anni settanta, impoverì i piccoli proprietari e scatenò nuovi flussi migratori, questa volta in particolare verso la Gran Bretagna. L'ultimo esodo si verificò circa dieci anni più tardi. Dopo che le tensioni politiche tra il governo centrale di New Delhi e l'amministrazione locale culminarono nel sangue nel giugno del 1984, con l'occupazione del Tempio d'Oro di Amritsar (almeno 500 morti) da parte delle truppe nazionali indiane e con l'assassinio di Indira Gandhi da parte di una guardia sikh, ebbe inizio una guerra civile che si concluse solo nel 1993, lasciando sul campo circa 30.000 morti e spingendo alla fuga, anche verso l'Italia, migliaia di giovani.



05





06



07



08



**I sikh in Alto Adige.** Gli indiani in Alto Adige sono circa 650 (dati ASTAT al 31.12.2007). Parecchi di loro sono occupati nelle valli, nei settori alberghiero e della ristorazione. Difficile stimare quanti siano i sikh; per certo pochi sono i praticanti, costretti a raggiungere a Brescia il *gurdvara* più vicino.

Brinder Kumar Bhatia è indù, sua moglie Kawaljeet Kaur è sikh. Arrivati in Italia da New Delhi negli anni novanta, da sempre vivono il loro credo in modo morbido. Kawaljeet mi serve una fetta di strudel mentre Brinder Kumar mi spiega: "È come prendere uno di Bolzano e uno di Sarentino. Sono tutti e due italiani, tutti e due cristiani, ma molto diversi!". In casa non si festeggiano le principali feste del sikhismo, si veste all'occidentale e le pareti non sono rivestite dai ritratti dei dieci Guru, bensì dalle opere della mamma designer. Eppure la tradizione, anche spirituale, del proprio paese d'origine viene vissuta da Brinder Kumar e Kawaljeet come un valore importante. Ai tre figli, oltre al tedesco, all'italiano e all'inglese, insegnano l'hindi (ma non il panjabi), spolverizzano i loro graffi con il giallo turmeric cicatrizzante e propongono pietanze vegetariane, o comunque prive di carne di mucca o maiale. Oltre trenta sono le spezie dietro l'anta della moderna cucina. Kawaljeet sorride: "Oramai si trova quasi tutto anche qui, ma di ocre e *tinda* mi tocca farmi fare la scorta in India...".

#### Bergamino

Termine diffuso soprattutto in Lombardia e nella Bassa Emiliana per indicare gli addetti alle vacche da latte.

#### Da grande non voglio fare il bergamino

Sono le 8 di sera passate e siedo a terra nel *langar* con le donne, a pelare le patate che domani verranno servite assieme alla piadina indiana (*rotti*). Mi cade l'occhio su una cesta di zucchine tonde giganti. Harwinder Singh, il capocuoco, intercetta il mio sguardo incredulo: "Sono sementi che vengono dal Panjab. Sono state portate in dono da un fedele che lavora in una cascina qua vicino". Io scivolo veloce nel luogo comune, un po' paternalista: questi indiani così bravi nell'accudire gli animali e nel coltivare i campi, l'amore per il creato, la natura mite... Poi sullo scaffale appena sopra scorgo una scorta industriale di latte UHT marca discount. Ma come? Non sono tutti *bergamini*?

È vero, sia in Lombardia che nella Bassa emiliano-mantovana almeno la metà dei sikh lavora come mungitore o trattorista, ma non si tratta certo di una "vocazione etnica". I primi, all'inizio degli anni ottanta, sono anzi arrivati come tuttofare nei circhi, specie quelli di Moira Orfei e famiglia che, guarda caso, svernano proprio in queste province. Poi qualcuno ha cominciato a lavorare nelle campagne e il network di reclutamento all'interno della comunità ha fatto il resto. Si è così cementato un patto sociale malsano, ma conveniente.

Per i sikh il lavoro nei campi è ben retribuito - cioè permette di ripagare in tempi ragionevoli i debiti accesi per il viaggio in Europa - e permette di coltivarsi anche quelle spezie indispensabili nella cucina indiana. Per i proprietari terrieri è una manna trovare lavoratori devoti, capaci, "garantiti" da un sistema di controllo interno tra connazionali. Non solo, averli sparsi nelle campagne significa segregarli lontano dalla società locale, permettendosi una rappresentazione stereotipata di comunità "buona", un po' arretrata e immatura. Persino alcuni esponenti della Lega Nord si sono sciolti nella retorica dei "turbanti che non turbano".

Peccato che questo incapsulamento bucolico li mantenga invisibili, ai margini della società; l'associazione religiosa si rafforza come uno dei pochi - se non l'unico - centro aggregativo. "Ancora una volta è particolarmente difficile per le donne. - spiega Alessia Bellino, coordinatrice del settore scuola della cooperativa Integrale di Modena, che da anni si occupa di progetti interculturali, - isolate in campagna non imparano l'italiano, faticano a seguire i figli a scuola, spesso non hanno la patente e dunque non sono autonome".

Forse qualcosa cambierà quando Kulwinder sarà ragioniera. E Rimpzy si sarà laureata in medicina...

#### Qui a casa è diverso che da noi

Amardeep Kaur mette sul fuoco la moca per la colazione: "No, all'inizio forse si pensava di tornare, ma ti dico, stiamo bene qua". Amardeep ha raggiunto in Italia il marito 14 anni fa e poco dopo è nata la sua unica figlia; quattro anni fa ha comprato casa a Gonzaga. L'appartamento ha un stanza per conservare il Guru Granth Sahib e la tv è sintonizzata dall'alba su un canale indiano che trasmette prediche senza interruzione. Anche la camera di Rimpzy, che mi ospita, trabocca di foto di luoghi sacri dell'India. Persino lo screen saver del telefonino rappresenta il Tempio d'Oro; anche se lei poi brontola con la mamma perché a scuola va con i jeans a vita bassa.

È un rapporto contraddittorio quello dei sikh con la loro madre-patria. Anche grazie alle più moderne tecnologie il contatto è costante e il Panjab diventa la terra della nostalgia, dei ricordi, di casa. Tuttavia i viaggi che si intraprendono per andare a trovare i familiari riservano incomprensioni e, talvolta, delusioni. "Pensa che ci volevano far pagare di più un vestito perché hanno capito che viviamo in Italia", ricorda Rimpzy. Chi rimane si aspetta ostentazioni di consumismo, anche se magari

in Europa non si è fatto altro che tirare la cinghia per risparmiare. Ma questo non si può dire. E poi ci sono i cambiamenti che anche il paese d'origine ha vissuto: la laicizzazione della comunità sikh, che ci si sforza di tenere a bada nelle società migranti, è ancor più marcata in India. Nel 2001 i Sikh non battezzati, i *sahajdari*, si sono persino raccolti in un partito antitetico a quello della *khalsa*. Così, sempre più di frequente, "da noi" diventa "da noi in Italia".

Valentina Bergonzi

EURAC / Comunicazione scientifica  
valentina.bergonzi@eurac.edu

01+02 Il primo giorno del mese di Baisakh (tra aprile e maggio) del 1699 il Shiri Guru Gobind Singh introdusse la cerimonia del battesimo sikh. Da allora ogni anno si festeggia la nascita della comunità dei battezzati: la *khalsa panth*. Nel 2007 e nel 2008 la processione si è spinta fino al centro del paese di Novellara.

03 Iqbal Singh, mediatore interculturale.

04 Joginder Singh, presidente della associazione sikh che dirige il tempio di Novellara.

05 Da sinistra: Harwinder Singh, Rimpzy e Amardeep Kaur. Mi hanno ospitato nella loro casa di Gonzaga.

06 Per Girn, *fullback* del Reggion Rugby, e l'amico motociclista, il casco non è un problema. Non sono ortodossi e dunque non portano il turbante. Ma il problema è stato sollevato alla motorizzazione: mentre le foto sulla patente possono essere fatte con il copricapo, l'esenzione dal casco rimane esclusa. In Canada invece i sikh hanno ottenuto un permesso speciale.

07 Kulwinder e Rimpzy a cena. La mensa del tempio è aperta a tutti e gratuita. I sikh vi prestano turni volontari di lavoro (*sewa*). Il mangiare insieme - e servire gli altri - simboleggia il superamento delle caste indù.

08 Al tempio si tengono corsi di lingua panjabi. Sono in media una cinquantina i bambini che li frequentano ogni fine settimana.

#### Da leggere

Domenica Denti, Mauro Ferrari, Fabio Perocco (a cura di), *I sikh. Storia e immigrazione*, Milano, Franco Angeli, 2005

# Gefangen in der Matrjoschka-Falle

Der Showdown um die Vorherrschaft im Südkaukasus hat längst begonnen. Ein Netz verschiedener lokaler und internationaler Interessen hält die Region in einem labilen Gleichgewicht. Vorerst.

Südkaukasus: eine malerische Region, attraktiv gelegen zwischen dem Kaspischen und dem Schwarzen Meer. Sie ist Schmelztiegel verschiedener Kulturen sowie Sprach- und Religionsgruppen, aber auch von größter Bedeutung für den Transit von Energieressourcen an europäische Abnehmer. Letzteres macht den Südkaukasus mitunter zum größten Sicherheitsrisiko Eurasiens. Allerdings ist der Verlauf der Interessensfront weit weniger eindeutig, als man vermuten würde. Armenien ist seit dem Konflikt um die Enklave Berg-Karabach in einem de facto Dauerkriegszustand mit Aserbaidschan. Dieses wiederum versucht, gemeinsam mit Georgien – und unter tatkräftiger Mithilfe der Türkei – Armenien mit verschiedenen Embargos wirtschaftlich und militärisch in die Knie zu zwingen.

revolution 2003 (1) als unverzichtbarer militärischer Partner Washingtons, auch wenn die Ambitionen einer NATO-Mitgliedschaft des Landes jüngst eine kalte Dusche erfahren mussten. Aserbaidschan ist nicht nur reich an Rohstoffen, es gilt auch als wichtiger Gegenspieler Irans trotz schiitischer Glaubensbrüderschaft beider



Länder. Und Armenien, das mit Zivilkräften wie Ärzten im Irak zur Seite steht, kann sich auf eine einflussreiche Diaspora in den USA stützen, die fruchtbare Polit-Lobbying betreibt. Zugleich versucht die EU seit 2004 mit einer weich formulierten Konditionalitätspolitik im undurchsichtigen Dickicht der Region den drei Staaten des Südkaukasus eine wertorientierte Politik schmackhaft zu machen – momentan jedoch vergeblich. Aber in diesem „Tournament of Shadows“, dem Turnier der Schatten – wie es die Autoren Brysac und Meyer in ihrem gleichnamigen Sachbuch so schön formulierten –, beteiligen sich auch andere, externe Akteure.

Zugleich finden Georgien, Aserbaidschan und bis zu einem gewissen Grad auch Armenien in den USA einen mächtigen Fürsprecher: Georgien gilt nach der Rosen-

## Das russische Strategiespiel

Michael Lermontov deutete es mit seinem 1840 erschienenem literarischen Meisterwerk „Ein Held unserer Zeit“ bereits an:

Der Südkaukasus war, ist und wird auch als russischer Kultur- und Einflussbereich angesehen und nimmt einen nicht zu unterschätzenden Stellenwert im Strategie-spiel Moskaus ein. Auch wenn die Präsenz Russlands in der Region zusehends abgenommen hat, so hat Moskau seine Position durch die Einräumung eines Beobachterstatus für den Iran in der Shanghaier

Organisation für Zusammenarbeit (2) deutlich gestärkt. Zudem kultiviert Russland sehr geschickt bilaterale Beziehungen zum Iran und zu Armenien. Auch Kasachstan weigert sich beharrlich – trotz politischem Druck von Seiten der EU und der USA – seine privilegierte Partnerschaft mit Moskau aufzukündigen. Hinzu kommt, dass von einer unbedingten Westorientierung, die Aserbaidschan oft zugeschrieben wird, keine Rede sein kann. Aserbaidschan versucht in einem Drahtseilakt – der eigenen Schwäche eingedenk – seine außenpolitischen Vektoren zwischen Washington und Moskau zu balancieren. Russland hat verstanden, dass die Ausübung exzessiven Drucks in dieser fragilen Region den eigenen Interessen Schaden zufügen kann. An der Gefährlichkeit der Gesamtsituation im Südkaukasus ändert dies aber nichts.

## Die Angst vor dem Kosovo

Ähnlich wie eine Wirtschaftskrise in China Auswirkungen auf ein kleines bayrisches Dorf haben kann, so haben jüngste Entscheidungen am Balkan bezüglich der Unabhängigkeit des Kosovos Konsequenzen für den Südkaukasus. Die Einzelfalldoktrin, wie sie oft von Seiten der Befürworter der Unabhängigkeit des Kosovo dargestellt wird, zerschellt wie ein wankender Kahn am Eisberg der Realpolitik angesichts der sich überschlagenden Ereignisse im Südkaukasus: Die Politeliten der abtrünnigen Südkaukasischen Regionen Abchasien und Südossetien fei-

erten jüngst frenetisch die Unabhängigkeitserklärung des Kosovos als wäre es ihr eigener Sieg über Tiflis. Georgien wird den Kosovo also gar nicht anerkennen können und Russland sorgt sich um die negative Vorbildfunktion. Ein unabhängiger Kosovo gefährdet indirekt die eigene Sicherheit entlang der leicht verwundbaren Südgrenze. Die Rede ist, wie schon gesagt, vor allem von den Regionen Abchasien und Südossetien entlang der russisch-georgischen Grenze. Russland steuert geradewegs auf eine privilegierte Zusammenarbeit mit den beiden von Georgien beanspruchten Regionen zu; nicht zuletzt auch um eigene Investitionen vor Ort zu schützen. Diese so genannten „eingefrorenen Konflikte“ stellen jede Strategie im Südkaukasus vor schier unüberwindbare Probleme.

Mit einer völkerrechtlichen Anerkennung dieser Gebiete durch Russland ist allerdings kurz- bis mittelfristig nicht zu rechnen. Schon heute vernimmt man am Südgürtel Russlands immer öfter sezessionistische Schlachtrufe. Unvergessen scheint jener des ersten tschechischen Präsidenten Dschochar Musajewitsch Dudajew. Mit den Worten „Allahu Akbar“ (Allah ist groß), legte er 1991 den Eid auf die Unabhängigkeitserklärung ab und bereitete somit die Bühne für zwei fürchterliche Kriege mit unzähligen Menschenrechtsverletzungen und verbrecherischen Terrorakten. Das trojanische Pferd einer völkerrechtlichen Anerkennung kann und wird sich Moskau nicht leisten, vor allem angesichts der demographischen Katastrophe, auf die das flächenmäßig größte Land der Welt zu steuert. In Russland liegt die Geburtenrate bei unter einem Kind pro Paar. Zugleich verzeichnen die muslimischgläubigen Ethnien in Russland hohe Wachstumsraten und beginnen rein demographisch die „Slawen“ zu verdrängen. Vor diesem Hintergrund scheint eher eine stille In-

korporierung dieser Regionen in den russischen Staatsverband plausibel, die aber Georgien und die USA auf den Plan rufen würde.

## Glaubwürdigkeit in Gefahr

Das kaspische Becken gilt mit vermuteten Erdölvorkommen von 200 Milliarden Barrel als drittgrößtes Gas- und Erdölreservoir der Welt nach Saudi-Arabien und Sibirien. Der Südkaukasus nimmt in diesem Energiereichtum eine ideale Förder- als auch Transitposition ein. Wie in diesem Zusammenhang Energieinteressen Vorrang vor Werten wie Demokratie und Menschenrechten haben, sieht man an der Tatsache, dass Aserbaidschan – von vielen Beobachtern als Clandiktatur bezeichnet – in besten Beziehungen mit der EU steht, während das Regime von Minsk, das zwar Torf aber kein Erdöl besitzt, noch nicht einmal ein Partnerschafts- und Kooperationsabkommen mit Brüssel abschließen konnte. Doppelstandards und ein gewisser Anflug von Heuchelei sind leider auch europäische Merkmale im Kampf um Energiequellen.

Jeder Konflikt im Südkaukasus kann nur dann endgültig gelöst werden, wenn zugleich alle restlichen Konflikte einer gangbaren Lösung zugeführt werden. Die Vorzeichen stehen aber ungünstig: Die Rüstungsausgaben aller drei Staaten in der Region haben in den letzten Jahren schwindelerregende Spitzenwerte erreicht und machen deutlich, dass ein Waffengang in vorhersehbarer Zukunft nicht unmöglich erscheint.

Benedikt Harzl

EURAC / Institut für Minderheitenrecht  
benedikt.harzl@eurac.edu



## Die EURAC und der Südkaukasus

Im Rahmen des MIRICO-Projekts arbeitet das Institut für Minderheitenrecht zusammen mit der *London School of Economics (LSE)* an einer Analyse der Europäischen Nachbarschaftspolitik in der Semiperipherie Europas. Benedikt Harzl wird in diesem Zusammenhang eine Expertise zum Europäischen Engagement im Südkaukasus verfassen.

## Glossar

(1) Die Rosenrevolution im Jahre 2003 brachte nach dem Ultrationalisten Zviad Gamsakhurdia und dem ehemaligen sowjetischen Außenminister Schewardnadse mit Michail Saakashvili zum ersten Mal einen west-orientierten Präsidenten an die Macht. Die Revolution, von westlichen Nachrichtendiensten tatkräftig unterstützt, verlief friedlich, doch bis heute sind Demokratie und die Achtung der Menschenrechte in Georgien noch nicht hergestellt.

(2) Die Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit (SOZ) will in Asien, auch durch militärische Kooperation, für Stabilität und Sicherheit sorgen. Außerdem möchte sie dem Vordringen der USA in dieser Region Einhalt gebieten. Dem Bündnis gehören Russland, China, die zentralasiatischen Staaten Kasachstan, Kirgisien, Tadschikistan und Usbekistan an.



# Leben in der Scheinnormalität?

**Dragoslav Dedović**, Balkanexperte und Leiter des Regionalbüros für Südosteuropa der Heinrich Böll Stiftung, über die innerstaatlichen Probleme des Versuchsstaates Bosnien-Herzegowina, den leisen Untergang eines ehemals multikulturellen Landes und die Rolle der internationalen Gemeinschaft.

*Herr Dedović, Bosnien-Herzegowina (BiH), ein schwacher Bundesstaat, eingebettet in einen schwierigen sozio-ökonomischen und geopolitischen Kontext, scheint dem Scheitern nah zu sein. Die Komplexität der innerstaatlichen Gliederung ist ein ernst zu nehmender Hemmschuh für die weitere Entwicklung des Bundesstaates. Auf welchem Fundament steht der Frieden in Bosnien-Herzegowina?*

**Dedović:** Heutzutage beobachten wir in BiH ein friedliches Nebeneinander. Die Grundlagen für ein Miteinander fehlen. Die Zeichen der Zeit stehen auf Trennung. Die Fundamente der heutigen verfassungspolitischen Lage des Landes wurden nicht von den Bürgern in einem demokratischen Prozess gelegt, sondern von den Herrschereliten, deren demokratische Legitimität ein Großteil der Bevölkerung nicht akzeptierte. Der Geburtsort des Friedens befand sich nicht im Land, sondern in Dayton, Ohio, USA. (Das Dayton-Friedensabkommen wurde im Jahre 1995 vom serbischen Präsidenten Milošević, dem kroatischen Präsidenten Tuđman und dem bosnisch-herzegowinischen Präsidenten Izetbegović unterzeichnet, unter Vermittlung der USA mit Beteiligung der EU und unter Leitung des damaligen US-Präsidenten Clinton, A. d. R.).

*„Das zerstörte Zwischenmenschliche führt zur Scheinnormalität, die von den Bürgern als die einzig mögliche Realität mehrheitlich akzeptiert wird.“ Dragoslav Dedović*

*Was bedeutet das für die Bevölkerung?*

**Dedović:** Das Dayton-Friedensabkommen brachte die schlechende Legalisierung der Ergebnisse des *ethnic cleansing* mit sich. Die ethnische Säuberung hat in BiH funktioniert. Aus fast allen ethnisch gemischten Ortschaften ist die Pluralität der Balkankulturen verschwunden. Die ethnische regionale Zusammensetzung der Bevölkerung wurde tief greifend verändert. Über 90% der Serben leben heute in der serbischen Republik und die Bosniaken sind zu über 90% in der Föderation beheimatet. Das zerstörte Zwischenmenschliche führt zur Scheinnormalität, die von den Bürgern als die einzig mögliche Realität mehrheitlich akzeptiert wird. Die Bevölkerung hat keine Alternative. Nicht nur die Macht ist ethnisch geteilt. Eine räumlich ethnische Trennung in den Schulen, eine kaum verschleierte Ablehnung des Anderen, kanonisiert in den Schulbüchern, ausgeübt in den öffentlichen Diensten und vorangetrieben durch ethnisch

voreingenommene Medien, erschweren der Bevölkerung eine Rückkehr zur Normalität eines multikulturellen Staates. Heutzutage kann niemand mehr einfach als Bürger des Landes seine politischen Rechte ausüben. Menschen sind entweder Bosniaken, Serben, Kroaten – oder ein politisches Nichts bzw. Teil der so genannten „Restlichen“. Diejenigen, die nicht nationalistisch denken und fühlen, ziehen sich angeekelt ins Private zurück. Dieser Zustand der nachhaltigen Resignation ist die geistige und moralische Bilanz von BiH im Jahre 2008.

*„Menschen sind entweder Bosniaken, Serben, Kroaten – oder ein politisches Nichts bzw. Teil der so genannten Restlichen.“ Dragoslav Dedović*

*Als Leiter des Regionalbüros bemühen Sie sich in Belgrad um die Koordination der Aufgaben der verschiedenen Landesbüros in BiH, Kroatien, dem Kosovo und Montenegro. Worin liegen ihre Arbeitsschwerpunkte?*

**Dedović:** Die Böll Stiftung arbeitet besonders im Bereich der Demokratisierung und der Sensibilisierung für Menschenrechte. Dabei handelt es sich auch um die Übermittlung der Botschaft „Ihr seid nicht allein“ an die lokalen politischen und zivilgesellschaftlichen Akteure, die im Spektrum der grünen Werte agieren. Wir versuchen mit Hilfe der Landesbüros eine Netzwerkfunktion einzunehmen und Medien als Multiplikatoren für den Aufbau eines interethnischen Dialogs für eine Zukunft des Miteinanders zu gewinnen. Jugendarbeit und die Zusammenarbeit mit Jungakademikern sind zwei unserer Hauptanliegen.



01

01 Dragoslav Dedović

*Sie haben gerade von der Übermittlung der Botschaft „Ihr seid nicht allein“ gesprochen. Beim Wiederaufbau des kriegsgeschundenen Landes hat die internationale Gemeinschaft eine große Rolle gespielt. Welche Bedeutung hat sie heute?*

**Dedović:** Die internationale Gemeinschaft stoppte 1995 das Gemetzel. Sie war jedoch bald mit ihrer Rolle als gestalterische Friedensmacht überfordert. Kriegsverbrecher wurden bei den Verhandlungen salonfähig gemacht und nicht verhaftet. Das bedeutete den zweiten, leisen Untergang des mir vertrauten multikulturellen Landes. Ethnozentrische Politik ist nach wie vor dominant. Die Präsenz der internationalen Gemeinschaft ist nötig, aber sie wird nicht als Teil der Lösung, sondern besonders als Teil des Problems wahrgenommen. Die nationalistischen Politeliten vermeiden die volle Verantwortung für ihr Tun und Lassen, oft mit dem Hinweis, dass der Hohe Repräsentant sie an der Verwirklichung ihrer sonst zum Wohle des Volkes ausgerichteten Politik hindere. (Der Hohe Repräsentant der internationalen Gemeinschaft agiert mit Hilfe von einschneidenden Sonderbefugnisse, z.B. die Befugnis, allein Gesetze zu erlassen, A. d. R.). Daraus ergibt sich eine strukturell geförderte Verantwortungslosigkeit ohnegleichen und ein sich blockierendes System. Paradox ist, dass viele Bürger meinen, dass die internationale Gemeinschaft unersetzlich sei, denn es gebe derzeit keine demokratische Alternative im Lande.

*„Die Präsenz der internationalen Gemeinschaft ist nötig, aber sie wird nicht als Teil der Lösung, sondern besonders als Teil des Problems wahrgenommen.“ Dragoslav Dedović*

*Welche Reformen wären wo notwendig?*

**Dedović:** In BiH gibt es auf allen Ebenen dringenden Reformbedarf. Eine Umverteilung der Kompetenzen zugunsten des Zentralstaates sowie das Wiederaufgreifen gescheiterter Verfassungsreformen sind zwei Beispiele. Anstehende Bündel an Reformen müssen dabei von innen mitgetragen werden. Die strukturellen Reformen müssen schnell herangeführt werden und zwar irreversibel mit der Legitimität der Bevölkerung. Serben und Kroaten müssen mehrheitlich für ein gemeinsames Staatsprojekt gewonnen werden. Leider gibt es zurzeit in BiH keinen Konsensus über die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft; deshalb auch keine reformfreundlichen politischen Mehrheiten.

Das Interview führte  
*Elisabeth Alber*

Weitere Infos zu den Aktionstagen zur Zukunft des Balkans im Mai 2008 und allen Organisatoren unter: <http://www.eurac.edu/Org/Minorities/SFeRe/Projects/SchwerpunktBalkanforschung.htm>



## Internationale Konferenz „13 Jahre nach Dayton“

Seit dem Ende der Balkankriege versuchen zahlreiche Akteure den demokratischen Transitionsprozess in Bosnien-Herzegowina (BiH) mit zu lenken. 30 junge Menschen aus BiH, dem Kosovo und Serbien haben vom 15. bis zum 18. Mai in Bozen und Trient über ihren Alltag und ihre Projektarbeit in Jugendzentren gesprochen. Die Rückkehr der Flüchtlinge, die mentale Aufarbeitung des Krieges, die Bürgerbeteiligung an Demokratisierungsprozessen und der Wiederaufbau der Wirtschaft sind nur einige der Aufgaben, welche die Balkanbevölkerung bewältigen muss, um einen nachhaltigen Grundstein für eine gemeinsame Zukunft nach dem Prinzip der Nicht-Diskriminierung und der Achtung der Vielfalt legen zu können.

Tatsache ist, dass demokratische Institutionen in Transformationsgesellschaften keine Selbstverständlichkeit sind und das Vertrauen der Lokalbürger in solche ebenso wenig. Der Bürgerbeteiligung muss deshalb neue Dynamik verliehen werden. Dazu braucht es gut funktionierende transparente Regierungs- und Verwaltungsstrukturen. Bei der internationalen Tagung zur Zukunft des Balkans, am 17. Mai 2008, an der EURAC, hat ACADEMIA die Gelegenheit genutzt, mit dem Balkanexperten und Leiter des Regionalbüros für Südosteuropa der Heinrich Böll Stiftung Dragoslav Dedović in Belgrad ein Gespräch zu führen.

## Bosnien-Herzegowina

Der Bundesstaat BiH bildet das gemeinsame Dach für das Zusammenleben zweier Gebietskörperschaften: einerseits, die bosniakisch-kroatische Föderation (FBH) mit ihren 10 Kantonen, die über erhebliche eigene Zuständigkeiten verfügen; andererseits, die serbische Republik (RS), ein Einheitsstaat. Dieses Staatsgebilde ist das Ergebnis des vor 13 Jahren abgeschlossenen Friedensabkommens von Dayton, das 1995 zur Beendigung der Balkankriege führte. (vgl. Beitrag ACADEMIA 43 „Ethnischer Föderalismus: Stabilisierung oder Hemmschuh?“)

# Gli indigeni allevatori di renne

Vivono nell'Europa che si valuta più emancipata. Ma anche qui non sono mancati i soprusi. E ancora oggi non si sono risolte tutte le tensioni. Thomas Benedikter presenta la situazione dei quasi centomila sami che abitano attorno a Capo Nord.



01

riconosce come popolo indigeno. Di qui, ad esempio, la scelta di non accodare ai sami il diritto esclusivo di allevamento delle renne nei territori del nord, come invece succede in Norvegia e Svezia. Ciò genera scontri con le industrie del legno che devastano le foreste primarie e con gli agricoltori finlandesi che praticano tecniche più "meccanizzate" di allevamento. La sfida che il governo finlandese dovrà a breve affrontare sarà quella di coinvolgere i sami nella stesura di nuove leggi circa la proprietà dei territori e la loro gestione nelle regioni tradizionalmente appartenenti ai sami. Ma le negoziazioni ufficiali con le rappresentanze legali sono ancora di là da venire, per ora si registrano solo colloqui informali con singole comunità.

**Thomas Benedikter**  
Economista e ricercatore sociale  
thomas.benedikter@dnet.it



01 I sami vivono prevalentemente dell'allevamento delle renne. Rare, ma tenaci, le donne che fanno questo lavoro.

**Da leggere**  
*The Sami – An Indigenous People in Sweden*, sámediggi Edition, 2007

I sami possono essere considerati la sola vera popolazione indigena d'Europa. Vivono nelle regioni settentrionali della Scandinavia e in larga parte della penisola di Kola, in Russia, e si stima che raggiungano più o meno quota 93.000 persone. In Svezia, Norvegia e Finlandia sono rappresentati da tre parlamenti, i cui membri sono riuniti dal 2000 nel Sami Parliamentary Council. La cornice legislativa entro la quale opera questa sorta di parlamento unico (Sámediggi) è tracciata in Norvegia da una legge che ha seguito la ratificazione di tutte le principali Convenzioni dei diritti umani, inclusa la Convenzione 169 dell'Organizzazione mondiale del lavoro che determina i diritti fondamentali dei popoli indigeni e "tribali". In Svezia sono tre le leggi a regolare i diritti dei sami: quella sul Parlamento sami, quella che tutela della lingua sami e quella che norma l'allevamento delle renne. In Russia invece i sami sono riuniti esclusivamente in organizzazioni non governative. Una delle rivendicazioni più significative è il controllo del loro territorio di origine, messo a repentaglio negli ultimi decenni dalle lunghe mani di corporazioni mine-

rarie, società elettriche interessate al ricco patrimonio idrico e autorità militari. Nel 2007 la Norvegia ha incaricato una speciale commissione di mappare le risorse del nord del paese per identificare e riconoscere i diritti dei sami sul territorio. Una ipotesi al vaglio è quella di trasformare larghe proprietà dello stato in terre comunitarie (*Halogaland*), gestite direttamente dalle popolazioni sami. Ma l'atteggiamento delle istituzioni non è sempre stato così collaborativo. Il fondo monetario Sami People's Fund è stato istituito nel 2000 dal governo norvegese proprio per indennizzare, per quanto possibile, le comunità che nel corso del XX secolo erano state fortemente soggette a un processo di "norvegizzazione". Nel 2008 sono stati liquidati i primi rimborsi e sono stati finanziati progetti con tre obiettivi principali: rivitalizzare la lingua e la cultura sami, specialmente tra i bambini, documentare e tutelare il patrimonio di saperi tradizionali, pubblicare letteratura sami. In Finlandia i problemi non sono del tutto superati. Lo stato considera i circa 7000 sami presenti sul territorio nazionale al pari di qualsiasi altra minoranza e non li



01



02

## Billigere Bürokratie

Die Südtiroler Landesregierung will Bürokratiekosten abbauen und startet gemeinsam mit dem EURAC-Institut für Public Management und der dänischen Beraterfirma Ramboll Management ein neues Projekt.

Bürokratie wird nicht nur als Belastung empfunden, sie kostet auch. Von unnützen Dokumenten und sinnlosen Berichtspflichten ist die Rede. Doch wie kann Bürokratie abgebaut und der Bürger und Unternehmer entlastet werden, ohne den Inhalt und die Sinnhaftigkeit der einzelnen Gesetze in Frage zu stellen?

Die Südtiroler Landesregierung will mit einem in den Niederlanden entwickelten und bereits in vielen europäischen Ländern erfolgreich angewandten Modell – dem Standardkostenmodell (SKM) – die Höhe der Bürokratiekosten ermitteln. Südtirol ist die erste Provinz in Italien, die systematisch und flächendeckend eine Messung der Verwaltungskosten nach diesem Modell durchführt. Zu untersuchen gilt, wie hoch die bürokratische Belastung in Südtirol ist, welchen Einfluss die Provinz darauf hat und welches Entlastungspotential möglich ist. Im Fokus stehen dabei jene Kosten, die beim Erfüllen von so genannten Informationspflichten (Gesuche, Berichte, Formulare usw.) entstehen. Eine einfache Rechnung: (Zeitaufwand x Lohnstarif) x (Anzahl Betroffener x Häufigkeit) gibt Aufschluss darüber, wie viel ein Gesetz an Bürokratie kostet. Dadurch lassen sich die „Hauptkostentreiber“, also jene Landesgesetze, die Bürger und Unternehmen am meisten belasten, identifizieren. Anschließend wird abgewogen, ob diese Kosten und der Aufwand gerechtfertigt sind, oder ob das Gesetz vereinfacht, die Informationspflicht geändert oder sogar abgeschafft werden kann.

„Durch die Umsetzung des SKM könnten Südtiroler Unternehmen jährlich um 32,5 bis 130 Millionen Euro entlastet werden“, hebt Tobias Bergmann von Ramboll Management die Potentiale für Südtirol hervor. Die dänische Beraterfirma, europaweit führend im Bereich der Entbürokratisierung, wurde zusammen mit dem EURAC-Institut für Public Management vom Land Südtirol beauftragt, die Bürokratiekosten zu senken und zu optimieren. Dies entlastet nicht nur die Wirtschaft, sondern steigert auch die Lebensqualität der Bürger, indem vor allem Menschen in besonderen Lebenslagen wie z.B. Eltern eines behinderten Kindes, aber auch Senioren und ehrenamtlich Tätige von „Bürokratiebergen“ befreit werden.

Konkret beinhaltet das Projekt in der ersten Phase die Etablierung einer in der Landesverwaltung angesiedelten Kontrollstelle, die neue Gesetze einem „Bürokratiekostencheck“ unterzieht. In einem zweiten Schritt, geplant für die kommende Legislaturperiode, soll der durch bereits bestehende Landesgesetze verursachte Kostenumfang erhoben werden.

**Sonja Vigil**  
EURAC / Institut für Public Management  
sonja.vigl@eurac.edu



### „Bürokratiekosten senken für Unternehmen und Bürger“

Zu diesem Thema fand am 29. Mai 2008 an der EURAC eine Fachtagung statt. Die Veranstaltung bildete gleichzeitig den Auftakt zum Projekt der Landesregierung zur Messung und Senkung der Bürokratiekosten. Mehr zur Tagung, zum Standardkostenmodell und zum aktuellen Stand des Projektes unter: [www.verwaltungskostenkenken.it](http://www.verwaltungskostenkenken.it)



03

01 v.l. Landesrat für Wirtschaft und Finanzen Werner Frick, Präsident des Unternehmerverbandes Südtirol Christof Oberrauch und Obmann des Südtiroler Bauernbundes Georg Mayr

02 v.l. Landesvorsitzende des KVW Maria Kußtscher und Mario Martelli, Task Force Bürokratiekostenmessung in Italien

03 Frank Frick, Bertelsmann Stiftung

# Amerika wählt, die Welt wartet und Europa dümpelt

Im November 2008 wählen kaum fünf Prozent der Weltbevölkerung ein globales Machtzentrum. Egal ob der neue Präsident der Vereinigten Staaten nun Barak Obama oder John McCain heißt, ein Richtungswechsel steht in jedem Fall an. Wie Europa darauf reagieren wird, ist noch fraglich.

## Europa und Amerika: zwei Welten

Die Vereinigten Staaten von Amerika sind im Begriff ihr neues Oberhaupt zu wählen. Dass einer der knapp 200 Staaten dieser Welt sein neues Oberhaupt wählt, passiert häufig, wählen aber die USA ihren Präsidenten, so weht ein anderer Wind. Mit gut 300 Millionen Einwohnern sind die USA freilich kein Riese – gar um 40% kleiner als die stetig wachsende EU. Doch wirtschaftlich und militärisch lenkt der zurzeit ausgedehnte Posten eine nach wie vor unangefochtene globale Supermacht. Mit rund 13 Trillionen US-Dollar ist das Bruttoinlandsprodukt der USA gleichauf mit dem der EU. Doch während sich die Macht Europas auf die 27 EU-Mitgliedstaaten verteilt, hat sich der amerikanische Kontinent schlagkräftig in einer einzigen Stimme aus Washington verschmolzen. Dort wird jährlich ein Bundesbudget von rund 3000 Billionen USD verwaltet. Im Vergleich dazu dümpelt die EU mit rund 6% dieser Summe geradezu symbolisch herum. Die USA zeichnen für die Hälfte aller Militärausgaben weltweit verantwortlich. Im Vergleich dazu kommen alle EU-Staaten zusammen nur auf die Hälfte des amerikanischen Militärbudgets. Entsprechend groß ist der globale Einfluss der Vereinigten Staaten. Die Wahl des Knotenpunktes dieser Macht ist freilich allein den amerikanischen Bürgern vorbehalten. Das beeindruckt die Amerikaner aber wenig: die Wahlbeteiligung ist traditionell erstaunlich niedrig und liegt immer sehr deutlich unter der Beteiligung bei Wahlen in europäischen Staaten. Freilich, wenn es in Europa um EU-ropa geht, dann gähnt auch hierzulande Desinteresse. Man denke nur an die abnehmende Beteiligung bei den Wahlen zum EU-Parlament, die 2004 unter 50% gefallen ist.

Wahlen, die ja als Frustventil gedacht sind, werden ignoriert. Gleichzeitig macht sich ein allgemeiner Frust dort breit, wo es um Sachfragen gehen sollte – bei den Referenden zu den Änderungen der EU-Verträge. Während das ernüchternd negative irische Referendum zum Vertrag von Lissabon Europa nun noch älter und müder ausschauen lässt als es eigentlich ist, grassiert in Amerika eine neue Begeisterungsfähigkeit für die Bundespolitik. Die Amerikaner zeigen sich dieses Mal ungewohnt passioniert für ihre Präsidentschaftswahlen. Amerika scheint im Umbruch.

## Die Wahlpremiere: steht Amerika vor einem Richtungswechsel?

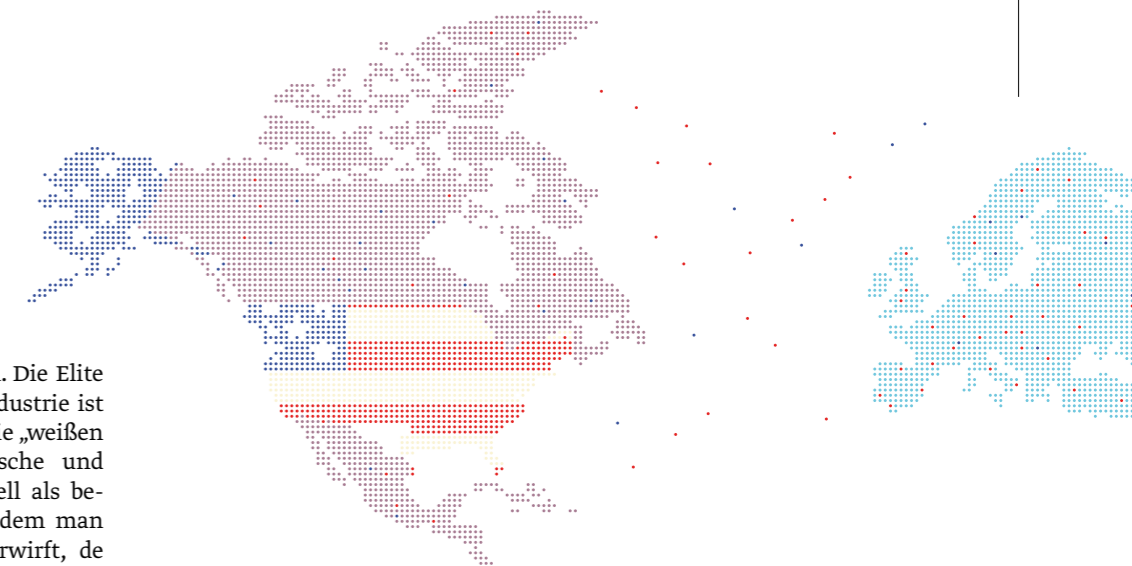
George W. Bush hinterlässt das Land gespalten. Und das will etwas heißen, in einem Land, welches von Natur aus polarisiert ist zwischen Republikanern und Demokraten, zwischen aufgeschlossenen Küstenstaaten und abgeschottetem Landesinneren, zwischen erzkonservativer Provinz und ultramondänen Großstädten. Bush hinterlässt eine marode Staatskasse, eine hoffnungs- und ratlose Irakmission sowie arg zerschundene internationale Beziehungen. Wechsel ist angesagt. Der Ruf nach *change*, der durch Amerikas Politzene hallt, scheint diesmal mehr als ein zwischenparteilicher Schlachtruf eines Zweiparteiensystems. Nicht von ungefähr war die Kandidatenlandschaft bei den Vorwahlen in beiden Parteien auffällig unkonventionell. Die Republikaner, die als zerrüttete Regierungspartei (und im Vorfeld einer sich abzeichnenden Wirtschaftslaute) aus einer Position der Schwäche in diese Wahlen gehen, präsentierten Spitzenkandidaten, die links des konservativen Randes stehen, allesamt in der Partei umstritten sind und großenteils zentrumskritische Töne anschlagen (*Washington is broken*). Selbst der designierte Präsidentschaftskandidat John McCain ist erprobter Parteiquerulant, der sich erst um eine solide innerparteiliche Abstützung bemühen musste. Die Demokraten hingegen konfrontierten Amerika mit der Wahl zwischen zwei potentiellen Premieren: erster schwarzamerikanischer Präsident oder erste amerikanische Präsidentin? Obama (aber dies galt auch für Clinton) steht außenpolitisch für eine radikale Neuausrichtung. Dies ist nicht selbstverständlich in einem Land, in dem die Außenpolitik stets Ausdruck heiliger nationaler Einigkeit war, und damit größten Teiles der politischen Auseinandersetzung entzogen wurde (*politics stops at the water's edge*, sprich am Atlantik). Amerika soll 2009 aus dem Irak abziehen, Protektionismus wird wieder salonfähig (man denke an die Diskussion rund um das NAFTA-Abkommen) und Dialog soll demonstrativ vor Konflikt gestellt werden: so die Obama-Perspektive. Amerika pendelte im Laufe seiner Geschichte traditionell zwischen Interventionismus und Isolationismus. Wer aber wird die globale Verantwortung schultern, die in Washington unter Umständen abgegeben wird?

Die eigentliche Erneuerung freilich wartet nicht im Bereich der Außen-, sondern der Innen-, allen voran der Sozialpolitik. Ein demokratischer Präsident würde für den Beginn einer Phase des produktiven Gleichklangs zwischen Präsidenten und (erwartungsgemäß von den Demokraten dominierten) Senat stehen. Eine gute Voraussetzung für den *change*, Obamas Hoffnungsschlagwort, mit dem es gelungen ist, unzählige Demokraten mit neuem politischen Feuer zu beleben. Doch gerade Obamas Rückgrad – die Perspektive des radikalen Wechsels – ist auch seine Achillessehne: Änderung ist

in den Augen vieler bedrohlich. Die Elite in Banken, Investment und Industrie ist an Stabilität interessiert. Und die „weißen Blaukrägen“ empfinden rassische und soziale Umschichtung potentiell als bedrohlich. Hier mag McCain – dem man mangels eigener Visionen vorwirft, de facto eine dritte Amtszeit von W. Bush zu ermöglichen – durchaus punkten. Das vertraute Schlechte ist manch Unentschlossenem vielleicht lieber als das unvertraute Gute.

## 2008 – die Wahl, in der alles anders kommt als vorausgesagt

Der eigentliche Verlierer der Wahlen 2008 steht schon lange fest: die Branche der Wahlstrategen, Analysten und Demographen. Alles ist bisher anders gekommen als vorausgesagt. Freilich ist diese Wahl auch voll von Premieren. Noch nie haben etwa so viele Staaten, so früh im Jahr gewählt (so genanntes *frontloading* der Vorwahlen). Am 5. Februar 2008, den so getauften *Supertuesday*, wählten 24 Staaten (darunter die drei bevölkerungsreichsten) gleichzeitig. Doch der prognostizierte *bandwagon effect*, der bereits eindeutige Favoriten hervorsagte und den Rest der Vorwahlen als symbolische Übung prognostizierte, ist nie eingetreten. Ganz im Gegenteil. Bei den Republikanern spürte der thematisch etwas monodimensionale Sicherheitspolitiker McCain noch über einige Wochen den Atem seines Verfolger Mick Huckabee, den erfrischenden Pastor und vormaligen Gouverneur von Arkansas. Bei den Demokraten dauerte der Wahlkampf gar bis in die Jahresmitte hinein mit unverminderter Virulenz an! Da sich die Programme des Charismatikers Obama und der Politikfuchsin Clinton gleichen wie ein Ei dem anderen, erging sich der Wahlkampf darin, die menschliche Seite der Kandidaten freizulegen. Mag sein, dass jetzt im November die Wahlausensandsetzung wieder sachbezogener wird. Natürlich wird die Außenpolitik eine Rolle spielen. Doch hier ist (voraus-



gesetzt die außenpolitische Lage bleibt ruhig) mit wenig Überraschung zu rechnen. Zu bekannt sind die Positionen und die dahinter stehenden Geschichten. Spannender wird die innenpolitische Debatte. Und – damit zusammenhängend – die Debatte um die Kandidaten selbst. Offen ist etwa, inwieweit das Thema „Rasse“ zum offenen Wahlkampfthema wird. Vor dem Hintergrund einer gespaltenen und vielerorts subkutan rassistischen Gesellschaft ist dies für beide Kandidaten ein großer Unsicherheitsfaktor. Doch selbst wenn das Thema Rasse nicht mehr den Wahlkampf erobern sollte, wird es im Schatten Obamas ein Fragezeichen an die Wand spielen: der so genannte „Bradley-Effekt“ (benannt nach einem langjährigem Bürgermeister von Los Angeles der 1982 Gouverneur von Kalifornien werden wollte und trotz bester Umfragen scheiterte) besagt, dass prospektive Wahlausagen zu andersfarbigen Kandidaten immer positiver ausfallen als das eigentliche Wahlverhalten in der Wahlkabine.

## Und was ist mit Dir, Du müdes Europa?

Mit W. Bush verliert Europa ein Feindbild. Freilich hat Europa immer gern süffisant auf Amerika herabgeschaut. So meinte etwa der Psychoanalytiker C.G. Jung hochwissenschaftlich, dass der Amerikaner ein Europäer sei mit der Seele eines Indianers und den Manieren eines Negers. Offen feindschaftliche Gefühle gibt es traditionell innerhalb der internationalistischen Linken und der nationalkonservativen Rechten. Die entsprechenden Vorwürfe gegen Amerika pendeln zwischen Materialismus, Gewinnsucht, Individualismus,

Rassismus und Kulturlosigkeit, Dekadenz, Rassenvermischung, Konsumismus. Was W. Bush hingegen neu ermöglichte ist, dass der Antiamerikanismus das Biotop der Bildungseliten sowie die Beschränkung auf die Enden des politischen Spektrums verlassen hat und sich nun in der politischen und gesellschaftlichen Mitte Europas breit gemacht hat. Tumber Antiamerikanismus ist *en vogue* (und wird von hauptberuflichen Nesthygienikern wie Michael Moore pseudolegitimiert). Hannah Arendt meinte, dass sich Antiamerikanismus mit Europatümelei stets miteinander paare: das Feindbild Amerika als Identifikationshilfe für das identitätsschwache Europa? Tatsächlich jubilierte auch der größte zeitgenössische Politphilosoph Habermas angesichts der Demonstrationen gegen den Irakkrieg über eine Geburt Europas quasi „gegen“ Amerika. Davon ist wenig übrig geblieben. Nie war Amerika so angefeindet in Europa wie heute. Aber kaum war das EU-ropa mehr im Zweifel ob seiner selbst als jetzt. Die Wahlen in Amerika sollten Anlass genug sein, um einen Blick auf die weltpolitische Karte zu wagen und zu realisieren, dass die amerikanische und die europäische Zukunft nur eine gemeinsame sein kann.

Gabriel N. Toggenburg  
EURAC / Institut für Minderheitenrecht  
gabriel.vontoggenburg@eurac.edu

Im Sommersemester 2008 hatte Gabriel Toggenburg eine Gastprofessur an der University of Miami inne.



01

## “Quella lady ero io”

Di ricerca e di determinazione. Di Africa e di solidarietà. Ma soprattutto di donne – e del suo essere donna scienziata - ha parlato Rita Levi Montalcini all'EURAC, di fronte a un auditorium affollato.

“Da giovane desideravo fare qualcosa di utile al prossimo, in particolare volevo andare in Africa a curare i lebbrosi. Ma le condizioni di vita non me lo hanno permesso. Nell'ultima tappa del mio percorso che dura da quasi un secolo, e che ho dedicato alla ricerca, posso realizzare il sogno della mia vita: fare qualcosa per la gente che ha tanto bisogno del nostro aiuto”. Sono le sue prime parole non appena raggiunge il palco, minuta ed elegantissima nel suo lungo abito verde. È una frase che racchiude il senso della sua vita e nella quale si può cogliere la filosofia che la indirizza. Così Rita Levi Montalcini esprime la sua totale serenità -quasi disinteresse - nei confronti dei novantanove anni che si porta sulle spalle e svela le sue due grandi passioni: la ricerca e l'Africa. Passioni che è riuscita a congiungere in un unico grande progetto di vita, che porta avanti dividendosi tra laboratorio la mattina e Fondazione al pomeriggio.

Il laboratorio è quello dell'EBRI, European Brain Research Institute, il moderno centro di ricerca sul sistema nervoso centrale che lei ha istituito nel 2002 alle porte di Roma; la Fondazione è la Onlus Rita Levi Montalcini, costituita nel 1992 assieme alla sorella gemella Paola per promuovere l'alfabetizzazione delle donne africane.

All'EBRI lavorano trentacinque ricercatori a contratto, oltre a tecnici e giovani scienziati alle prime armi. Gran parte sono donne. Rita Levi Montalcini ne è orgogliosa: “Con loro lavoriamo senza sosta. Anche di sabato e di domenica le ricercatrici mi chiamano per comunicarmi quello che stanno scoprendo. Perfino di notte”. E parlare delle sue giovani collaboratrici la fa pensare alla sua storia, agli inizi della sua carriera scientifica: “Ai miei tempi ero quasi sola. Quando venivo invitata alle conferenze negli Stati Uniti, tutti i relatori salutavano con un 'Lady and Gentlemen' e quella lady ero io”. Oggi le cose

sono cambiate: “Sono più le donne a occuparsi di ricerca, ma questo è dovuto al fatto che la carriera scientifica non è redditizia e gli uomini preferiscono dedicarsi ad altro. Lo rammarico. Non c'è carriera più bella di quella scientifica. Oggi in questo campo le donne prevalgono perché non hanno desiderio di immediato riconoscimento”. Peccato. Anche perché la mite ma tenace scienziata non crede, e ci tiene a sottolinearlo, in una inclinazione di genere verso la ricerca: “Il capitale umano non ha sesso. Purtroppo le donne non hanno avuto i riconoscimenti che avrebbero dovuto avere e soltanto oggi entrano in pieno nella ricerca, affamate di quello che era stato loro negato. La fame crea le possibilità. Chi è stato per tanto tempo privato della possibilità ha più gusto della ricerca di chi è saturo”. È per questo che se le tiene strette le sue ricercatrici e cerca di offrire loro condizioni di lavoro attraenti



02



03

perché restino in Italia: “Da noi il livello della ricerca è eccellente, ma il nostro paese non premia il merito come dovrebbe”. E qui il pensiero torna alla sua esperienza personale; ai trent'anni di studio negli Stati Uniti, dove era stata invitata grazie agli sviluppi delle sue ricerche clandestine ai tempi della dittatura fascista. La sua famiglia era ebrea e per sfuggire alle persecuzioni razziali aveva dovuto nascondersi prima nella campagna piemontese e poi a Firenze, tagliando i contatti con il mondo esterno. Racconta con cipiglio sarcastico: “Grazie a Hitler e Mussolini - ma non intendo certo ringraziarli pubblicamente - ho potuto lavorare in una piccola camera da letto e questo mi ha portato alla scoperta che mi è valsa gli onori di Stoccolma. In quel periodo il livello della ricerca negli Stati Uniti era molto più alto che nel nostro paese. Andando lì ho potuto portare avanti le mie ricerche”.

E le ricerche proseguono tuttora, con la stessa passione di quando era giovane. “Se non mi illudo, dal punto di vista intellettuale, non sono differente da quella che ero a vent'anni. Il cervello mantenuto in funzione è identico a quello che era, non peggiora. Ma neanche migliora! - scherza- Devo questo non a particolare intelligenza, ma all'impegno e alla passione che sin dall'infanzia ho avuto per problemi di indole sociale”. La questione africana, ad esempio.

“Chi è stato per tanto tempo privato della possibilità, ha più gusto della ricerca di chi è saturo.” *Rita Levi Montalcini*

Per promuovere l'alfabetizzazione femminile nel continente nero ha istituito la Fondazione Onlus Levi Montalcini che si occupa di sostenere negli studi alcune ragazze africane e di dare loro competenze professionalizzanti. Dal 2001 sono state erogate più di 5500 borse di studio in quasi venti stati africani. Alle giovani vengono finanziati soprattutto corsi di formazione e specializzazione in ambito tecnico e scientifico (medicina, scienze infermieristiche, agronomia, economia aziendale), che permettano loro di acquisire le competenze operative e gestionali necessarie per contribuire allo sviluppo del loro paese. Rita Levi Montalcini ha scelto l'Africa perché “lì si soffre di tutto. È importante dedicarsi non solo alla ricerca, ma anche alla sua immediata ricaduta nei paesi che hanno tremendo bisogno del nostro aiuto, dopo gli enormi danni che noi europei abbiamo inferto loro”. Ricerca e solidarietà. E il cerchio si chiude.

*Daniela Mezzena*

EURAC / Comunicazione scientifica  
daniela.mezzena@eurac.edu



**Der Nobelpreis.** Im Jahre 1986 erhielt Rita Levi Montalcini für ihre Entdeckung des Nervenwachstumsfaktor den Nobelpreis für Medizin. Beim Nervenwachstumsfaktor handelt es sich um einen Eiweißstoff, der für das Wachsen der Nervenfasern und das Überleben der Nervenzellen unerlässlich ist.

In der Begründung der Preisvergabe hieß es: “Die Entdeckung des Nervenwachstumsfaktor in den 1950er Jahren ist ein faszinierendes Beispiel dafür, dass ein guter Beobachter aus einer scheinbar chaotischen Datenlage eine wertvolle Hypothese ziehen kann. Vor der Entdeckung wussten die Neurobiologen nicht, welche Vorgänge hinter der Nervenversorgung der Organe und des Gewebes stecken.” Rita Levi Montalcini war am 31. Mai 2008 zu Gast in der EURAC. Günther Cologna hat sie interviewt.

### Da leggere

Levi Montalcini Rita, *Elogio dell'imperfezione*, Garzanti Libri, 1999. Autobiografia, pubblicata l'anno successivo all'assegnazione del Premio Nobel.

01 Rita Levi Montalcini è stata ospite dell'EURAC sabato 31 maggio 2008.

02 “La morte non mi fa paura, non mi importa affatto se morirò domani, o oggi mentre sto parlando”. La sala esplode in un applauso. Rita Levi Montalcini lo interrompe con un lieve cenno e, con il sorriso compiaciuto di chi sa di aver detto qualcosa di arduo, rincara la dose: “Non voglio un applauso. È semplicemente come io vivo, totalmente indifferente alla mia vita. E questo mi ha portato a novantanove anni con pieno interesse nel futuro”.

03 Rita Levi Montalcini con il presidente dell'EURAC Werner Stuflesser (a sinistra) e gli organizzatori dell'evento.



01

Als Shirin Ebadi vor 40 Jahren das erste Mal nach Europa reiste, regierte im Iran (damals noch Persien) der Schah. Im Minirock, als Handgepäck ein schickes Täschchen, bestieg die damalige Studentin der Rechtswissenschaften das Flugzeug nach London. Mit ihr reiste eine muslimische Frau im Tschador, bepackt mit dutzenden geschnürten Päckchen. Am Londoner Flughafen wartete Shirin Ebadi gespannt auf die Reaktion des britischen Flughafenbeamten. Aber nichts passierte. Kein Päckchen wurde kontrolliert, kein Schleier musste vom Kopf genommen werden. „Im Gegenteil“, erinnert sich die Friedensnobelpreisträgerin, „die strenge Muslimin wurde mit besonderem Respekt behandelt. Der Beamte sprach sie sogar mit *sister* an.“ Shirin Ebadi hatte weniger Glück. Sie wurde länger befragt als ihre religiöse Landsmännin. Der Beamte kontrollierte sogar ihr Täschchen. 2008 blickt Shirin Ebadi fast ungläubig auf dieses Ereignis zurück: „Ich frag mich

## Botschafterin eines liberalen Islams

Die iranische Friedensnobelpreisträgerin Shirin Ebadi war im Juni Ehrengast des I. Internationalen Frauenmuseuskongresses in Meran. Eine Delegation der EURAC hatte Gelegenheit mit der Anwältin ein längeres Gespräch zu führen. Inhalt waren Rückblicke auf ihr Leben, ihre Rolle als Nobelpreisträgerin und die islamische Radikalisierung in Europa.

manchmal, wie es so weit kommen konnte. Eine Muslimin im Tschador wird im heutigen Europa eher missmutig beäugt, von Respekt kann keine Rede sein. Dafür hat die Zahl der Tschador- und Kopftuchträgerinnen im Iran und in anderen islamischen Ländern zugenommen. Ja selbst Shirin Ebadi begibt sich in ihrer Heimatstadt Teheran nicht mehr ohne Kopftuch in die Öffentlichkeit.

Zwischen Minirock und Schleier liegt eine geballte Ladung Geschichte: Schiitenführer Chomeini gründet 1979, nach der Flucht des Schahs, die Islamische Republik Iran. Acht Jahre lang wütet der Iran-Irak-Krieg (1980-1988). Ab 1991 löst sich die UdSSR schrittweise auf. Der irakische Diktator Saddam Hussein verursacht durch den Einmarsch in Kuwait den Golfkrieg. Erst Ende der 1990er Jahre tritt Iran etwas aus seiner Isolation heraus. Bis der Terrorangriff auf die Vereinigten Staaten die Annäherungen zwischen islamischer und westlicher Welt wieder zu Nichte macht. 9/11 löst den Afghanistan-Krieg aus, dann den Irak-Krieg, der mit dem Sturz Saddam Husseins endet. 2004 verüben islamistische Terroristen Zugansschläge in Madrid. 2005 detonieren in London vier Bomben im öffentlichen Nahverkehr. Die Täter: in England geborene Islamisten. Seit 2005 ist unter dem amtierenden iranischen Präsidenten Ahmadinedschad ein Streit um das iranische Atomprogramm entflammt, der zu einem erneuten Krieg führen könnte.

Schirin Ebadis Leben ist eng mit den geschichtlichen Ereignissen verwoben. 1969 wird sie zur ersten weiblichen Richterin im Iran ernannt, muss dann aber – unter Chomeini – ihr Amt niederlegen. Zu-

nächst arbeitet sie als Sekretärin bei dem Gerichtshof, den sie vorher leitete, später als Anwältin und Dozentin an der Teheraner Universität. Shirin Ebadi setzt sich für die Gleichberechtigung der Frauen im öffentlichen Leben ein und für die Rechte der Kinder. Sie ist Mitbegründerin der Kinderrechtsorganisation *Society for Protecting the Child's Rights*. Als Anwältin vertritt sie liberale Intellektuelle und Dissidenten und musste hierfür mehrfach ins Gefängnis. 2003 bekommt sie für ihren unermüdlichen Einsatz den Friedensnobelpreis verliehen, als erste muslimische Frau überhaupt.

Der Nobelpreis sei Geschenk und Verpflichtung zugleich, ihre Arbeit noch ernsthafter weiterzuführen, ist Shirin Ebadi überzeugt. In ihren Vorträgen spricht die energische Frau weltweit von einem liberalen Islam, der keinen Extremismus duldet. Sie erzählt aber auch vom Alltag in ihrer Heimat. Die vielen Kriege in der Region hätten das Leben der Frauen und Kinder noch unerträglicher gemacht. Im Irak und in Afghanistan hätten die islamistischen Extremisten nach den Kriegen nur noch mehr Zulauf gefunden. Das Gegenteil von dem sei eingetroffen, was sich der Westen gewünscht hatte, nämlich die Demokratisierung des Nahen Ostens.

Und plötzlich – seit Madrid und London – sieht sich auch Europa mit dem Problem eines islamischen Radikalismus konfrontiert. „Wissen Sie was islamische Hardliner in Europa ihren Anhängern predigen?“, fragt Shirin Ebadi, um gleich selbst die Antwort nachzuliefern: „Vermehrt euch und Europa wird unser!“ Die Nobelpreisträgerin mahnt unentwegt, dass sich Europa der Islamfrage an-



02

nehmen müsse, sonst werde das soziale Klima in 20 Jahren unerträglich. „Oder haben Sie sich nie gefragt, warum in Europa plötzlich islamische Einwanderer aus der zweiten und dritten Generation zu Terroristen werden?“. Für die Iranerin liegen die Ursachen auf der Hand: die Erniedrigung und der mangelnde Respekt vor dem Anderssein. Die erste Generation islamischer Migranten sei nach Europa gekommen, um der Armut oder einem extremistischen Regime zu entkommen. „Sie wollten nichts anderes als Arbeit und Frieden“, erklärt Shirin Ebadi. „Sie sahen sich als Ausländer und hatten kein Problem damit. Nicht so ihre Kinder und Enkel. Die wollten wohl Europäer sein, wurden aber in vielen Fällen abgewiesen.“ Was passiere nun mit Jugendlichen, die oftmals auch aus sozial schwierigen Verhältnissen stammen? „Sie werden radikal, weil ihnen der Radikalismus vorgaukelt, ihre verlorene Würde mit Fäusten wiedererlangen zu können. Ihr respektiert mich nicht, also respektiere ich euch auch nicht.“

Schirin Ebadi kann sich erklären, wie Radikalismus entsteht, im Iran und in Europa, entschuldigen will sie ihn aber nicht. Die Nobelpreisträgerin bezeichnet sich selbst als demokratische Frau moslemischen Glaubens und das eine, erklärt sie unermüdlich, schließe das andere nicht aus.

Sie sei sich auch des schwierigen Balanceaktes bewusst, den Europa vollziehen müsse: Wie weit geht der Westen in seiner Toleranz, um einerseits Radikalisierung vorzubeugen und andererseits sich und seinen eigenen Grundwerten treu zu bleiben? Shirin Ebadi predigt immer wieder, dass

Fundamentalismus nicht Teil des Islams ist. Vor zehn Jahren habe sie an einem interessanten französischen Projekt teilgenommen, erzählt die Nobelpreisträgerin: In einer kleinen französischen Stadt war es zu mehreren Missbrauchsfällen in islamischen Familien gekommen. Niemand wusste wie darauf zu reagieren war, bis das Ganze in einem tragischen Unfall eskalierte. Bei einem Brand konnte eine muslimische Frau nicht aus dem Haus fliehen, weil ihr Ehemann, als er zur Arbeit ging, die Tür von außen zugesperrt hatte. Sie starb. Die Stadtverwaltung ließ daraufhin erfolgreiche Frauen aus unterschiedlichen islamischen Ländern einfliegen. Shirin Ebadi war eine davon. Sie traf sich mit den Migrantinnen und versuchte ihnen ihr Bild eines liberalen Islams zu vermitteln. Eine Annäherung zwischen West und Ost ist demnach nur über die liberalen Lager auf beiden Seiten möglich. Europa, so Ebadi, solle sich nicht nur darauf versteifen, Radikalismus zu bekämpfen. „Bestrafung und Ausgrenzung nährt nur den Hass der Radikalen“, erklärt die Anwältin. Es müsse den Dialog auf allen Ebenen fördern.

Sigrid Hechensteiner  
EURAC / Wissenschaftskommunikation  
sigrid.hechensteiner@eurac.edu



### Il premio Nobel Shirin Ebadi ospite al primo congresso internazionale dei Musei delle donne

Il Museo della donna di Merano, il primo in Italia, ha festeggiato lo scorso giugno il suo 20esimo anniversario con un evento speciale: il primo congresso internazionale dei Musei delle donne. Oltre alle rappresentanti dei vari musei sparsi per il mondo, ospite d'onore della due giorni meranese è stata Shirin Ebadi, premio Nobel iraniano per la Pace. Grazie alla intermediazione di Günther Cologna, una delegazione dell'Istituto per i Diritti delle Minoranze ha incontrato la giurista e attivista per i diritti umani il 12 giugno. Cinque ricercatori hanno presentato i progetti in corso, che sempre più riflettono sulla integrazione dei migranti di fede islamica nelle società occidentali. Shirin Ebadi ha accolto con interesse le proposte e ha incoraggiato gli studi, offrendo infine la propria disponibilità a testimoniare le esperienze maturate.



01 Friedensnobelpreisträgerin Shirin Ebadi

02 Gruppenbild mit Herr: v.l. Ella Mohammadi (Dolmetscherin), Roberta Medda, Ruth Reitan, Cristina Boglia, Farah Fahim, Sigrid Hechensteiner, Günther Cologna.

## La sostenibilità misurata e sentita

81 indicatori e una ampia rosa di valutazioni qualitative classificano i comuni dell'arco alpino in otto gruppi destinati a specifiche traiettorie di sviluppo sostenibile. A colloquio con **Ulrike Tappeiner**, direttrice dell'Istituto per l'Ambiente Alpino dell'EURAC e *scientific project manager* del progetto DIAMONT.



01

I comuni nelle Alpi si sviluppano in maniera sostenibile? E soprattutto: vi sono comuni che, pur a centinaia di chilometri di distanza, si trovano in condizioni di sviluppo simili e per i quali si potrebbero prospettare paradigmi di crescita affini? Queste sono le domande centrali attorno alle quali ruota il pacchetto di lavoro 8 del progetto DIAMONT. Per formulare risposte affidabili si sono raccolti dati relativi alla situazione economica, sociale e ambientale delle varie regioni: dati necessari per misurare la sostenibilità. Ma non solo.

Poiché in ultima analisi è l'approccio personale, per così dire la sostenibilità sentita, a favorire o meno un'iniziativa di crescita, si è indagata anche la percezione individuale degli attori locali rispetto ai temi della sostenibilità.

*Professoressa Tappeiner, per confrontare tra loro i 5887 comuni alpini avete lavorato sia con dati quantitativi che qualitativi. Partiamo dai primi. Di che dati si tratta? Come sono stati raccolti?*

**Tappeiner:** Non senza difficoltà, abbiamo setacciato dati statistici nazionali quali i censimenti demografici e dell'agricoltura, oppure dati GIS inerenti lo sfruttamento del suolo. Abbiamo incontrato problemi perché talvolta i rilevamenti sono stati condotti in anni diversi. In Germania, ad esempio, l'ultimo censimento risale al 1987; troppo vecchio per essere confrontato a livello panalpino con dati censiti attorno al 2000. Inoltre, dato che molti dati a livello comunale non sono né salvati in maniera centralizzata né raccolti secondo criteri uguali, abbiamo dovuto richiederli ai singoli uffici statistici nazionali e in seguito armonizzarli. Un lavoro che ha richiesto molto tempo.

*Come avete elaborato le informazioni?*

**Tappeiner:** Abbiamo individuato 81 indicatori, di cui 41 di natura economica, 26 del settore sociale e 14 inerenti l'ambiente. Questi indicatori prendono in considerazione vari parametri: la situazione del mercato del lavoro e lo sviluppo demografico, il turismo e l'allacciamento alla rete stradale, e ancora l'utilizzo del suolo.



02

Foto: Erich Tesser



*Può farci qualche esempio?*

**Tappeiner:** Mi permetta di citare un aspetto legato alla mia professione: il numero di università e la loro distribuzione sul territorio. Sebbene gli studenti siano relativamente mobili e non sempre scelgano di studiare nelle immediate vicinanze della propria località di origine, le statistiche svelano una certa correlazione tra la distanza da una struttura universitaria e il numero di laureati. Più vicina in termini chilometrici e di tempo di percorrenza è l'università, più alto risulta il numero di accademici rispetto all'intera popolazione. Una spiegazione plausibile a questa concatenazione è data dal fatto che la presenza di una università induce un aumento delle opportunità di impiego per i laureati nelle immediate vicinanze e dunque l'emigrazione dei titolari verso centri più attrattivi viene contenuta. La distribuzione delle università sull'intero spazio alpino rivela regioni in cui i tempi di percorrenza sono relativamente

*“La presenza di aree naturali, la qualità dell'acqua e la raccolta differenziata dei rifiuti sono state valutate con giudizi superiori alla media.”  
Ulrike Tappeiner*

lunghe. Queste località si trovano spesso nelle zone più isolate delle valli principali, spesso in zone di confine dei singoli paesi. Soprattutto nelle Alpi francesi le città universitarie si trovano per la maggior parte nelle aree periferiche e quindi relativamente lontano dalle regioni alpine centrali. In Svizzera invece abbiamo rilevato una distribuzione abbastanza omogenea: quasi tutti i comuni si trovano a una distanza di non oltre 60 chilometri dai poli universitari.

*Non dimentichiamo un aspetto originale della vostra ricerca. L'incrocio dei dati quantitativi con quelli qualitativi.*

**Tappeiner:** Lo sviluppo regionale è determinato solo in parte dalle condizioni generali che possono essere riscontrate in dati

misurabili. Per individuare delle regioni che presentano forze e debolezze simili tra loro, i soli dati statistici non bastano. Un ruolo altrettanto importante deve essere attribuito alla percezione soggettiva di chi prende le decisioni a livello locale. Ecco perché abbiamo sottoposto ai quasi 6000 sindaci dei comuni alpini un sondaggio online, chiedendo di valutare il territorio da loro amministrato sulla base di 24 indicatori. Ad esempio abbiamo chiesto di dare un voto (da “molto carente” a “ottimo”) alla possibilità di impiego per le donne, alla tolleranza nei confronti degli stranieri e delle minoranze o ancora all'impiego di misure di risparmio per l'energia. Circa il 22 per cento degli interpellati ha reagito al questionario.





Foto: Manjani Comarib

03



Il progetto DIAMONT (Data Infrastructure for the Alps – Mountain Orientated Network Technology) finanziato dalla Ue (Interreg IIIB, Spazio Alpino per il triennio 2005-2008), conta sull'apporto di svariati partner austriaci, italiani, sloveni, tedeschi e francesi tra i quali EURAC figura come *scientific lead partner*. Obiettivo di DIAMONT è di sviluppare e testare indicatori adatti a interpretare questioni di grande attualità relative allo sviluppo sostenibile. Compito dei ricercatori è anche quello di discutere e adattare, in concertazione con i rappresentanti locali, misure per indirizzare lo sviluppo regionale di alcune aree di sperimentazione. Le esperienze e i risultati ottenuti nell'ambito delle varie fasi del progetto sono utili al Segretariato Permanente della Convenzione delle Alpi per l'arricchimento del Sistema di osservazione e informazione delle Alpi (ABIS/SOIA).

Quanto sono stati severi i sindaci?

**Tappeiner:** La presenza di aree naturali, la qualità dell'acqua e la raccolta differenziata dei rifiuti sono state valutate con giudizi superiori alla media. In ambito sociale un voto "buono" è andato alla partecipazione della popolazione allo sviluppo della regione e all'offerta di strutture sportive e per il tempo libero. Il settore economico ha invece raggiunto delle valutazioni mediamente "discrete".

Le risposte sono giunte da sette stati diversi. Questo fatto ha influito sui risultati?

**Tappeiner:** Direi di no. Con una semplice analisi della varianza abbiamo potuto provare chiaramente che le differenze tra i singoli comuni di uno stesso paese sono più importanti delle divergenze fra i diversi stati.

Bene. Questo è quanto, per quanto riguarda il presente. Ma, se ben inteso, lo scopo ultimo del progetto è quello di muovere da aree affini per caratteristiche per indirizzare adeguatamente le politiche di sviluppo sostenibile. Cosa sta a cuore ai sindaci per il futuro?

**Tappeiner:** Le questioni interessanti per il futuro presentano meno divergenze rispetto all'analisi della situazione attuale. Ciononostante sono emerse delle differenze: in questo senso, ad esempio, per gli amministratori comunali sloveni sono più importanti gli argomenti concernenti l'ambito economico, mentre quelli tedeschi si concentrano più su questioni sociali e del tempo libero. In termini globali, però, possiamo affermare che sono nuova-

mente le questioni ambientali a farla da padrone.

Chiudiamo con un catalogo ragionato. Le otto unità in cui sono stati aggregati per affinità i comuni.

**Tappeiner:** Esatto. Sono otto le tipologie di regioni che abbiamo individuato: 1) i centri di lavoro, caratterizzati da un alto tasso di pendolari in entrata e ben collegati con le altre aree edificate, ad esempio Bolzano, Villach o Nova Gorica; 2) i comuni residenziali che si trovano nelle vicinanze dei grandi mercati di lavoro urbani, caratterizzati da un allacciamento infrastrutturale al di sopra della media; 3) i comuni turistici; 4) le aree rurali dinamiche, caratterizzate da un miglioramento delle possibilità di impiego (nell'agricoltura e nel settore turistico) specialmente per le donne, ma anche da un preoccupante tasso di emigrazione, concentrate specialmente nelle valli altoatesine e svizzere; 5) le regioni alpine standard, le più diffuse, caratterizzate da un turismo poco intenso, da un settore primario indebolito e da un rapporto equilibrato fra immigrati e tasso di natalità che impedisce il forte invecchiamento della popolazione; 6) le aree di recesso rurale, dove si mantiene la vita sociale dei residenti che si spostano per lavoro altrove e dove le attività agricole vanno scomparendo, ad esempio nelle province di Torino, Biella, Verbania-Cusio-Ossola o nel cantone svizzero vallese; 7) le regioni agricole tradizionali, caratterizzate da un forte invecchiamento della popolazione, da insufficienti collegamenti

ai centri principali e da una permanenza delle attività agricole, individuate specialmente sulle Prealpi francesi e sulle Alpi marittime (Département Drôme, Hautes-Alpes, Vaucluse und Alpes-de-Haute-Provence); 8) le aree rurali dimenticate, caratterizzate da un forte invecchiamento della popolazione e dalla notevole diminuzione dell'agricoltura, come i comuni presso Cuneo, Torino, Brescia, Bergamo, Belluno e Udine e certe circoscrizioni austriache (Bezirk Amstetten, Scheibbs) e slovene (Gorenjska und Goriška). Ecco: la ricerca ha dimostrato che è necessario adattare alle esigenze delle singole regioni le iniziative per avviare - e mantenere - uno sviluppo sostenibile. La scienza qui ha svolto un lavoro propedeutico. Ora è il turno della politica, la politica dei diversi livelli di responsabilità.

Eduard Tasser

Giornalista free lance  
tasser.eduard@dnet.it

01 Ulrike Tappeiner.

02 Brunico, in Alto Adige, è un esempio di centro catalizzatore di lavoratori.

03 Jesenice, in Slovenia, altro caso di "centro di lavoro" individuato dal progetto DIAMONT.

## Der Alpenatlas

Eine Publikation bestehend aus Alpenkarten und entsprechenden Erklärungstexten gibt Auskunft über soziale, wirtschaftliche und umweltrelevante Themen im Alpenraum. Die Daten des EU-Projekts DIAMONT lieferten hierfür die Grundlagen.

Die Alpen, das größte und bedeutendste Gebirge Europas, stehen im Mittelpunkt zahlreicher Diskussionen, beispielsweise über Transitverkehr, Klimawandel, Tourismusentwicklung und Auswirkungen der globalen Marktwirtschaft. Als Grundlage für die Diskussionen fehlten allerdings bislang länderübergreifende Daten und darauf beruhende Vergleichskarten. Die Herausgeber des Alpenatlas - Ulrike Tappeiner, Axel Borsdorf und Erich Tasser - liefern diese: Gemeinsam mit 35 namhaften Experten und Praktikern aus unterschiedlichen Alpenländern haben sie eine aktuelle und solide Datengrundlage zum Alpenbogen zusammengetragen und in insgesamt 102 farbigen Karten zu den Bereichen Soziales, Wirtschaft und Umwelt einfließen lassen. Die Alpenkarten vermitteln anschauliche Informationen zu Themen von A wie Arbeitskräfte im Alpenraum bis V wie Veränderungen der landwirtschaftlich genutzten Flächen. Jeder Karte ist ein erläuternder Text beigefügt und zwar in den fünf DIAMONT-Projektsprachen Deutsch, Französisch, Italienisch, Slowenisch und Englisch. Der Alpenatlas hilft Entscheidungsträgern aus Forschung, Politik und Wirtschaft Antworten auf aktuelle Fragestellungen in den Alpenregionen zu finden etwa über nachfolgendes Beispiel-Kapitel:

### Verfügbarer Siedlungsraum

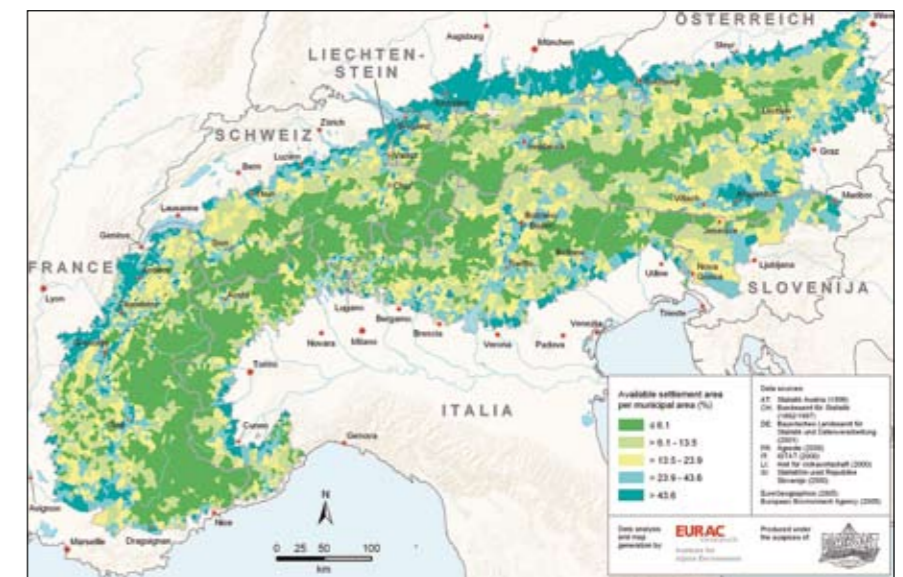
Der besiedelbare Raum, der für ein dauerhaftes Wohnen und Wirtschaften geeignet ist, stellt im Alpenraum ein knappes Gut dar. Er bildet meist nur ein schmales Band entlang der Alpentäler und an den weniger steilen Talhängen, wo sich die meisten menschlichen Raumansprüche konzentrieren. Siedlungen, Verkehrsinfrastrukturen, Gewerbegebiete und natürlich auch Landwirtschaftsflächen konzentrieren sich hier. Alpenweite vergleichbare Angaben zum besiedelbaren Raum fehlen allerdings bis heute. Die Gründe hierfür liegen in unterschiedlichen Definitionen und abweichenden gesetzlichen Vorgaben in den einzelnen Ländern. Daher wurde für diesen Atlas ein einfaches, aber standardisiertes Berechnungsverfahren für den gesamten Alpenraum entwickelt. Der besiedelbare Raum setzt sich dabei aus der Summe der Siedlungsflächen (CORINE LANDCOVER 2000) und der intensiv genutzten Landwirtschaftsflächen (nationale Agrarstatistiken) zusammen. Stellt man diese Ergebnisse den amtlichen Angaben zum Dauersiedlungsraum gegenüber, so zeigt sich im Allgemeinen eine sehr gute Übereinstimmung, wobei es bei den einzelnen Nationalstaaten zu kleineren Abweichungen kommt. So wird etwa in Österreich der Dauersiedlungsraum (*permanent settlement area*) leicht (Tirol -2,4 %, Vorarlberg -2,7 %) und im deutschen Alpenanteil etwas deutlicher (-6,6 %) unterschätzt. Die Schweizer Angaben entsprechen hingegen diesen Ergebnissen, wogegen in Südtirol eine Überschätzung von 1,7 % vorliegt.

Wenn auch über den gesamten Alpen-

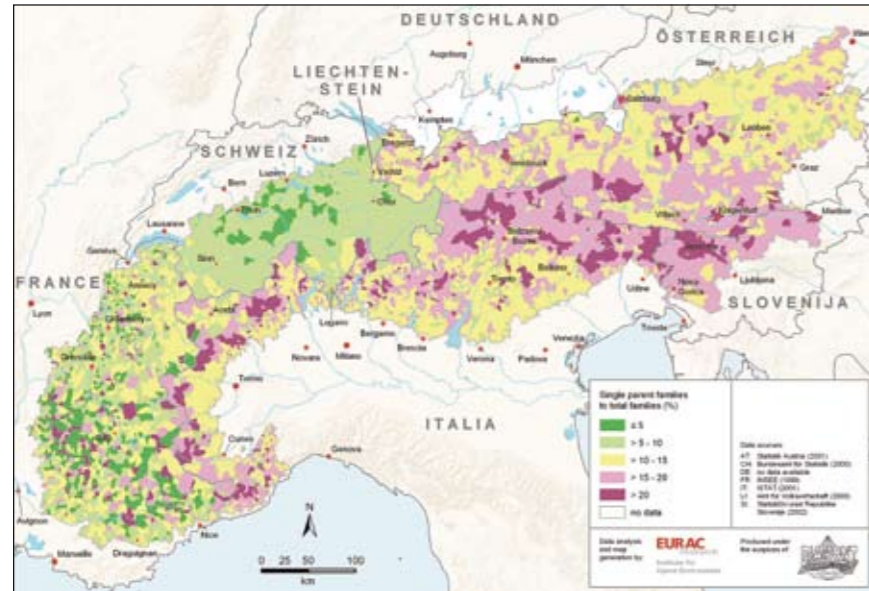
bogen hinweg der Anteil des besiedelbaren Raumes 17,3 % beträgt, so verdeutlicht bereits ein erster Blick auf die Karte, dass ein Großteil aller zentralalpiner Gemeinden einen sehr geringen Anteilswert aufweist. Dieser liegt gerade einmal bei 3,2% der Gemeindefläche. Mit Werten von 9 bis 18% rangieren die Kommunen entlang der Alpenhaupttäler wie dem Isère-, Etsch-, Inn- und Ennstal schon deutlich höher. Je weiter eine Gemeinde in den Alpenrändern liegt, desto mehr besiedelbare Fläche steht zur Verfügung. Die Kommunen in den italienischen Voralpen weisen jedoch unterdurchschnittliche Flächen auf, was vor allem durch den starken Rückzug der Landwirtschaft und die damit einhergehende Wiederbewaldung bedingt ist.

Erich Tasser

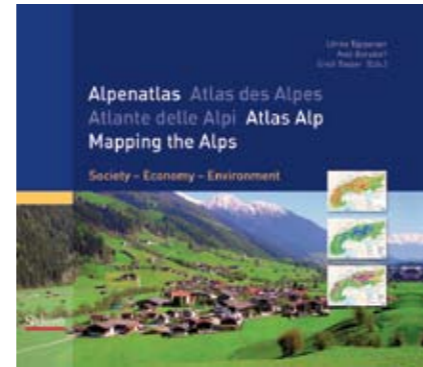
EURAC / Institut für Alpine Umwelt  
erich.tasser@eurac.edu



01 Verfügbarer Siedlungsraum



01



02

01 Famiglie formate da un solo genitore

02 Alpenatlas Atlas des Alpes Atlante delle Alpi Atlas Alp Mapping the Alps; Tappeiner, Ulrike; Borsdorf, Axel; Tasser, Erich (Eds.) 2008, 290 p., ISBN: 978-3-8274-2004-6

## Un atlante per le Alpi

Una pubblicazione per conoscere meglio l'ambiente, la società e l'economia dell'arco alpino. Una preziosa raccolta di carte tematiche commentate. Che prendono spunto dai dati raccolti nell'ambito del progetto DIAMONT.

Traffico di transito, cambiamenti climatici, sviluppo del turismo ed effetti della globalizzazione sono temi di vivace dibattito nelle Alpi. Fino ad oggi tuttavia non si è potuto disporre di una banca dati transnazionale che fornisse la base per carte tematiche comparative. *L'Atlante delle Alpi*, una raccolta di 102 carte alpine a colori commentate in cinque lingue, edita nel 2008 dalla Spektrum Akad. Verlag di Heidelberg e curata da Ulrike Tappeiner, Axel Borsdorf e Erich Tasser, cerca di colmare questa mancanza. Lo fa appoggiandosi a una banca dati solida e aggiornata, messa a punto nell'ambito del progetto DIAMONT (si veda pag. 46) dai curatori, in collaborazione con noti esperti e studiosi dei singoli stati.

*L'Atlante delle Alpi* si propone come valido supporto nei processi decisionali per ricercatori, amministratori e attori del settore economico. Come? Fornendo informazioni che indirizzino politiche di sviluppo sostenibile mirate ed efficaci. Ad esempio nel campo dei servizi sociali, come si deduce dalla carta tematica che mappa la distribuzione dei nuclei familiari composti da un solo genitore.

### Famiglie formate da un solo genitore

Oggi in Europa più di una famiglia su dieci conta sulla presenza di un solo genitore; nell'85 per cento dei casi una mamma con bambini. Il valore è cresciuto significativamente negli ultimi decenni e con esso l'esigenza di specifiche politiche sociali di sostegno, al fine di alleviare i considerevoli svantaggi organizzativi ed economici rispetto alle famiglie cosiddette "normali".

La carta tematica dell'*Atlante delle Alpi* (fig. 01) evidenzia differenze significative tra gli stati alpini. In Austria, Italia e Slovenia la percentuale dei nuclei familiari formati da un solo genitore si attesta oltre il 15 per cento, mentre in Svizzera raggiunge soltanto il 5-10 per cento. La Francia presenta un quadro molto eterogeneo.

Da dove derivano tutte queste differenze? Secondo l'Institute of Public Health la causa non risiede tanto nelle discrepanze tra le quote di coabitazioni fuori dal matrimonio, quanto piuttosto nel fatto che, ad esempio, in Svizzera e in Germania le coppie generalmente si sposano prima della nascita del loro primo figlio. In Austria, Slovenia, ma

anche nell'Italia nord-orientale, ciò non si verifica: in queste zone sono più diffusi i bambini nati da coppie non sposate. Si osservano quindi marcate discontinuità culturali tra i vari stati alpini.

Un altro fattore da tenere in considerazione è il tasso di divorzi. In Francia e in Italia, più che in altri paesi europei, la proporzione di famiglie composte da un solo genitore è in crescita a causa di un numero di divorzi superiori alla media. In Italia, in particolare, si osserva una ulteriore peculiarità: dopo la separazione circa un divorziato su cinque trova rifugio nella casa dei propri genitori, essenzialmente per problemi economici. Le statistiche nazionali tuttavia non distinguono le famiglie composte da un genitore e un figlio adulto, incrementando e distorcendo in tal modo il dato.

Erich Tasser  
EURAC / Istituto per l'Ambiente Alpino  
erich.tasser@eurac.edu

## Mapping the Alps

A new publication from the Institute for Alpine Environment gives insight into social, economic and environmental conditions in the Alps. This new cartography shows just how diverse (and similar) the terrain can be between the different countries of the Alpine region.

The Alps are the largest and most significant high mountain area in Europe and the cause of numerous debates in terms of transit traffic, climate change, tourist trends or the impact of a global market economy (to name but a few). What has been lacking till now is a solid database of cross-national information, as well as the comparative maps generated from such a database. Editors Ulrike Tappeiner, Axel Borsdorf and Erich Tasser, together with well-known experts and practitioners from the nation states involved, were thus confronted with the task of compiling an up-to-date and solid base of information that would help stakeholders in the fields of research, politics and the economy to deal with issues and decisions involving the Alpine region.

This is how "Mapping the Alps" came about. The book contains 102 colour pan-Alpine maps that describe social, economic and environmental aspects of the Alps. Presented in an intuitive format with concise interpretation, the book outlines (among other things) the dispersion and impact of human activity within the Alpine region.

### Hemeroby: The Human Factor

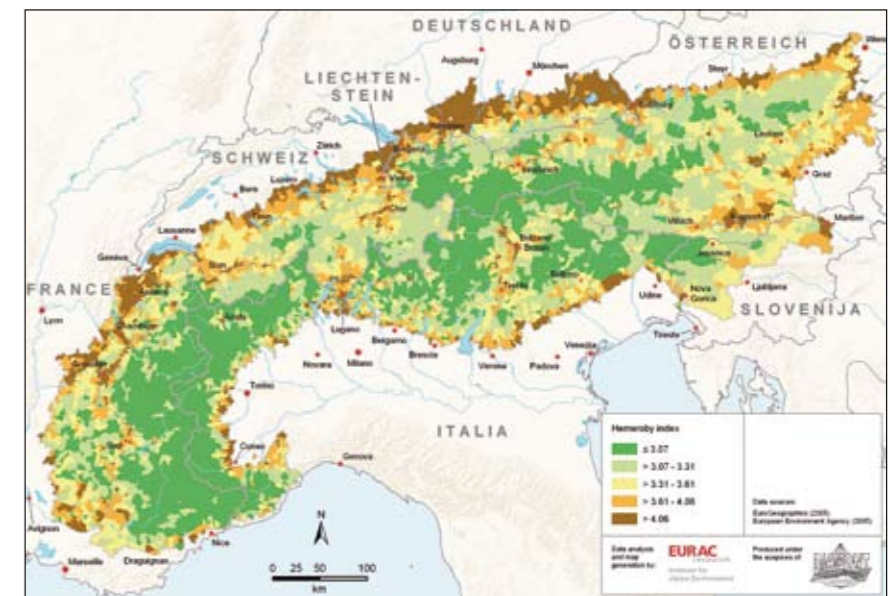
One of the key indicators developed for the project involves the concept known as hemeroby. Hemeroby indicates the degree of anthropogenous influence (the impact of humans) on the environment. It takes into account all human activities and is thus an integrative unit. In the case of "Mapping the Alps", each CORINE (Coordination of Information on the Environment, a programme of the European Commission) Land Cover type was assigned a hemeroby value. Types that are unaffected by anthropogenous influences were given a value of 1 and artificial systems a value of 7.

Systems without anthropogenous influences include glaciers and virgin rocky areas; a hemeroby value of 7 was applied to industrial areas and densely built-up

settlement areas. Forests were assigned hemeroby values of 2-3, agricultural areas values between 3 (pastures) and 5 (permanent cultivation, arable areas) depending on their type of use. On the basis of these assignments, an area-weighted hemeroby value was calculated for each municipality. A low hemeroby value means that natural types of environment dominate in that municipality; high values point to a municipal area that is mainly shaped by human impact.

### The Alps in the Spotlight

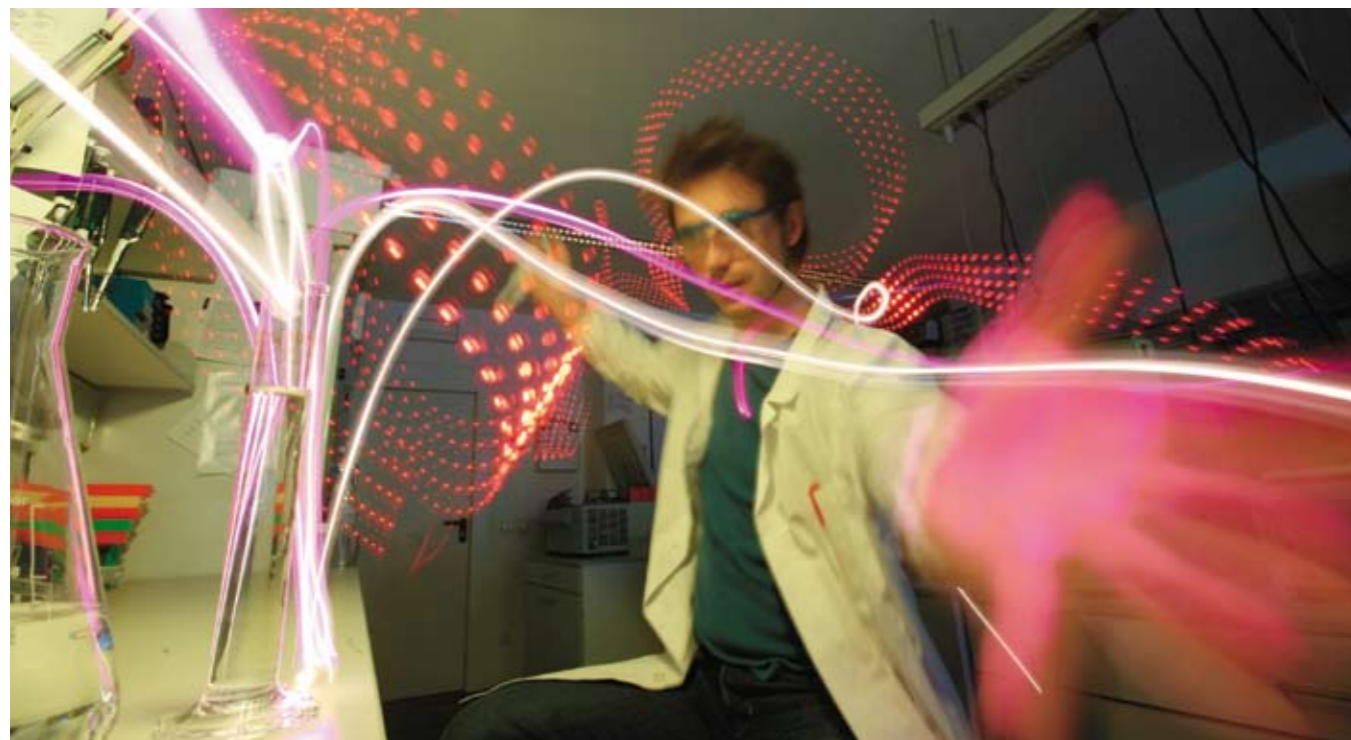
Not surprisingly, the hemeroby distribution map for the Alpine space shows a rise in values from the Central Alps to the Alpine rim. Within the Central Alps, anthropogenic impact is significantly lower. Here large areas of the Alpine and nival (snow-laden) zones remain natural. On the Alpine rim (but also in the larger Alpine valleys) human pressure on land is much higher. As a result of favourable location conditions, such



01 Hemeroby: The Human Factor

as lower slope inclination and better climatic conditions, many forms of land use are concentrated here, leaving little room for natural areas. Hemeroby values also show the current state of agriculture. Many Swiss municipalities return an above-average hemeroby value. This is the result of a very high degree of land use. The opposite is true of the French and Italian Southern Alps. Here, agriculture has abandoned large tracts of land, resulting in low hemeroby values.

Erich Tasser  
EURAC / Institute for Alpine Environment  
erich.tasser@eurac.edu



01 v.l. Matthias Mühlberger, Julia Reichert, Stefan Stabler: "Mit der langen Nacht der Forschung wollen wir in erster Linie unterhalten."

## Forschung, die den Schlaf raubt

Am 26. September organisieren EURAC, Freie Universität Bozen (FUB) und der TIS innovation park gemeinsam mit sieben weiteren Partnern, die Lange Nacht der Forschung in Bozen. An 10 Standorten wird es Wissenschaft zum Anfassen, Selbermachen und sogar zum Essen und Trinken geben. ACADEMIA hat die drei Projektleiter **Matthias Mühlberger** (TIS), **Julia Reichert** (EURAC) und **Stefan Stabler** (FUB) zu einem Gespräch gebeten.

*Frau Reichert, wie kam die Idee einer Langen Nacht der Forschung zu Stande?*

**Reichert:** Wir haben von der *European Researchers' Night* erfahren, die seit 2005 jeweils am letzten Freitag im September in zahlreichen Städten Europas gefeiert wird, und fanden, dass das eine gute Weiterführung unserer bisherigen Aktivitäten im Bereich der Wissenschaftskommunikation wäre. Die EURAC hat ja bereits zwei *science festivals* mit dem Namen EXPLORA! organisiert sowie den laufenden Wettbewerb „Junge Forscher gesucht!“. Allerdings wollten wir diesmal nicht als Alleinunterhalter auftreten, sondern uns auch andere Partner in Südtirol, die mit Forschung zu tun haben, ins Boot holen.

*Allen voran die FUB und das TIS. Herr Stabler, worin liegt die große Herausforderung eines solchen Events?*

**Stabler:** Mit Sicherheit in der Aufbereitung und Präsentation der Forschung. Und ich glaube, ich spreche da für alle drei Hauptpartner. Es bringt nichts, wenn wir sperrige Themen präsentieren, es muss Forschung sein, die spannend und mitunter auch lustig ist. Wir wollen also in erster Linie Forschung unterhaltsam und publikumswirksam vermitteln. Das ist für

die Forscher und Professoren natürlich meist ein völlig neues Terrain.

*Es werden also die Wissenschaftler selber an den einzelnen Stationen Forschung präsentieren?*

**Reichert:** Ja. Es heißt ja auch die Europäische Nacht der Forscher. Und natürlich ist es - wie mein Kollege Stefan Stabler sagt - ein Mehraufwand, der hier von den Wissenschaftlern geleistet werden muss. Sie haben aber auch durchaus ihren Spaß daran, wenn sie mit uns ihre Ideen für das Event entwickeln. Wir suchen Antworten auf Fragen wie: Wie viel Sonnenenergie steckt in einem Schnitzel? Wie schmeckt Weltraumnahrung? Wie findet der Mumienforscher heraus, wer im Grab liegt?

**Stabler:** ....An der Universität werden Besucher mit Luft schreiben können.

**Mühlberger:** Das TIS plant ein Haus der Zukunft einzurichten. Es wird also ein Wohnzimmer, eine Küche, ein Kranken-

zimmer und vieles mehr geben. In allen Räumen wird es möglich sein, die neuesten Trends im Bereich Technologie aber auch Ernährung selbst zu testen.

*Herr Mühlberger, Sie bringen selber auch organisatorische Erfahrungen in das Projekt mit ein?*

**Mühlberger:** Ich habe 2005 bei der Organisation der Langen Nacht der Forschung in Österreich mitgewirkt. Sie fand zeitgleich in Wien, Linz und Innsbruck statt und war überaus erfolgreich. Allein in Wien verzeichneten wir 50.000 Besuche an den einzelnen Standorten.

*Auch in Bozen sollen es mehrere Standorte werden?*

**Reichert:** An die 10 Standorte, die alle von Kardaun bis in die Industriezone mit Shuttle-Bussen verbunden sind. Uns ist es wichtig, dass die Menschen die Orte aufsuchen, an denen Forschung passiert. Viele sind ihnen nämlich gar nicht bekannt wie beispielsweise die Firma Microgate, die Hightech-Optiken für die größten Teleskope, die derzeit auf der Welt gebaut werden, herstellt.

*Richtet sich die Lange Nacht nun mehr an ein jüngeres oder älteres Publikum?*

**Stabler:** An alle. Die Veranstaltungen sind von 17.00 bis 24.00 Uhr so strukturiert, dass in den frühen Stunden die Kinder

und das jüngere Publikum auf ihre Kosten kommen, in den späteren dann die Erwachsenen.

**Reichert:** Am Ende sind dann ab 23.00 Uhr alle zur *After Science Party* an der EURAC geladen, bei der auch die Ärzteband *Need No Doctor* von Peter Pramstaller, dem Leiter des EURAC-Instituts für Genetische Medizin, aufspielt.

*Wer finanziert diesen Großevent? Gibt es auch EU-Gelder für eine European Researchers' Night?*

**Mühlberger:** EU-Gelder gibt es in diesem Jahr leider keine für uns. Die EU finanziert eine Stadt pro Mitgliedsland und in Italien gibt es neben Bozen auch in vielen größeren Städten wie in Mailand, Frascati und Neapel eine Lange Nacht der Forschung. Wir müssten neben anderen Voraussetzungen auch mindestens 5000 Besucher garantieren können. Für eine kleine Stadt wie Bozen ist das eher unwahrscheinlich, auch wenn wir uns einen solch starken Zuspruch natürlich wünschen. Die Lange Nacht wird vom Amt für Innovation der Provinz Bozen, der Stiftung Sparkasse und den Partnern finanziert. Die Stadtgemeinde Bozen unterstützt uns mit Hilfestellungen.

Das Interview führte  
*Sigrid Hechensteiner*



### FOTOWETTBEWERB Geistesblitz!

Die Lange Nacht der Forschung bringt Licht in die Bozner Forschungslandschaft. Im Kurzfilm (zu sehen unter [www.langenachtderforschung.it](http://www.langenachtderforschung.it)) springt der Geistesblitz des Forschers aus dem Labor, zieht eine Nacht lang durch die Stadt und zeigt, wo Bozens kluge Köpfe sitzen.

Was fällt dir ein, wenn du an Geistesblitze denkst? Wie fängst du zündende Ideen fotografisch ein? An welchen Orten verstecken sich Forschergeister? Und was ist überhaupt „Forschung“? Schicke uns drei Fotos zum Thema Geistesblitz! und nimm am Fotowettbewerb der Langen Nacht der Forschung teil! Eine Jury wählt die drei besten Einsendungen aus und belohnt die Gewinner mit Preisen aus der Welt der Wissenschaft und Technologie. Die Fotos werden während der Langen Nacht der Forschung an der Freien Universität Bozen ausgestellt und die Fotografen während der Eröffnung prämiert.  
[www.langenachtderforschung.it](http://www.langenachtderforschung.it)

### CONCORSO FOTOGRAFICO Lampo di genio!

La Lunga Notte della Ricerca rischiarerà il panorama scientifico di Bolzano. Nel cortometraggio ([scaricabile dal sito www.lunganottedellaricerca.it](http://www.lunganottedellaricerca.it)) il lampo di genio dei ricercatori balza fuori dai laboratori e per tutta la notte attraversa la città, mostrandoci dove lavorano le menti brillanti di Bolzano. Cosa ti viene in mente pensando a un lampo di genio? Come potresti fotografare un'idea elettrizzante? Dove si nasconde lo spirito della ricerca? E soprattutto cosa significa "ricerca"? Mandaci tre foto sul tema "Lampo di genio!" e partecipa al concorso della Lunga Notte della Ricerca. Una giuria selezionerà i tre scatti migliori ai quali andranno dei premi scelti dal mondo della scienza e della tecnologia. Le foto verranno esposte presso la Libera Università di Bolzano durante la Lunga Notte della Ricerca e i fotografi verranno premiati in occasione della cerimonia di apertura.  
[www.lunganottedellaricerca.it](http://www.lunganottedellaricerca.it)



### Scienza da afferrare.

Da Cardano alla zona industriale, da un quartiere all'altro. Una stimolante passeggiata nella scienza. Il 26 settembre, dalle 17 alle 24, la Lunga Notte della Ricerca terrà sveglia la città dando a tutti – bambini e adulti – la possibilità di vivere la scienza sulla propria pelle. Bolzano sarà disseminata di stazioni dove il pubblico potrà cimentarsi in giochi, quiz ed esperimenti per avventurarsi nel mondo della ricerca utilizzando i cinque sensi. Assaggiare il cibo degli astronauti, misurare la propria capacità di elevazione, scrivere un testo a computer senza premerne i tasti sono alcune delle attività che renderanno i visitatori scienziati per un giorno.

## ASSAGGI DELLA LUNGA NOTTE DELLA RICERCA

### Quanto sole c'è in quello che mangiamo?

EURAC – Via Druso 1  
Orario continuato

Una bella mela rossa. Quanta energia ci fornisce se la mangiamo? Circa quella di cui abbiamo bisogno per pedalare un quarto d'ora e produrre l'energia necessaria a far funzionare un televisore LCD da 37" per un'ora. Attraverso un percorso che prevede un po' di moto e qualche spuntino, fingeremo che il nostro corpo sia un generatore. Ma come entra nel nostro corpo l'energia che trasformiamo pedalando?

### Special Science Café: Due passi verso lo spazio. E ritorno

EURAC – Via Druso 1  
Ore 21

Fluttuare nello spazio senza soffrire di vertigini. Rampa di lancio: foyer dell'EURAC. Atterraggio: Auditorium. Quattro chiacchiere con il produttore di satelliti e attrezzature spaziali Manfred Fuchs e con l'astronauta Thomas Reiter. Per farci un'idea della vita nello spazio, capire come ci si nutre, come ci si veste e come si svolge una giornata tipo in una navicella spaziale.

### Scrivere con l'aria

UNIVERSITÀ DI BOLZANO – Via Sernesi 1  
Orario continuato

Rendere visibile l'invisibile, ovvero trasformare idee immateriali in oggetti materiali. Ecco cos'è il processo creativo, un processo non lineare nel quale sperimentarsi, nel quale perdersi per ritrovarsi. La Facoltà di Design e Arti lo spiega invitandoci a fare esperienza della creatività, insegnando a trasformare i bicchieri in contenitori di simboli e parole: i visitatori potranno decorarli e personalizzarli scrivendo con l'aria.

### Il computer nascosto

UNIVERSITÀ DI BOLZANO – Via Sernesi 1  
Orario continuato

Oggi il computer è talmente piccolo che lo portiamo in tasca (il cellulare), nascosto negli abiti (in alcune scarpe da ginnastica) e persino nel corpo (strumenti medici di monitoraggio). Non ce ne accorgiamo, ma le occasioni di interazione con un computer sono quotidiane. La Facoltà di Scienze e Tecnologie informatiche mostra ai visitatori come può essere divertente e interattiva la ricerca nel campo del cosiddetto *mobile computing*.

### Anima e corpo

TIS INNOVATION PARK – Via Siemens 19  
Dalle 17 alle 22

Un angolo tutto dedicato ai sapori e ai profumi altoatesini: lasciarsi condurre dall'olfatto e riconoscere a occhi chiusi una grappa, far sciogliere sul palato un cremoso formaggio che riporta alla mente una malga alla fine di una valle, accomodarsi su un fruscante materasso di fieno in una casetta di legno. Questa stazione risveglierà i nostri sensi e ci lascerà una piacevole sensazione di benessere.

### L'energia del futuro

TIS INNOVATION PARK – Via Siemens 19  
Dalle 17 alle 22

Scoprire grazie a una cartina interattiva dove si trovano in Alto Adige gli impianti a fonti rinnovabili, produrre energia elettrica usando solo acqua calda e acqua fredda, fare un viaggio virtuale dentro le vasche di digestione di un impianto a biogas. Questa tappa svelerà tutti i segreti delle energie rinnovabili!

### Sei in forma? Scoprilo con OptoJump!

MICROGATE – Via Stradivari 4  
Orario continuato

Allenarsi come un atleta professionista. Con il sistema di misurazione tecnica OptoJump puoi misurare in tempo reale il tuo tempo di reazione e la tua capacità di elevazione. A partire da questi dati, un apposito software elabora una scheda con il tuo profilo personale che puoi confrontare con quella dei tuoi amici.

### Criminologi al lavoro

MUSEO DI SCIENZE NATURALI DELL'ALTO ADIGE – via dei Bottai 1  
Orario continuato

Racchiusi nella roccia i fossili ci raccontano un mondo sconosciuto: il nostro, ma così come era milioni di anni fa. Si riesce a capire da una pietra se al suo interno si nascondono dei fossili? Potrete liberare un fossile dalla roccia che lo circonda e portarvelo a casa come ricompensa per le vostre fatiche. Riuscirete anche a scoprire cosa ha causato la morte dell'animale. Grazie alla scienza, allo spirito investigativo e alle tecnologie moderne è possibile carpire i più remoti segreti dei fossili.

## DER FILM

Wie große Glühwürmchen rasen weiße, gelbe und pinkfarbene Lichtstrahlen durch die Stadt. Sie weisen den Weg zu den Orten, an denen Bozens helle Köpfe tagtäglich analysieren, recherchieren, reflektieren - und manchmal lange auf Geistesblitze warten. Im Film ereilt den Forscher seine zündende Idee sofort, macht sich aber auch gleich darauf selbständig, um in einer schneidigen Fahrt die ganze Stadt zu erleuchten.

500 Fotos hat das Kölner Künstlerduo „Lichtfaktor“ in drei Nächten in Bozen geschossen und zu einem 60-Sekunden-Film zusammengeschnitten. Mit ihren Lightwriting-Bildern nehmen sie das vorweg, was in der Langen Nacht der Forschung passieren wird: Die Wissenschaftler stecken die Menschen mit ihrer Neugierde und ihrem Forschergeist an. Die zündenden Ideen wandern aus den Labors und Denkstätten durch die Gassen der Stadt – bis am nächsten Morgen die Sonne aufgeht und auch die längste und spannendste Nacht ihr Ende findet. Der Film ist unter [www.langenachtderforschung.it](http://www.langenachtderforschung.it) zu sehen.





**Indicators on Regional Development in the Alps**  
Diamont – Volume 3, Arbeitsheft/Quaderno Nr. 49

**Konstanze Schönthaler, Stefan von Andrian-Werbung. Eds.: Tappeiner ...**  
Bolzano, EURAC research, 2008, 132 S., ISBN 978-88-88906-40-9

Based on the results of the two preceding DIAMONT work packages (WP5 and WP6), Work Package 7 aimed at identifying and selecting indicators that describe and evaluate the basic issues of sustainable regional development in the Alps. In order to create a solid foundation for a transparent thematic elaboration of indicators, a conceptual framework was established to structure dimensions of sustainability according to the main trends of regional development and to elaborate the phenomena that specify single processes as part of main trends. In the end result, the indicator work focused on the main trend: "urbanisation – local centres and the hinterland between competition and cooperation". A pilot application of the proposed indicators targeted the German Alpine area. This test was supported by cluster analyses that differentiated various types of urbanisation at the level of municipalities and so-called 'urban areas'.



**Managing Alpine Resources: Approaches and Instruments**  
Diamont – Volume 5, Arbeitsheft/Quaderno Nr. 51

**Stefan Marzelli, Florian Lintzmeyer, Claudia Schwarz. Eds.: Tappeiner...**  
Bolzano, EURAC research, 2008, 132 S., ISBN 978-88-88906-42-3

How can regional development be steered in a manner that respects the objectives of sustainable development? This has been the major question behind the efforts of the work presented in this volume, which sums up the main activities carried out within Work Package 9 of the project DIAMONT. The work concentrated on two major issues: The identification and characterisation of land resource management as an important issue for regional development in the Alps; and, the collection of a set of instruments capable of supporting sustainable land resource management. To structure this collection, a typology of development instruments was defined and a database was created.



**A Typology of the Alps based on Social, Economic and Environmental Aspects**  
Diamont – Volume 4, Arbeitsheft/Quaderno Nr. 50

**Ulrike Tappeiner, Delia Gramm, Caroline Pecher, Erich Tasser, Florian Lintzmeyer, Stefan Marzelli, Gottfried Tappeiner**  
209 p., ISBN 978-88-88906-41-6

Alpine municipalities are currently under scrutiny. Are the Alpine municipalities developing in a sustainable manner? Are there municipalities within the Alpine arc that, in spite of the distance between them, have reached a similar level of development or have similar prospects for the future? These are the questions that DIAMONT project module Work Package 8 set out to investigate. For this task, WP8 gathered economic, social and environmental indicators that could map regional development, and then linked them together. In addition, the project examined individual perceptions of sustainability among local decision-makers: Individual attitudes, the so-called 'perceived sustainability', can eventually tip the balance towards setting or not setting initiatives that encourage sustainable development.



**Participation Process in Regional Development: DIAMONT's Perspective**  
Diamont – Volume 6, Arbeitsheft/Quaderno Nr. 52

**Marco Zumaglini... Eds.: Tappeiner ...**  
Bolzano, EURAC research, 2008, 146 S., ISBN 978-88-88906-43-0

Conceived as a conclusion to and test of the preceding work packages, DIAMONT Work Packages 10 and 11 dealt with the implementation of participatory processes, aiming at submitting a number of identified sustainable development instruments for assessment by local stakeholders of six selected Alpine Test Regions: hence to develop shared resolution strategies for highlighted problems. Two workshops per test region have shown (among other things) that one shared crucial issue defines strong regional specificity: the ability to manage local assets in order to effectively address the challenges posed by ever evolving competition between regions. This includes working in the correct spatial, temporal and institutional perspectives, as well as strengthening cultural and social identity through cooperation and public participation in decision-making.

# EURAC LIBRARY ECO LIBRARY

## World Directory of Minorities and Indigenous People

Dieses äußerst umfangreiche Online-Verzeichnis zu Minderheiten auf der ganzen Welt [www.minorityrights.org](http://www.minorityrights.org) steht seit Februar dieses Jahres kostenlos im Internet. Es beruht auf einem gedruckten Nachschlagewerk, dem *World Directory of Minorities*, das erstmalig 1990 und dann in erweiterter Fassung 1997 erschien. Mit der neuen Web-Version können die Inhalte des Directory schnell auf den neuesten Stand gebracht bzw. erweitert werden. Herausgegeben wird das Werk von der Nichtregierungsorganisation „Minority Rights Group International“, deren Ziel die Unterstützung von Minderheiten auf der ganzen Welt ist. Dafür arbeitet sie mit 130 Partnern in mehr als 60 Ländern zusammen. Im *World Directory of Minorities and Indigenous People* findet man Informationen zu mehr als 700 Minderheitengruppen in etwa 220 Ländern. Gesucht werden kann nach Kontinenten, Ländern und einzelnen Minderheiten, sowie nach freien Begriffen. Zu jedem Land gibt es einen Übersichtsartikel mit Informationen zu Geographie, Bevölkerung,

Geschichte, Regierung und dem Status der Minderheiten allgemein, wobei auch neue Minderheiten, wie Einwanderer, berücksichtigt werden. Zu jeder einzelnen Minderheit findet sich dann ein vertiefender Artikel. Zum Herunterladen gibt es zu jedem Länderbeitrag Übersichten, die über den Stand der Ratifizierung von internationalen Abkommen und anderen Instrumenten zum Minderheitenschutz Auskunft geben.

## Online-Wörterbuch LEO nun auch deutsch-italienisch

LEO [www.leo.org](http://www.leo.org), der Löwe, Symbol der Stadt München und auch Abkürzung für „Link Everything Online“ ist besonders durch das viel genutzte englisch-deutsche Online-Wörterbuch bekannt. Nun gibt es seit April dieses Jahres neben den schon vorhandenen Sprachenpaaren Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Spanisch – auch ein Deutsch-Italienisches <http://dict.leo.org/itde> und ein Deutsch-Chinesisches Wörterbuch. Zum individuellen Sprachenlernen werden neben den Wörterbüchern auch Vokabeltrainer und Diskussionsforen zu sprachlichen Fragen angeboten. Das deutsch-italienische Wörterbuch verfügte nach einer Vorlaufzeit von 13 Mona-

ten und nach ca. drei Monaten Laufzeit, im Juni 2008 über etwa 92.000 Wörterbucheinträge und zählt schon bis zu 280.000 Suchanfragen pro Tag. Zum Vergleich: das englische Wörterbuch hatte zur gleichen Zeit rund 465.000 Einträge und bis zu 11 Millionen. Anfragen pro Tag. Bei diesem Erfolg wundert es nicht, dass die vor über 15 Jahren von Münchener Studenten gestartete Initiative seit zwei Jahren ihre Angebote über eine GmbH zur Verfügung stellt. Natürlich steckt das deutsch-italienische Wörterbuch sozusagen noch in den Kinderschuhen – die Wörterbuchbenutzer sind aber aufgefordert, am weiteren schnellen Wachsen des Angebots durch konstruktive Kommentare und Einsendungen mitzuwirken und ein Blick in die Diskussionsforen zeigt, dass dies auch ausgiebig genutzt wird. Oder wissen Sie vielleicht, wie man z.B. das Wort „giacitura“ ins Deutsche übersetzt?

Antje Messerschmidt  
EURAC Library

# NACHRICHTEN NOTIZIE NEWS

## WORKSHOP „FÖDERALISMUS IM ALPENRAUM - REVISED“

Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung

Der Alpenraum hat nicht nur landschaftlich, sondern auch kulturell, politisch und ökonomisch seine ganz besonderen Eigenheiten bewahrt. Das Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung veranstaltete zusammen mit dem Innsbrucker Institut für Föderalismus am 20. und 21. Juni einen Workshop, der sich dem „alpenregionalen Föderalismus“ widmet.

In Anlehnung an die wegweisende Publikation „Der Föderalismus im Alpenraum“ aus dem Jahre 1982, die erstmals einen institutionellen Vergleich verschiedener Alpenraum-Regionen nach einheitlichen Kriterien vorgenommen hat, soll nun nach über 25 Jahren eine Standortbestimmung vorgenommen werden. Wo stehen die damals untersuchten Regionen heute?

Neben einem reinen Ländervergleich untersuchen die Verfassungsrechtler und EURAC-Mitarbeiter Jens Woelk, Carolin Zwilling, Elisabeth Alber, Cristina Fraenkel und Paulina Borowska auch die Methode der Rechtsvergleichung als Forschungsansatz. Besondere Aufmerksamkeit liegt auf einzelnen für den Alpenraum spezifischen Problemen und ihren rechtlichen und politischen Lösungsansätzen. Hier sind die Energieversorgung und der Umweltschutz von herausragender praktischer Bedeutung, gerade weil derartige Probleme an Ländergrenzen nicht Halt machen, sondern vielmehr von allen „Alpenraum Anrainern“ gemeinsam gelöst werden müssen.

Dem Thema entsprechend fand der Workshop im Nenzinger Himmel in Vorarlberg statt. <http://www.nenzinger-himmel.info>



## CONVEGNO “LA COSTITUZIONE FRANCESE”

Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo

Dal 22 al 23 maggio scorso si è svolto presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Bari il convegno biennale dell'Associazione di Diritto Pubblico Comparato ed Europeo, realizzato con il contributo dell'associazione culturale Devolution Club. L'edizione 2008, dal titolo “La Costituzione francese”, ha approfondito, tra le altre tematiche, le radici culturali del costituzionalismo francese, i cicli costituzionali francesi, il dialogo tra il sistema francese e quello italiano, nonché il contributo della Francia alla costituzionalizzazione dell'Europa. Al convegno hanno partecipato i ricercatori dell'Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo Elisabeth Alber, Sara Parolari, Carolin Zwilling e Jens Woelk.

## EURALEX-KONGRESS

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit

Vom 15.-19. Juli 2008 hat zum 13. Mal der Internationale EURALEX-Kongress, diesmal in Barcelona, stattgefunden. Die Tagung führt Lexikographen, Verleger, Forscher, Softwareentwickler und allgemein an Wörterbüchern Interessierte zusammen und ist die größte und wichtigste Veranstaltung dieser Art in Europa. Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit hat aktiv mit mehreren Beiträgen am Kongress teilgenommen: Kateryna Ignatova und Andrea Abel hielten einen Vortrag zum Thema *The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT Dictionary*, Chiara Vettori und Mauro Felice hingegen sprachen über *e-LIS: Electronic Bilingual Dictionary Italian Sign Language-Italian*. Die Präsentationen umfassten zudem die Poster „Wissensdarstellung und Benutzerfreundlichkeit in einem zweisprachigen

terminologischen Rechtswörterbuch: Der Fall Hochschulrecht“ von Tanja Wisnik und Natascia Ralli sowie *Approaches to Computational Lexicography for German Varieties* von Andrea Abel und Stefanie Anstein.

## CORSO DI REDAZIONE E DI TRADUZIONE ASSISTITA

Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo

Il 28 maggio 2008 ha avuto inizio il Corso di redazione e di traduzione assistita organizzato da EURAC in collaborazione con l'Ufficio Questioni Linguistiche della Provincia Autonoma di Bolzano e con la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna, con sede a Forlì. Il corso, finanziato dal Fondo Sociale Europeo, avrà una durata complessiva di 148 ore e verterà su tematiche riguardanti la terminografia, la redazione di testi, la traduzione assistita e la localizzazione. Ulteriori informazioni sono disponibili all'indirizzo Internet: [http://www.eurac.edu/Org/LanguageLaw/Multilingualism/Projects/Intra\\_general\\_it](http://www.eurac.edu/Org/LanguageLaw/Multilingualism/Projects/Intra_general_it)

## ATTRATTIVE EINKAUFSTRASSEN

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Wie bleiben Bozens Einkaufsstraßen attraktiv? Mit dieser Frage beschäftigte sich eine Veranstaltung, die der Verband für Kaufleute und Dienstleister kürzlich in Zusammenarbeit mit dem Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement organisiert hat. Zahlreichen Wirtschaftstreibenden wurde dabei das System „BID“ (*Business Improvement Districts*), ein Einkaufsstraßenmanagement durch Eigentümer, Einzelhändler und öffentliche Verwaltung, vorgestellt. „Um im Wettbewerb bestehen zu können, muss



The EURAC convention center can be found in the heart of the unspoiled Dolomites, one of the most **eco-conscious** regions in Europe. This certified '**green**' building was designed to minimise the environmental impact of all events held at the centre. Located in the city-centre, EURAC is a short walking or cycling distance from most main hotels as well as being easily accessible by **eco-friendly** public transport. Our energy efficient facilities are equipped with the latest technology to conserve energy and water resources and to recycle and reduce waste as well as to produce **renewable energy**.

The EURAC convention center holds meetings with an awareness of a more eco-sustainable future, contributing and encouraging to improve the lives of each one of us.

**EURAC**  
convention center

Viale Druso 1, 39100 Bolzano / Alto Adige  
T +39 0471 055044, F +39 0471 055049  
M [convention@eurac.edu](mailto:convention@eurac.edu)  
W <http://convention.eurac.edu>

Südtirol auf Qualität setzen, denn Mittelmaß verliert“, betonte Verbandsdirektor Dieter Steger bei der Veranstaltung. Der Standortwettbewerb werde immer größer – und auch die einzelnen Städte und Dörfer würden ihn zu spüren bekommen. Im Bild (v.l.): Jurist Boris Pedri, Harald Pechlaner (EURAC), Kaufleutendirektor Dieter Steger, Vizepräsident Dado Duzzi, der Bürgermeister von Sterzing, Fritz Karl Messner, Unternehmer Hansi Dalvai und Susanne Timm von der Handelskammer Hamburg.



## ABENTEUER ALM VERANSTALTUNGSREIHE „NATURERLEBNIS & MOBILITÄT“

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Den Menschen durch nachhaltigen Tourismus ein authentisches Natur- und Kulturerlebnis zu bieten, ist Ergebnis und Kernauftrag des Tourismusleitbildes für das Gebiet Seiser Alm (Malik Management Zentrum St. Gallen, 2006). Einen Schritt von der Vision zur Wirklichkeit leiteten lokale Akteure, unterstützt durch das EURAC-Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement, ein. Sie definierten während der letzten zwei Jahre am Beispiel Seis gemeinsam Themenbereiche und Produkte, aus denen in der Folge attraktive Angebote für Einheimische und Gäste entstehen werden.

Ziel der Veranstaltungsreihe „Naturerlebnis & Mobilität“ ist es nun, ausgewählte Themenbereiche und Produkte zu diskutieren und die Bevölkerung für eine aktive Mitgestaltung zu gewinnen. Im Februar 2008 fand die erste von insgesamt sechs Veranstaltungen, welche die Zukunft des Wintersports zum Thema hatte, statt. Bei der zweiten Veranstaltung „Abenteuer

Alm. Erleben mit allen Sinnen“, am 17. Juli, am Golfplatz Kastelruth Seiser Alm, ging es um authentisches und inszeniertes Naturerleben. Hierzu hielt der Tiroler Bergsteiger und PR-Berater Wolfgang Nairz einen Vortrag über den Tourismus in den Bergen Nepals.

## PREMIO GIORNALISTICO OTTO VON HABSBURG 2008 A MARIUS COSMEANU

Istituto sui Diritti per le Minoranze

Il riconoscimento Otto von Habsburg, assegnato ogni anno a un rappresentante della stampa „maggioritaria“ che si è distinto per il proprio impegno a trattare il tema delle minoranze, ha premiato nel 2008 il giornalista rumeno della testata Cotidianul, che si è distinto per i suoi reportage sulla situazione della Transilvania e sulle tensioni tra rumeni e minoranze ungheresi nelle campagne. Il premio MIDAS (Associazione Europea dei Quotidiani in Lingua Minoritaria e Regionale con sede all'EURAC) è andato a Jens Nygaard, giornalista del quotidiano danese Flen-sborg Avis.



## XIX CONGRESSO NAZIONALE DELLA SOCIETÀ ITALIANA DI ECOLOGIA ALL'EURAC

Istituto per l'Ambiente Alpino

La Società Italiana di Ecologia (S.It.E.) è una associazione a carattere scientifico

senza fini di lucro con sede legale a Parma, presso il Dipartimento di Scienze Ambientali dell'Università. Fondata nel 1976, la Società ha lo scopo di promuovere le ricerche di ecologia sia teorica che applicata, di diffonderne la conoscenza e di favorire lo sviluppo dei rapporti tra i cultori di questi studi, facilitando la collaborazione sia nazionale che internazionale. Fanno parte della Società studiosi italiani e stranieri di discipline ecologiche. Alla fine del 2007 si contavano oltre 500 soci, molti dei quali docenti universitari o ricercatori del CNR (Centro Nazionale delle Ricerche), liberi professionisti, funzionari e tecnici governativi. Oltre il 50 per cento è costituito da soci junior, cioè non affiliati a università o centri di ricerca, che frequentano la S.It.E. come palestra per la loro formazione. Il congresso annuale della società rappresenta un momento d'incontro e confronto importante per tutta la comunità scientifica. Per il suo XIX Congresso Nazionale, che si terrà nel settembre del 2009, il consiglio direttivo della S.It.E. ha scelto proprio l'EURAC. L'evento sarà organizzato e coordinato dall'Istituto per l'Ambiente Alpino.

## SECOND MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CARPATHIAN CONVENTION (COP2) JUNE BUCHAREST, ROMANIA

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Based on the Carpathian country reports on Sustainable Agriculture and Rural Development in Mountain regions (SARD-M) initially discussed at the Rio Conference in 1992, the Institute of Regional Development and Location Management (EURAC) has formulated a SARD-M Synthesis Report, presented by Pier Carlo Sandei (UNEP) at the Conference of the Parties. The report's main outputs include the identification of problematic areas and priority issues facing agriculture and forestry. In this way, the overall strengths and weaknesses of SARD-M policies were summarised and evaluated. Finally, gen-

eral recommendations were offered on necessary improvements in policies, institutions and processes involved in policy-making and implementation.

## EXKURSION DER FH OBERÖSTERREICH AN DIE EURAC

Institut für Public Management

Am 24. Mai 2008 besuchten eine Gruppe Studierender des Studienganges Sozial- und Verwaltungsmanagement der FH Oberösterreich unter der Leitung der Professoren Franziska Cecon und René Andessner die EURAC. Das Exkursionsprogramm beinhaltete neben Besuchen in Südtirols Sozial- und Kommunalverwaltungen auch eine Vortragseinheit am Institut für Public Management zu Netzwerken und Instrumenten innovativer Gemeindeentwicklung von Josef Bernhart und Holger Gander. (v.l. Franziska Cecon, Josef Bernhart, Holger Gander und René Andessner)



## THIRD ANNUAL LECTURE ON MINORITY RIGHTS AT THE EUROPEAN ACADEMY OF BOLZANO/BOZEN, JUNE 16, 2008

Institute for Minority Rights

Integration with respect for diversity is the cornerstone of a successful society to which minorities can make a fundamental contribution. With this overarching message Ambassador Knut Vollebaek, the OSCE High Commissioner on National Minorities, spoke to his experience in

**E2** Weiterbildung für Weiterdenker  
formarsi per non fermarsi

## Präsentation des Kursprogramms 2009

Donnerstag, 18. September 2008, 18:00 Uhr in der EURAC Bozen

ab 18:00 Uhr Aperitiv  
ab 18:30 Uhr Impulsreferate renommierter Referenten

Anschließend Live-Musik, internationales Buffet, persönlicher Austausch mit Referenten und Teilnehmern.

Bitte geben Sie uns verbindlich über Ihr Kommen Bescheid unter [education@eurac.edu](mailto:education@eurac.edu). Bei Fragen können Sie uns gerne unter 0471 055 445 kontaktieren.

Wir freuen uns auf Sie!  
Ihr EURAC education-Team

## Serata di presentazione dei corsi 2009

Giovedì 18 settembre 2008, ore 18:00, presso l'EURAC a Bolzano

ore 18:00 Aperitivo di benvenuto  
ore 18:30 Presentazione dei corsi a cura di docenti ed esperti

Per il resto della serata i relatori saranno a disposizione del pubblico. Musica live e buffet.

Vi preghiamo di comunicarci la Vostra partecipazione all'indirizzo [education@eurac.edu](mailto:education@eurac.edu). Per ogni ulteriore domanda potete contattarci al numero 0471 055 441.

Vi aspettiamo!  
Il team di EURAC education

**EURAC**  
education

EURAC education / Drususallee 1, Bozen  
Tel. +39 0471 055 441 / [education@eurac.edu](mailto:education@eurac.edu)  
<http://education.eurac.edu>

minority rights within OSCE priority regions. In his speech, he explained his preference for early action to prevent conflicts as well as the instruments at his disposal (ranging from "quiet diplomacy" to specific State recommendations), and gave an overview of the new challenges modern societies are facing (in particular, the integration of diversity).

### EURASIA-NET: TRANS-REGIONAL SUMMER SCHOOL, AUGUST 25 – SEPTEMBER 5, 2008 AT EURAC

Institute for Minority rights

Topics addressed in this Summer School will be a comparative study of international standards of minority and human rights in Europe and South Asia (including the role of South Asian Association for Regional Cooperation); soft law mechanisms of minority protection and their possible dissemination in South Asia; concepts of federalism and autonomy (including case studies such as South Tyrol and Kashmir); indigenous rights; and ethnic diversity (both in Europe and South Asia). During the 10 working days of the Summer School the participants will be offered a wide range of activities: lectures, workshops, case

studies, group work, study visits as well as an excursion. Approximately 20 participants will participate, representing researchers, civil servants, politicians and other stakeholders (e.g. media) dealing with human and minority rights issues from Europe and South Asia. Lectures will be led by researchers and experts from partner institutions, academics, and practitioners from international bodies like Council of Europe or OSCE.

### KARPATENATLAS

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Das im EU INTERREG IIIB CADSES Programm laufende Karpatenprojekt wurde erfolgreich abgeschlossen. Gemeinsam mit einem der Projektpartner, der Universität Olomouc, hat das Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement an einer zusätzlichen Publikation gearbeitet. Ein Atlas veranschaulicht mit Karten, Texten und Abbildungen zu 18 Themengebieten mithilfe diverser Indikatoren den Karpatenraum. Diese bisher noch nicht dagewesene integrative Untersuchung des erweiterten Karpatenkonventionsgebietes durchläuft derzeit den Revisionsprozess und wird in den nächsten Monaten veröffentlicht.

### ACTIVITY BOOK 2007/08

The 2007-2008 Activity Report offers a concise sample of 135 projects that have been established at EURAC. It reflects the content and style of the everyday life of researchers at EURAC: interdisciplinary, multilingual, and innovative. For ordering: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu) +39 0471 055033



#### RAI Sender Bozen - MINET

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Minderheitenrecht und mediaart informiert die Rai monatlich über Aktuelles zum Thema „Minderheiten“ in all ihren faszinierenden Facetten zwischen Gesellschaft, Politik und Kultur.

#### Die nächsten Sendetermine:

24. September 2008, 20.20 Uhr, Rai Sender Bozen  
29. Oktober 2008, 20.20 Uhr, Rai Sender Bozen  
26. November, 20.20 Uhr, Rai Sender Bozen



#### ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano dedicata a cultura, scienza e attualità presenta:

#### ACADEMIA ON AIR

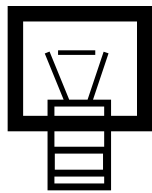
Giovedì, 4 settembre, ore 15

in diretta dagli studi RAI di Bolzano sulle frequenze di RadioDue approfondimenti dei temi trattati in questo numero di ACADEMIA. Conduce Paolo Mazzucato con Sigrid Hechensteiner e Valentina Bergonzi.

**VETRINA.** Kreative Köpfe interpretieren die Titelgeschichte der laufenden ACADEMIA. Matteo Jamunno, 25, aus Bozen hat das Thema Indigene Völker auf Papier gebracht. / Una pagina per un giovane creativo. Per una interpretazione originale del tema di copertina; senza parole. Per ACADEMIA #47 Matteo Jamunno, 25 anni, di Bolzano ha illustrato la condizione dei popoli indigeni. / Some creative spirits have given their impression of the cover story of this issue of ACADEMIA. Here, 25-year-old Matteo Jamunno from Bolzano has made a drawing on the topic Indigenous People.







LUNGA NOTTE DELLA  
RICERCA **LANGE NACHT DER**  
**FORSCHUNG**



26:09:2008